

雪霸國家公園周邊北賽夏族
歲時祭儀族耆老訪談暨影像紀實

雪霸國家公園管理處委託辦理報告

中華民國 101 年 12 月

雪霸國家公園周邊北賽夏族 歲時祭儀族語耆老訪談暨影像紀實

受委託者：新竹縣五峰鄉賽夏族文化藝術協會

研究主持人：趙金山（理事長）

協同主持人：趙山河（賽夏族語資深專業老師）

研究助理：趙宇函

雪霸國家公園管理處委託辦理報告

中華民國 101 年 12 月

目次

表次	III
圖次	V
摘要 (中文英文對照)	1~2
第一章 緒論	4~10
第一節 研究緣起	4
第二節 計畫執行方法與步驟	5
第三節 傳統歲時祭儀內涵	5~10
第二章 文化背景	11~20
第一節 地理分布及人口概況	11~12
第二節 社會組織	12~13
第三節 傳統祭儀	13~14
第四節 研究核心團隊成員	14~17
第五節 研究步驟與執行進度	17~18
第三章 歲時祭儀田野調查蒐集資料整理	21~125
第四章 結論	126
第五章 效益目標	127
附錄一 歲時祭儀田野調查逐字手稿	128~308

表次

表 1-1 研究核心團隊成員	14~17
表 1-2 研究執行甘特圖	18
表 1-3 田野調查訪視長老彙總表	19~20

圖次

圖 3-1 Somiksik / ko'oemaeh(開墾祭)	23
圖 3-2 pitsaka(開倉祭)	26
圖 3-3 pit'azae'(播種祭)	30
圖 3-4 pit'azae'(播種祭)	31
圖 3-5 paSbaki'(祖靈祭)	
圖 3-6 tinato'(敵首祭)	55
圖 3-7 oemowaz ka kawaS (祈天祭)	62
圖 3-8 baki' bo:ong (風火烈—鎮風祭)	68
圖 3-9 baki' bo:ong (風火烈—鎮風祭)	69
圖 3-10 biwa' (雷神祭)	85
圖 3-11 malraw (除喪祭)	94
圖 3-12 maSpalaw (回娘家)	98
圖 3-13 tallolong (淨溪祭)	110
圖 3-14 kathethel (織布海底女神)	120

摘要

文化是生活的縮影，是由祖先一代一代傳習而來，但隨著社會快速變遷及轉型，族人大量外移甚至搬遷至城市，在不同族群文化思潮的衝擊下，其文化價值觀日漸被主流文化稀釋，部落高齡化、傳統組織也正面臨崩解之危機，使得賽夏族傳統文化、祭儀及價值體系等處於斷層及傳承發展的窘境與困境。

文化祭儀」是原住民生存空間的最後堡壘，然而在台灣經濟型態及都會化的種種衝擊下，已呈現疲態及缺乏再生活力，倘若因而瓦解，則文化復振終將失去可以施為的戰場，有鑑於此，政府對於原住民族傳統文化現代化的變遷過程，應施予多元文化的尊重與轉型正義之維護，並以部落的歷史文化與發展現況為基礎，積極協助部落重新回復其原有文化傳承體系、提供部落學梓傳習自身文化的機會與場域，並促進非原住民族體驗部落、認識並學習部落，進而尊重原住民文化的價值與精神。

Abstract

Culture is a microcosm of life, is passed from generation to generation by the ancestors of learning from, but with the rapid social change and transformation, the Serbs have to be relocated or moved to the city, under the impact of the different ethnic groups and cultural trends, its cultural values increasingly mainstream culture dilutiontribal aging, traditional organizations are also faced with the disintegration of the crisis, so the Saisiyat traditional culture, rituals and value systems in a dilemma and predicament of the fault and heritage development.

"Cultural rituals" is the last bastion of the indigenous people living space, types of Taiwan's economy and all the impact will, however, has shown signs of weakness and lack of renewable vitality event and thus the collapse of the cultural revival eventually lost can be applied to battlefield this reason, for the modernization of traditional Aboriginal culture change process, the government should lend a respect for cultural diversity and the maintenance of transitional justice, and tribal history and culture and development status of, and actively assist tribal restore original cultural heritage system, tribal learn Azusa learn and pass on the opportunity to work with the field of their own culture, and to promote the experience of non-aboriginal tribes, understanding and learning tribal, and thus the value of respect for Aboriginal culture and spiritual.

田野調查研究團隊感言（序）—趙山河長老

'an 'oemaw a 'oebay ka:i'

'ita' ka 'ae'hae' kinora:anan kama matawaw ka katal'oemaeh kaspeng no SaySiyat, pawka' ka kasangyan ma rima' somsomingozaw ka howaw hini. Sae'oewaz ma'alo' atan moyo saboeh, ka tatini', 'ae'hael ma' hingha' oyaeh.

'ana nak'isaza narmes 'izi' hoepay ka 'inaz'azem nimon, kinita' ma'an koSa'en hini ka kaspengan mita noka SaySiyat, nakhara 'am lehe:ep ray waSal hawka' ila, hiya' ra'am 'inay'ino ka 'in'azem matawaw taka:at ka hini kina:at noka kaspengan hini. ima noka tatini' pinakSekla' 'inimita, So: matawaw pinatawaw mita' oka' kapatalayan oyaeh, makakreng matawaw. ka 'inaz'azeman mita 'ae'hae' naenaw 'oyoeh. 'ana 'ita' nak'ino' 'akoy ka howaw o'kay honasamez, tapak sizaehaw mita ka hini 'ae'hae' ka kina:at mita' noka SaySiyat katal'oemaeh ma 'ita' hinika minayhael hayza ila koSa'en ka pina'alowa' 'in'azem, paskayzaeh no minminae:ae'hael korkoring, so: 'okay pa'alowa'ani' pakpaka'alo'an sara:a' noka masa' sikhawka' noka kaspengan mita hini.

我們研究工作團隊為賽夏族完成著作「歲時祭儀文化」，犧牲假日為的是下一代傳承與學習，不停的奔波到部落做田野調查蒐集的工作...至此真誠感謝大家與長者協助，不管在如何怎樣情形之下，不要氣餒！要忍耐！要繼續努力完成任務。

以我遠見賽夏族之文化好像即將要消失的感覺，誰知道會有那麼一天，這觀念和勇氣從那裏來？說要編輯此歲時祭儀的教材，也許是祖先顯靈指定要我們做著完成，在田調期間沒有任何障礙阻擋，很順利自然往前走，我們情境互動著心連心手牽手，田調當中有說有笑...呈現樂在奉獻祭儀教材之過程，無論如何在工作上受到壓力時，也要把它撐著完成。為賽夏族做了一件傳承文化的心願。我們這一代不做那怎麼辦呢？為了後代子孫，如果沒留下祭儀教材給予學習與傳承，卻眼睜睜、目瞪口呆的把賽夏族優良文化消失殆盡...遠離而去...。

第一章 緒論

第一節 研究緣起

本計畫主要是針對雪霸國家公園內，與原住民相關事物的文化意涵；並透過耆老口述歷史的記錄與整理，突顯國家公園內豐富的歷史人文風貌，見證人與自然可以達到的和諧關係。一方面作為雪霸國家公園設立二十週年的回顧（雪霸國家公園於民國八十一年設立至今），另一方面也可以作為未來「國家公園」與「賽夏族」夥伴關係的永續與傳承。

雪霸國家公園於九十五年與新竹縣五峰鄉賽夏族簽訂建立「夥伴關係」；在於發展夥伴關係之主要「原則」為：一、合作友好，真誠對待。二、平等相待，尊重法律。三、互利互惠，共管發展。四、加強在民族事務中的研商與合作。五、合作共建部落永續發展願景。

除了協助保存賽夏傳統生態智慧外，更期望能促進國家公園與原住民部落交流與良好的互動，一起推動保育工作。賽夏族的傳統祭儀相當多，不同姓氏的氏族各自負責不同的祭典。例如 Somiksik/ko'oemaeh(開墾祭)、pitsaka:(開倉祭)、pitaza'(播種祭)、paSbaki'(祖靈祭)、paSta'ay(巴斯達隘祭)、tinato'(馘首祭)、oemowaz ka kawaS(祈天祭)、karang(龍神祭)、'oemongiyo'(鎮風祭)、biwa'(雷神祭)、malraw(除喪祭)、maSpalaw(回娘家)、tallolong(淨溪祭)、minobih ka Sinorangi'an(還緣習俗)、kathethel(織布海底女神祭)傳統祭儀等。

而賽夏族人的歲時祭儀進行之模式可分為「家祭」與「社祭」兩種，家祭指的是由各姓氏家族個別舉行的傳統祭祀，而社祭則是由同一個血緣與地緣的部落，共同舉行的傳統祭祀，主祭者則是由各家姓氏輪流擔任。

所以；歲時祭儀完全延續族群的傳統生活週期進行。現況受到主流社會衝擊與變遷，造成部分祭儀內涵逐漸淡忘、簡化，甚至消失等，造成傳統祭儀逐步失去傳統。所以；藉此計畫積極做田野調查、錄音、訪談暨影像等，以族語紀錄部落耆老自身所體驗的傳統祭

典知識，希望連接賽夏歷史傳統的認同感，聚焦於宣揚賽夏族文化精華，永續傳承工作與使命。

第二節 計畫執行方法與步驟

本研究計畫「雪霸國家公園周邊北賽夏族歲時祭儀族語耆老訪談暨影像紀實」針對雪霸國家公園成立以來相關的研究調查與文化資產，進行田野調查，並透過口述訪談以及實地再踏查等方法全面進行紀錄。換言之，本研究除了既有研究文獻的彙整評述外，全篇研究報告內容將著重於耆老的口述證言，並以其口述內容對照、貫穿調查主軸。研究進行的方式是由空間入手，進行部落遺址、傳統領域及部落遷徙的再踏查。其次是經由口述資料分析，整理出傳統祭儀內容，捕捉雪霸國家公園內的記憶和想像空間，賦予地理空間的歷史深度。再次是沿著耆老口述的歷史縱深，在歲時祭儀的線索上對照分析，描述賽夏族人的傳統與現代生活世界；同時透過民俗文化或神話傳說，連結相關的動物、植物，嘗試瞭解並展現賽夏族人的生態智慧。最後是彙整雪霸國家公園週邊原住民部落文化資產，同時評估這些和雪霸國家公園彼此間互動與資源共享。

第三節 傳統歲時祭儀內涵

(一) 開墾祭 Somiksik/ko'oemaeh

hini kano' koSa'en So: 'am somiksik ka ima SaSo' ka 'oemaehan ka katokoehan Sikita' ray ilaS noka kapatawaw isa hayza ka ima ray'aehae rosa' patawa:wi oemaeh ma' patawawen 'oyae'.

所謂開墾祭，配合農曆月數季節開墾新佃地或殖地，經一二年廢耕把它恢復整地備用之。

(二) 開倉祭 pitsaka:

hini koSa'en pitsaka: So: kayzaeh ila ka tinal'awan no'nayna:a' ila ka koSa'en kakistokoehan,

potngor ka hahila: isa hoemaewaeh ka saka: mari' ka binsi' tatokoeh sipahila o 'isa si'ayna:a' ila ray pit'azae'.

所謂開倉祭，佃地一切適妥，待播種季節及日期，事先把稻穀種子從倉庫裡取出先曬陽光使它乾燥後，再使用腳踩脫成穀粒以便播下。

(三) 播種祭 pit'azae'

hini pit'azae' ray kapatawan noka kamatawaw ima sobae:oh howaw 'akoy ka kaspengan, hini ma' Sapang kapatawaw kaki'yaeh mita' noka SaySiyat.

播種祭是全賽夏族最重要的祭儀，全部落各姓氏所共認，而且儀式過程中最複雜的一個祭儀。但是賽夏族祖先一直傳承至今。

(四) 祖靈祭 paSbaki'

hini paSbaki' kaspengan, 'aehae' tinal'oemaeh monpoSal, 'aehae' ray sizaeh pit'azae' o 'isa ila ray 'inakippazay sizaeh hini komasa: pasangay ka kaehlek sawki' habis, (pasroko') ka kapatawaw kakrangian, o pasi'ael ka tatini' kaspengan.

祖靈祭一年要舉行兩次，播種祭後，第二次在收割完畢，這儀式把農具（鋤、柴刀、小）暫時休息不使用之意，另一方面感謝祖先賜給我們保佑農耕豐收能度過冬天寒冷日子。

(五) 矮靈祭 paSta'ay

paSta'ay hini noka SaySiyat kaspengan ima sobae:oh, rosa tinal'oemaeh ma monhael, lampez tinal'oemaeh monhael ka ima sobae:oh yo somatol 'oyaeh ra:amen saboeh noka SaySiyat, tabin haysani to:o' ila kaboehoel ka kinSekla' haysani' ka korkoring haSa'en, yami isa hini nom pa'alowa' ka kinbae:han hini.

這矮靈祭文化一直保存傳統儀式，也是一個最大的祭儀，兩年一次十年一大祭（掛著紅白大旗）表示純潔的一個民族。亦保存有 300 年悠久歷史，為下一代年輕人傳承。而這次長老們把

pasta'ay 祭典做一次完整的彙總，以利傳承給後輩子孫。

(六) 敵首祭 ma:lakem

'ampowa' hayza hini koSa'en kaspengan 'ima 'akoy ila ka kaspengan, hini ima nakhara' nonak ka kaspengan, hini pin'ae'aepol noka tatini komoSa: be:ayani ka tawtawazay no maelaehan 'aehae' tinal'oemaeh kakasinraeho' noka SaySiyat mowa:i' saboeh tem'en pasi'ael ka hini tatini 'okay ngowip hayza inaSkan ka kamamatawaw.

在這麼多的祭儀中，敵首祭是很特別。為甚麼有此祭儀呢？這是祖先遺留分配由豆姓氏族（趙姓氏族）擔任，這敵首祭與賽夏族裡有關祭儀有關係，在每年一次舉辦祭典儀式，各姓氏都會邀請參加，亦有管理委員在管理。

(七) 祈天祭 'oemowaz ka kawas

'oemowaz ka kawaS hini kaspengan spang ka sinraeho' sawan, kas'ames nom sompan malaehan ka hini howaw. hini ki paSta'ay hayza sikosa: hini ray tinal'oemaeh So: paSta'ay 'okay paksobae:oh 'oemowaz, So: oka ma to:o haehila: 'oemowaz ka kawas.

此祭典是由根、潘、錢三姓氏擔任主祭，儀式和 paSta'ay 有關，如今年有矮靈祭時，那祈天祭儀式簡化作小，隔年就舉行三天儀式，各姓氏都要參加，儀式中不得飲水。

(八) 卡蘭 karang

karang hini kapanapih noka tatini' Sapang hayawan kamamalaehan, hini karang hayza koSa'en Siba:i' ray koko:ol, hiya' So: komita' mae'yaeh masay, hayza 'aehae' hayawan 'isaa ray kalhib, hiza siba:i', taniSowaw o potngor taew'an, o hini 'aehae' kaspengan sibe:ay ka hayawan, hini koSa'en karang.

這是一種蛇類非常獨特賽夏族的傳統文化祭儀，居於山區洞內，人經過那裡見到人馬上死亡，

有一天夏姓婦老人經過時沒死，奇怪該蛇搖尾叫聲迎接婦人，趕緊跑掉怕，還跟著到家吃火灰，婦人就把它安置在柴房，後續會再詳細說明。

(九) 鎮風祭 'oemongiyo'

baba:i' hini 'aehae' kaspengan, ka 'oemongiyo' komosa: ray tanal'oemaeh So: wa'iSan homoba:i' Somiboe: ka 'ae'oerar, hayza 'inarolan ka ima masay, hayza ka bangi', ka tatini rima ray ba:la 'emlet ka bangi' kayni sikas 'abo ray 'asang ka hini kakayaeh bangi.

風姓氏保存這特殊鎮風祭，本族人不太清楚，但每年都在四月舉行。據說以前曾發生一次洪水，河溪的瀑漲很多野生動物屍體腐爛引起疾病，部落為求安全老人就到河溪上方用一種避邪植物阻擋病菌。

(十) 雷神 biwa'

biwa' hini noka tatini' koSa'en So: 'am tasi'alay ko'oemaeh ray bangol katal'oemaehan banbangolan, ka SaySiyat mari' ka kapatawaw ka sawki' 'aSkannen ray katasi'alayan, isa sae'oewaz 'aehae kin roehonan bazae'en ila Sakita'en kayzaeh ila katokoehan hini.

雷神祭由芎姓氏在保存供奉，有一個賽夏族準備開墾新佃地時，遠看著播種祭已近，有夫妻兩人拿工具墾地下方放置工具，黎明前突然響起劈烈一聲，主人跑去看一片穰雜木完整可以播種。芎姓每年也舉行祭祀儀式，各姓氏也都去參加。

(十一) 除喪祭 malraw

malraw hini kaspengan 'aroma ka Sasinsinraehoe' ma' hayza 'okik hingha' ka kaspengan SaySiyat So:hayza 'aehae' taew'an sipasay noka tatini, pinasayan hayza 'aehae' ilaS o So: moneSpat o haseb haehila rima' ray 'inkaehoelan ma hoemahih papaskayzaeh pakhawka' ka ma 'oewhayan, kayzaeh ma tal'oemaeh ila ka kapatawaw ki kakayzaeha' aehae' taew'an.

除喪祭別族也有，但是儀式不同，賽夏族如果一家有一位不論男女或者是老人「往生」，在一個月內或不超過 45 天就要回到娘家哭喪，把這事情轉告心裡上不開心，娘家盡量給喪家快樂，要為一家安康愉快，過著安居樂業。

(十二) 回娘家 maspalaw

maspalaw hini So: pakli'aboe'en ila korkoring hayza to:o: haehila lobih rima ray inkahoelan, o So: hayza ila ka korkoring, kamanra:an, minkoringan sikita ila ka kin'i'iyah maraS ray 'inkahoelan patita' ka korkoring, kaspengan hini 'akoy ka howaw kaspengan, ray kina:at hini kapaskazahen ma koma:at.

回娘家風俗，不論男女完婚三天後，作第一次回娘家。然後，如果不管生男生女依家庭生活經濟狀況，再回第二次回娘家帶孩子給娘家人報喜，儀式較繁複，將會一一詳細記錄。

(十三) 淨溪祭 tallolong

'aroma' sasinsinraeho' hayza 'oyah ka hini kaspengan, yami SaySiyat nak haysani noka to'iya' koSa'en 'emlek kayni' si'oSa' pit'aelaw noka mae'iyah, niya'om ray hini 'aehae' tinnal'oemaeh, ka lolongan ka 'ael'aelaw So: ray kapas'oesizoe'an ila, hoelawSan rima' hinsiazan ka hinhinbetel, kayzaeh 'iyatilka: hila:en raeraehoe' ka 'aelaw, hini kaspengan 'anoka tawtawazaya ka kaspengan.

其他族群一樣有這淨溪祭儀文化，同等於現在政府提倡封溪護魚之意。我們賽夏族有一年一次到河溪舉行把清理雜草使有充分陽光照射，水裡將產魚卵、蝦、蟹及各種動物。

(十四) 還緣習俗 minobih ka sinorangi'an

minobih ka sinorangi'an' noka tatini' kakhayza'an So: hiya' hayza korkoring 'ay'ayaehan 'aewhay ka sin'oelan, siki:im ka ima kayzaeh 'inaz;azeman ki 'inoka' kakayaehan mae'iyah SipaSorangi, o So: hayza ila lampez tinal'oemaeh, So: komoSa: kayzaeh ila ka kin'i'iyah isa hini ka Sinorangi'an sipnobih ila ka Sinorangi'an. binobih mina kamanra:an sobae:oeh ka howaw, minkoringan 'oka'

nakhini.

這還緣習俗如同家庭有小孩，不分男女在成長中病多，經常生病；非就要請一位健全家庭，心地善良，來給收養做為義父，並且取個吉祥名字，等到年齡滿 18 歲看家庭生活不缺，就可以「還緣」。儀式有分級重男輕女之習俗。

(十五) 織布海底女神 kathethel

hini kathethel nak'ino' makaSekla' kil SaySiyat, hayza 'aehae' haehila: ka 'inoSa'an 'oemaelep noka SaySiyat hini kathethel kabina:o' kammowa:i' pilpazay noka kama'alep o 'isa mari'in pa:yanayen noka SaySiyat. somingozaw komoSa: moyo ra:am ay tomnon ka kaybae:en tatortoroe' ka tatnan kaybae:en tabin ra:am ka SaySiyat, haysani kita'en mita hinibae: ray paSta'ay ka hinoba:ang apang ni kathethel kabina:o' ina tomnon.

這位海底織布女神，賽夏族如何的認識，有一天本族人去打獵回來在夜宿工寮裡，晚餐都已煮熟了，久而久之被族人娶為媳婦，女神說；你們會織布嗎？原來女神的專長是織布（趙三氏族）供祭，後來教導族人織圖藤衣之方法一直到現代穿著的傳統服飾裡的圖紋非常鮮豔，這都它所製作的，留傳至今。

第二章 文化背景

賽夏族(SaySiyat)是台灣原住民 14 族中的一支，屬南島語系之民族，其神話傳說以大霸尖山為其祖先之起源地。由於其分佈地在新竹五峰、苗栗南庄、獅潭一帶，和平埔族中的道卡斯族之居住地部份相疊，因此日據初期之日本學者如伊能嘉矩、森丑之助等人曾視賽夏族為道卡斯族的一支；日據後期的日本人類學家經進一步研究後，對先前之族群歸類深表懷疑，改主張賽夏族為獨立的一族，以迄於今。

根據 1994 年的台灣原住民人口數統計，賽夏族的人口總數為 4,686 人，比蘭嶼島的雅美族 4,985 人還少些，是那年 14 大族中人口數最少的一族。但 1997 年的統計資料，賽夏族的人口數增為 7,025 人，僅多於雅美族和邵族，仍屬台灣原住民中的少數。

第一節 地理分佈及人口概況

賽夏族的口述歷史中，其族群的全盛時期曾分佈於北起桃園縣，南至台中、苗栗交界處的遼闊山區及海岸平原一帶。後來由於受到漢人移民擴張墾地的壓迫，約於二百多年前開始輾轉退居至新竹、苗栗交界的淺山地區，夾居於泰雅族與客家人之間。目前賽夏族的居住地涵蓋頭前溪上游的上坪溪流域、中港溪上游的大東河與小東河流域、以及後龍溪上游的獅潭川流域等三大河的上游地區，聚落沿河谷分佈。西接低緩的丘陵平原與客家族群為鄰，東南環繞烏嘴山、大窩山、加里山、八卦力山等天然屏障，與東北的五指山形成與泰雅族的天然界標，中有鵝公髻山、橫屏背山相隔。這種山河交錯的地理區隔，終使賽夏族有了南北群之分。

一、北賽夏群

北賽夏群即是指居住於上坪溪流域、五指山下的賽夏族人，行政區域隸屬於新竹縣五峰鄉，主要居住於大隘村及花園村的比來部落，行政區域劃分為山地鄉，屬山地原住民。五峰鄉主要為泰雅族居住地，北賽夏人口數約一千六百人(1994年)，佔賽夏總人口的1/3強，佔五峰鄉人口數的1/3弱。由於人口較少，又處民族性強悍的泰雅族居住區域，因此語言、文化深受泰雅族的同化，賽夏語的流失情況極為明顯，許多賽夏人會說泰雅語，而忘了賽夏語，這是北賽夏群在語言上的泰雅化現象。

二、南賽夏群

南賽夏群係指相對於北賽夏群的其它居住於鵝公髻山及橫屏背山以南的賽夏族人，主要居住在苗栗縣南庄鄉的東河村、蓬策村、南江村一帶，以及獅潭鄉的百壽村附近，兩者又以神卓山為地理區隔，行政區域為平地鄉，屬平地原住民。南賽夏群人口總數約三千人，佔賽夏人口數的2/3，其中南庄鄉約二千三百人，獅潭鄉約七百人(1994年)。以人口數而論，南賽夏群佔多數，因此常以賽夏族的主流自居，其語言文化雖深受客家化的影響，但就母(族)語的保存及使用而言，南賽夏比北賽夏群完整些。

第二節 社會組織

推溯賽夏族的遷移史可達明清時期之鄭克塽時代。賽夏族由於居於淺山地區，在漢人大量移民台灣時，即與漢人時有接觸，是台灣西部原住民中漢化較早的一族，尤以其冠漢姓之早，最為顯著。

賽夏族在清道光年間因清廷在南庄開疆設隘，徵召賽夏族壯丁為隘丁，以禦未歸化之生番。賽夏族原即有家姓，其姓氏是以共同祖先為基礎形成的父系血緣性社會組織，此時全族接受通事賜冠漢姓氏名，這漢姓延用至今。賽夏族之漢姓共有豆、趙、朱、胡、夏、高、風、潘、錢、詹、解、根、章、絲、日、芎、血、膜等十八姓，其中朱（胡）、豆（趙）、潘（錢、根）係同一家族，因此賽夏族共有十四個姓氏，如今血、膜兩姓已失傳，目前僅剩十二氏族。北賽夏以趙、朱兩姓最多，南賽夏則以風姓最多，而朱姓在南、北賽夏群皆居要位，這和矮靈祭的主祭身份有關，將於文後再做說明。賽夏族的姓氏都與自然現象有關，因此曾有學者將賽夏族的姓氏視為古老圖騰氏族制度的遺存。其中許多姓氏在台灣僅賽夏族人使用，可見其對漢姓之選擇，可能已有與其原先家姓相結合之考量。

無論其是否為圖騰制度的遺存，或漢姓的使用已考慮與原先家姓之結合，賽夏族同姓禁婚及重要祭儀或巫術的主持承襲以同姓氏為原則的傳統並未改變。姓氏可說是賽夏族社會組織的基本單位，這種社會組織的運作，在各種祭典儀式中極為顯著。

第三節 傳統祭儀

賽夏族的傳統祭典儀式有播種祭、祖靈祭、祈天祭、敵首祭、矮靈祭等，這些祭儀的進行，主要依據地域、姓氏、家戶三級之組織交錯運作，基本上是以姓氏為單位。大者如播種祭，是以地域性為單位進行，由地域中之姓氏輪流主持，但實際上儀式仍需各家戶分別進行。祖靈祭雖是以地域性祭團為單位，但僅限於時間上的統一，儀式的進行則是分姓氏祭團獨立進行。祈天祭則視祈天的目的之不同而由不同姓氏主持，其儀式的進行，仍是地域性的。其它如日據時被禁的敵首祭也僅以地域性祭團為單位，獵首而歸時雖舉行歌舞慶祝，基本上仍屬地域性祭團之活動，以「社」為單位，並未擴及全族。日據後才有的掃墓活動則是先以家戶為單位進行清掃墳墓的工作，掃完之後再以姓氏為單位集合，進行地域性的祭祖儀式，之後同姓再分別派代表帶著祭品供奉給死者享用，基本上亦屬地域、姓氏、家戶交錯運作的祭儀活動。

矮靈祭的動員則是將地域由部落擴大到南北兩群，甚至超越南北之分，賽夏族這種將地域與姓氏、家戶交互重疊的動員方式，在『矮靈祭』中更形複雜卻又井然有序。矮靈祭是賽夏族祭儀中唯一超越部落地域的祭儀，是全族共同參與的盛大祭典，時至今日，矮靈祭已儼然成為賽夏族的象徵，賽夏族與矮靈祭幾乎可以劃上等號，足見矮靈祭在賽夏人的文化經驗中的重要性。

第四節 研究核心團隊成員

表 1-1 研究核心團隊成員

職 稱	姓 名	學 經 歷	工 作 執 掌
計劃主持人	趙金山	<ul style="list-style-type: none"> ◎國立交通大學科技管理研究所碩士 ◎科技領域董事長、執行長、副總經理 ◎賽夏族文化藝術協會第三、第四屆理事長（現任） ◎泰雅族與賽夏族的食衣住行-編輯委員 ◎賽夏族口述歷史研究計畫計畫主持人 ◎賽夏族族譜彙編計畫主持人 	<ul style="list-style-type: none"> ◎研究計劃撰寫與執行 ◎資料總彙整、修訂 ◎田野訪談、紀錄 ◎田野工作諮詢 ◎審核耆老口述證言 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎期中、期末成果報告 ◎排版、校稿、出版
協同主持人	趙山河	<ul style="list-style-type: none"> ◎省立關西高農 ◎經營小型玻璃雕刻手工藝創作內外銷產品-負責人 ◎歷屆中央級賽夏族語聘任諮詢委員、命題及口試、閱卷認證考試委員 ◎教育部九年一貫教材擔任主編 ◎政治大學原住民語言研究中心語言教材編輯計劃字母篇、會話篇、閱讀篇聘請擔任諮詢委員 ◎台北市政府原委會專任委員 	<ul style="list-style-type: none"> ◎總編輯及召集人 ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎資料總彙整 ◎田野訪談 ◎審核田野訪談、紀錄 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎賽夏族語拼寫總校對 ◎期中、期末成果報告

		<ul style="list-style-type: none"> ◎全國性族語演說競賽評審委員 ◎各大專院校語言所擔任族語發音員 ◎泰雅族與賽夏族的食衣住行-編輯委員 ◎賽夏族口述歷史研究計畫-顧問、研究員 ◎賽夏族族譜彙編-顧問、研究員 	
專案助理 一名	趙宇函	<ul style="list-style-type: none"> ◎東華大學民族學系 ◎新竹教育大學研究所 ◎賽夏族口述歷史研究田野調查紀錄經驗。 ◎賽夏族族譜彙編-研究助理 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏族田野調查 ◎部落田野調查之訪談 ◎錄音訪談與逐字稿謄寫 ◎電話訪談 ◎電腦文書資料整理 ◎個人生命史採集 ◎期中、期末成果報告
兼任助理 一名	趙秀蘭	<ul style="list-style-type: none"> ◎高中畢業 ◎五峰鄉公所員工 ◎賽夏族口述歷史研究田野調查紀錄經驗。 ◎賽夏族族譜彙編 	<ul style="list-style-type: none"> ◎部落田野調查之訪談 ◎錄音訪談與逐字稿謄寫 ◎電話訪談 ◎電腦文書資料整理 ◎耆老生命史採集 ◎賽夏族部落聯繫工作
耆老顧問	朱逢祿	<ul style="list-style-type: none"> ◎五峰鄉公所：秘書、課長、村幹事 ◎第一二屆賽夏族文化藝術協會-理事長 ◎賽夏族口述歷史研究人員、顧問 ◎賽夏族族譜彙編 	<ul style="list-style-type: none"> ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎部落實地訪視與調查撰擬建立 ◎口述追溯及確認與蒐集 ◎審核田野訪談、紀錄、確認 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎賽夏文化祭儀建立與確認
耆老顧問	高達來	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏族耆老 ◎祭委會-主任委員 ◎賽夏族口述歷史研究人員、顧問 ◎賽夏族族譜彙編 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏部落歷史蒐集與確認 ◎口述追溯及確認與蒐集 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認 ◎賽夏文化祭儀建立與確認

耆老顧問	朱秀春	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏族耆老 ◎祭委會-副主任委員 ◎賽夏族口述歷史研究人員、顧問 ◎賽夏族族譜彙編 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎個人生命史採集 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認
耆老顧問	趙山玉	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏族耆老 ◎祭委會-頭目 ◎賽夏族口述歷史研究人員、顧問 ◎賽夏族族譜彙編 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎個人生命史採集 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認
耆老顧問	朱進丁	<ul style="list-style-type: none"> ◎祭典管理委員會委員 ◎paSta'ay 祭典總主祭（99 年度） 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎個人生命史採集 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認
耆老顧問	趙達貴	<ul style="list-style-type: none"> ◎祭典管理委員會委員 ◎第二、三屆賽夏族文化藝術協會理事 	<ul style="list-style-type: none"> ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎部落史文化蒐集重要文獻 ◎賽夏族語拼寫總校
耆老顧問	夏茂隆	<ul style="list-style-type: none"> ◎祭典管理委員會委員 ◎第二屆賽夏族文化藝術協會理事 	<ul style="list-style-type: none"> ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎部落史文化蒐集重要文獻 ◎賽夏族語拼寫總校
耆老顧問	夏有發	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏族耆老 ◎族語研究認證委員老師 ◎文化藝術協會總幹事 ◎賽夏族口述歷史研究人員、顧問 ◎賽夏族族譜彙編研究人員、顧問 	<ul style="list-style-type: none"> ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述、族語翻譯 ◎個人生命史採集 ◎田野工作諮詢 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認 ◎賽夏族語拼寫總校

耆老顧問	趙正貴	◎省立桃園農工主任 ◎國立中興大學農教系研究所畢業 ◎賽夏族口述歷史研究人員 ◎賽夏族族譜彙編	◎重要文獻研究與蒐集、報告撰寫 ◎田野工作諮詢 ◎賽夏文化祭儀建立與確認 ◎祭祀文化口述建立與確認、修訂 ◎個人生命史採集 ◎口述歷史追蹤紀錄 ◎審核田野訪談、紀錄、確認
耆老顧問	趙榮標	◎歷屆國小老師主任 ◎賽夏族文化藝術協會第三第四屆常務監事 ◎祭典管委會總幹事	◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎部落實地訪視與調查撰擬建立 ◎口述追溯及確認與蒐集
研究人員	朱鳳冠	◎賽夏族文化藝術協會第三第四屆理事 ◎五峰鄉公所員工	◎田野工作諮詢 ◎口述歷史報導 ◎部落實地訪視與調查撰擬建立 ◎口述追溯及確認與蒐集

(資料來源：五峰鄉賽夏族文化藝術協會)

第五節 研究步驟與執行進度

一、研究步驟

本計畫之研究步驟，將分為三個階段來進行：

- (一) 預備階段三個月；
- (二) 開展階段三個月；
- (三) 整體評估與研究結果撰稿兩個月。

二、執行進度

表 1-2 研究執行甘特圖

工 作 內 容 \ 月 份	一 月	二 月	三 月	四 月	五 月	六 月	七 月	八 月	九 月	十 月	十 一 月	十 二 月
1.凝聚部落研究建立共識					◎	◎	◎					
2.研究日誌書寫					◎	◎	◎	◎	◎	◎		
3.口述歷史採集與轉錄					◎	◎	◎	◎	◎	◎		
4.長老參與資料蒐集與整理					◎	◎	◎	◎	◎	◎		
5.長老參與研究確認					◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎
6.整體討論								◎	◎	◎	◎	◎
7.耆老田野調查確認					◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎	◎
8.整體資料分析評估							◎	◎	◎	◎	◎	◎
9.報告撰寫									◎	◎	◎	◎
※執行期間：101 年 5 月起，至 101 年 12 月止												

(資料來源：五峰鄉賽夏族文化藝術協會)

三、田野調查訪視長老彙總表

表 1-3 田野調查訪視長老彙總表

訪視時間	原名	漢名	訪談主題	年齡	鄉村地名
101.05.26	'oemin a taro'	朱秀春	播種祭、祖靈祭	78	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.05.26	pae:ae h a 'oebay	夏元妹	播種祭、祖靈祭	67	五峰鄉大隘村 高峰部落
101.06.16	'Opas a 'oebay	趙山玉	播種祭、祖靈祭	81	五峰鄉大隘村 十八兒部落
101.08.12	Bran a 'oemaw	高德盛	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	85	南庄鄉 東河村
101.08.12	Garó' a taboeh	風德和	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭 回娘家	68	南庄鄉 蓬萊村
101.08.14	Tahs a Oebay	朱逢祿	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	74	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.08.14	'oemin a taro'	朱秀春	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	78	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.08.14	Oebay a Iban	高達來	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	87	五峰鄉花園村 上比來部落
101.08.14	Siyat a Bong	朱進丁	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	78	五峰鄉大隘村 十八兒部落
101.08.14	Kalaeh a Payan	趙達貴	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	65	五峰鄉大隘村 鵝公髻山
101.09.02	Tayin a 'oemaw	朱阿仁	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	75	南庄鄉東河 村向天湖
101.09.02	Banay a tahes	風德輝	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	75	南庄鄉 東河村
101.09.02	Awi a basi	日繁雄	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	72	南庄鄉 蓬萊村
101.09.09	'Opas a 'oebay	趙山玉	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	81	五峰鄉大隘村 十八兒部落
101.09.09	Tahs a Oebay	朱逢祿	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	74	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.09.09	'oemin a taro'	朱秀春	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	78	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.09.09	Oebay a Iban	高達來	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	87	五峰鄉花園村 上比來部落
101.09.09	Kalaeh a Payan	趙達貴	開墾祭、開倉祭 播種祭、祖靈祭	65	五峰鄉大隘村 鵝公髻山
101.09.22	'oemaw a taro'	風秀雄	鎮風祭、祈晴祭	74	南庄鄉東河 村向天湖
101.09.22	Taro' a bong	風震清	鎮風祭、祈晴祭	60	南庄鄉東河 村向天湖

101.09.22	‘oemaw a tayin	潘金旺	祈天祭	67	南庄鄉 蓬萊村
101.09.22	A’way a tayin	潘三妹	祈天祭	58	南庄鄉蓬萊 村八卦力
101.10.06	‘Opas a ‘oebay	趙山玉	敵首祭、織布雷 女祭、淨溪祭、 還緣習俗	81	五峰鄉大隘村 十八兒部落
101.10.06	‘omin a itih	趙新龍	播種祭、祖靈祭	78	五峰鄉花園村 下比來部落
101.10.07	Itih a taws	夏茂隆	龍神祭	66	頭份鎮 五福龍神宮
101.10.14	Kakel a ‘oebay	芎風金 榮	雷神	83	南庄鄉東河 村向天湖
101.10.14	Sayta a amoy	風玉英	雷神	62	南庄鄉東河 村向天湖
101.10.14	Iban a ataw	芎秋華	雷神 後代供奉者	40	南庄鄉東河 村向天湖
101.10.20	Itih a kalih	豆鼎發	淨溪祭	68	獅潭鄉 百壽村
101.10.21	‘Opas a ‘oebay	趙山玉	回娘家、還緣習 俗	81	五峰鄉大隘村 十八兒部落
101.10.21	‘oemin a taro’	朱秀春	回娘家、還緣習 俗	78	五峰鄉大隘村 朱家庄
101.11.03	pae:ae h a ‘oebay	夏元妹	回娘家、還緣習 俗	67	五峰鄉大隘村 高峰部落

(資料來源：五峰鄉賽夏族文化藝術協會)

第三章 歲時祭儀田野調查蒐集資料整理

(一) Somiksik / ko'oemaeh

開墾祭

tatini' mita' kakhayza'an
nak'ino' 'i'iyah? lasiya 'inokik
haeba:an 'okik 'aehae' ka
kakrowaSekan, 'oemaeh mowahil haSa' ka
kapatawaw, 'olong 'akoy ka
kaSnay 'oes'oeso'an ka'alepen nasiya
sik'i'iyah.

lasiya 'ana 'oka' ka kasi'aelen ma'
kayzaeh ka basang raraeho' 'a'ibabaw
wa'iSan hayza' ka wa'iS. ya:o bazae' ni
kayaba' ka pinanabih, komoSa: ka tatini'
kakhayza'an So: 'am matawaw mina 'okay
koehaema' kominremreme: mahiyoe' rima' ila
matawaw makakreng, matawaw o: tabin
kaksi'aelan, sizaeh komsi'ael honhae:hae:i'
ma' matawaw ila o 'iyasamsem.

kayaba' rengreng mayaka:i'
komoSa: kakhayza'an sasi'ael noka
tatini', 'aehae' mae'iyah 'aehae' rokol ma'
la'oz ila, baba:ok ila nawi: nak haysani
kayzaeh sini'ael, tatini' kakhayza'an 'oka' ka
rayhil haSa' kaba:iwan, pakpaka'alo'an
haSa'en mita' ka kinhopayan nasiya.

tatini' nak'ino' ko'oemaeh ka 'ima
saSo' 'oemaeh, hini saSo' ka mina
bangbangolan kaehkaehoyan 'epeh ka
hinbetel, wa:er ma' 'akoy

以前我們的祖先怎麼生活？他們人口不多也
沒有固定的住處，土地大，工作能力不足，所
幸有很多野生動物隨地狩獵，日子過得去。

他們雖然沒得吃，但是他們的體格魁武高大力
大無比。聽往生父親說，以前的前輩們要工作
時，天未亮黎明前提著火把沒吃早餐就上山工
作了。從未休息過一天，很認真一直做到中午，
中餐完畢稍作休息再繼續上工直到天黑。

我父親常對我說：「以前前輩們的生活非常簡
單，每人一天有一個芋頭就夠飽了，那裡有像
現代過著富裕的生活，吃得飽穿得暖。」以前
的先人沒有錢也不懂得買，到那裡買都不知
道，真是可憐，真是！卻忽略了他們的生活原
來過得那麼辛苦啊！

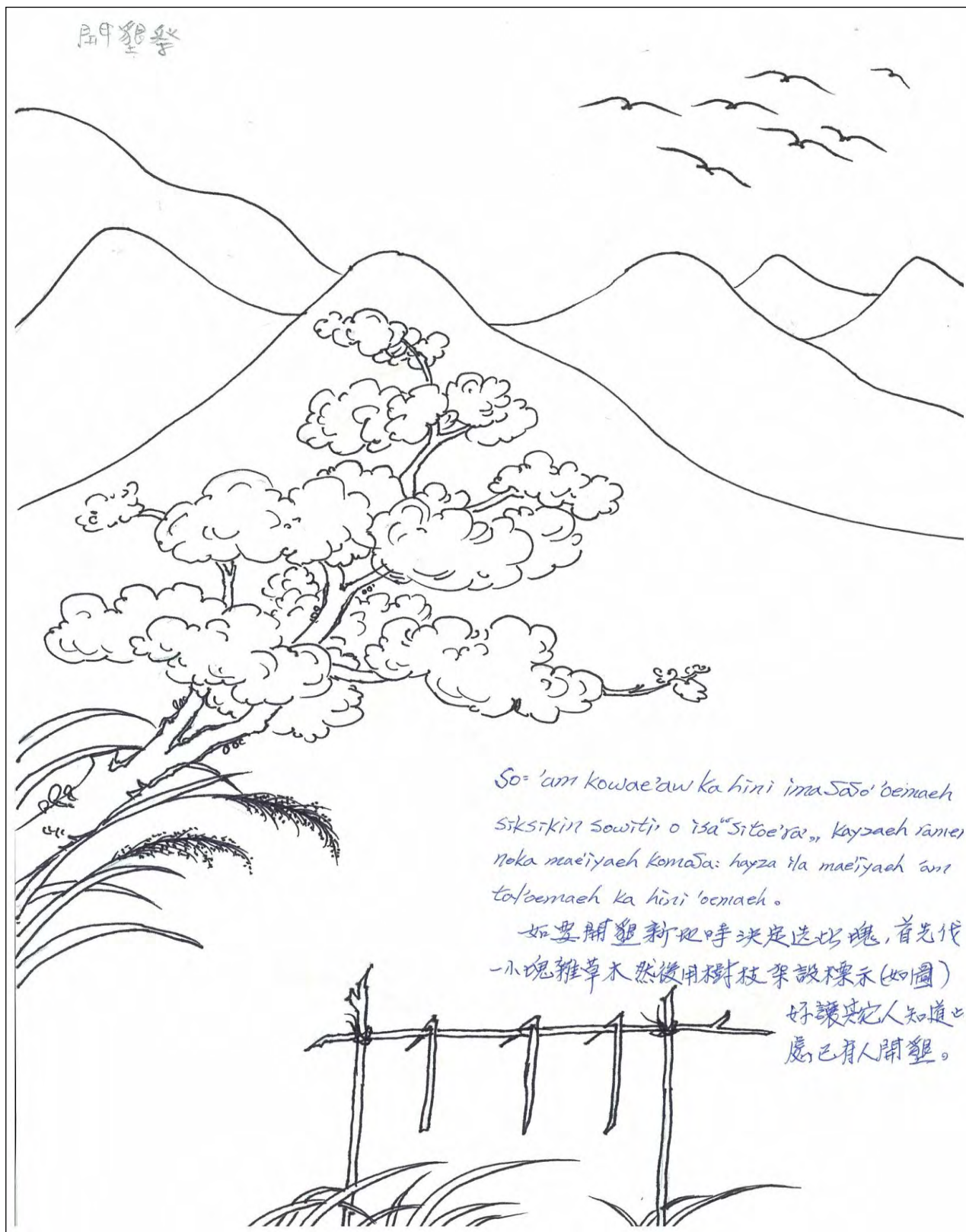
先輩們怎樣去開墾一塊新的園地，要經過相當
辛勞，開發新土地耗時精力，因地上原始森林
茂密叢高大的樹根下，有雜草藤類交錯，這工

kakawikawit 'aewhay kapatawawen, sizaeh somiksik tay'itol kaehoy babaw somopanga' paktikot, ka panga' tastasen naehaen kayzaeh ma 'alikaeh 'ae'ae:iw, sizaeh ka hini howaw, ta'asen 'ae'ae:iw ila 'isa pasraho'en ila, So: binaSo'an ila, tomangtang ka 'aewlan o siroton baSo'on.

haysani 'ita' ka minahael hini haeba:an ila, ra'am ila ka ta'oeloh kapatawaw ma' kayzaeh ila, So: hayza ka'oSa'an ma' papama' ila saboeh, kin'i'iyah kasi'aelen ma' kayzaeh ila ka sini'ael. tatini' kakhayza'an 'ana 'oka' 'aewhay ka kin'i'iyah, hayza nasiyaka ta'oeloh, ra'am Sombil 'inimita' kaSpengan, 'ita' hini ka minayhael 'izi' ngowip 'izi' 'atomal pawka'ani, ka hini ima kayzaeh kaSpengan.

作相當困難，地面伐完之後，還要爬到樹上砍下樹枝，好可怕，之後將地樹枝切成小節，使他快乾，完成了這一切工事，先放下暫時休息兩個月，完全乾了引火燃燒再用鋤頭挖起雜木根堆起燒，順便把泥土中耕鬆土，以便播種季節。

我們現代的人很多人了，都是聰明就業也很好了，如有事情全都開車，看起來比以前幸福，吃的穿的樣樣享受極了，以前的祖先雖然過得很辛苦沒吃沒穿，但是頭腦清晰可以把優良文化傳授給我們，一直到現代，所以我們也要代代相傳，所以我們也要代代相傳，不得忘掉，不得放棄這個優良的傳統文化。



開墾祭

So= 'am kowae'aw ka hini ima Sāo' 'oemaeh
 Siksikiin Sowitji o isa "Si'oe'ra", kayzæh rāmei
 noka mae'iyæh komāsa: hayza ila mae'iyæh awi
 to'oemaeh ka hini 'oemaeh.

如要開墾新地時決定送此魂，首先伐
 一小塊雜草木然後用樹枝架設標示(如圖)

好讓其他人知道此
 處已有人開墾。

圖 3-1 Somiksik / ko'oemaeh (開墾祭)

(趙山河繪製)

(二) pitsak

開倉祭

ampowa' hayza koSa'en pitsaka: hini
howaw aring kakhayza'an ma' hayza ila, sinbil
noka kintatini'an kaspengan howaw, kasnaray
koko:ol ma'iyah ra:am saboeh romotroton
ka kasi'aelen ra:am o:mo'alo' tabin 'isahini
pakhayza nae' ka 'ima kayzaeh kaspengan.

1. 'aehmawaeh ka saksaka:,
minremreme 'okay pakita' ka aroma'
ma'iyah.
2. ka 'inal'oehaez pazay(kamez) 'izi'
papon'a:is sani ka 'ima i:si' minkoringan.
3. ka 'inal'oehaez pazay sipahila ay latar
o: 'ae'ae:iw ila ma' heneken ila
noka 'ae'ae:y, kayzaeh kamez ila nanaw, 'isa
kamez 'askanen ay hobos (pothoy).
4. ka 'ayna:a' nom pit'aezae' kasa toekoeh
ay 'oemaeh.
5. So: 'am kayzaeh kipazayen ila, 'aehae'
taew'an maehraehrang o: patispi' naehaen.
6. ray tisrikrikas tomrong ka kamo'alay ila
ha:o' ay sinopazayan 'oemaeh
kemseb 'aehae' binotoe' 'arassen
lobih 'askanen o: komhaemae' ila
7. kinipazayan ka:mez, So: 'ae'ae:iw ila,
tal'wan no maskan ay saksaka:.

為什麼會有開倉祭之說、自古即有傳承下來、
在原民社會裡普遍、祖先遺留之技能（文化）
產物、為保存糧食、原住民至今仍保有此文化。

開倉時利用清晨、不能讓外人看到。

取出之稻穀、孕婦不能碰觸。

拿出來的稻穗在外面晒乾後、再用腳蹂蹂使其
脫成穀粒再裝入袋子以利保存。

待播種祭活動儀式再播至旱田（地）。

如果可以收刈了、一家人先商量、托夢吉利。

就在黎明時派年輕人至稻田作割稻儀式後回
來放好再用餐。

割好的稻穀、待晒乾後、準備置入倉儲。

So: 'am maskan ay saksaka: ma', torong ka 入倉時，一定要年輕人進入倉內。

kamo'alay honay saksaka: 'izo'.

ka kamo'alay am romoton ka ka:mez,

當年輕人在倉庫內堆穀時叫三次裝滿、裝滿、

sipaybabaw maskan, payaka:i'in koSa'en

裝滿。

payhae'hae' payhae'hae' payhae'hae'.

koSa: payhae'hae' payhae'hae', tabin

呼叫穀滿倉、穀滿倉、直到堆積結束。

sizaeh 'aeroton.

8. ray hini 'aehae' tinal'oemaeh ka

在這辛勤的一年、終究像穀倉一樣滿、滿、滿。

kinhoepayan am nakhini kamez kin

mayhae'hae' ay saksaka:

oe:oel so'hae' 'aewlang pinak'ae'ae:iw

保留一株晒乾的稻穗，要掛在穀倉頂、小米、

pazay kapanhoepil ay saksaka: babaw, ka

甘藷、筴均是。

tata'ki 'aewpir orokol 'oyaeh.

9. So: 'asmi'ael ka 'ima SaSo' Si'Si'

如果要吃新米、先供爐灶王爺吃、不得供他人

pa'inSa'la' pasi'ael ka 'ozong, 'izi'

食用、自己一家人沒關係。

pasi'aelani ka ma'iyah nonak 'aehae'

taew'an kayzaeh.

詞彙:

1、saksaka: 穀倉

2、minkoringan 'izi' pon'a:is 女人不能觸碰

3、kamez 稻穀

4、maskan 放置

5、payhae'hae' 滿滿

6、romotroton 堆積

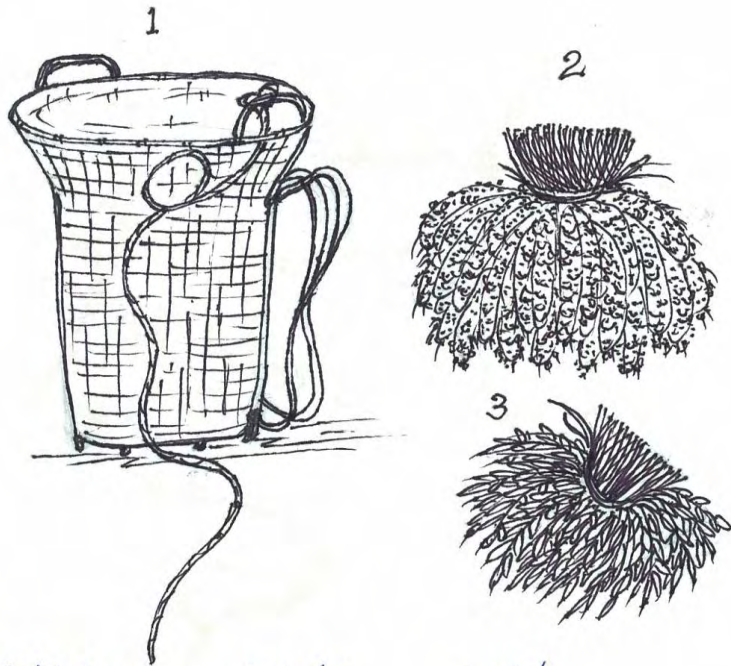
7、heneken noka 'ae'ae'y 用腳蹂蹂脫

8、komsiyal 吃新米

9、sipanhoepil ay saksaka: babaw 插在穀倉上

10、kinhoepayan 功勞

pitsaka: 開倉祭.



說明:

1. rae'rae'em

背篋

2. tata'

粟(小米)

3. o'ol

陸稻稀米

賽貝族傳統生活背篋分下列幾種:

1. takil: 竹編, 黃藤. ≠ kaway 布線編.

2. rae'rae'em: 竹編密式

3. talkaeh: 木板.

背篋功能: ①背篋密式制, 背收成一把穀類, 小米, 粉狀之物, 米糠. 上山工作也可背小孩方便安睡。

圖 3-2 pitsak (開倉祭)

(趙山河繪製)

(三) pit'azae'

播種祭

inkakhayza'an kaSengan mita' noka SaySiyat hini, kayzaeh 'atomal hini kaSpengan 'izi' i: boelo'ani 'izi' i: ngowipani. kakhayza'an ka tatini' kayzaeh ka ta'oeloh ra:am komoSa: ta'aSkan hini kaSpengan. kaSpengan hini hayza' 'oyeh nom tal'oemaeh ka pina'alowa', So: 'am ko'oemaeh nak'ino' matawaw tal'oemaeh hayza kaSpengan. hara pit'azae' ka tata', baesa:, o:ol, noka tatini' hayza' 'oyeh tinortoroe'. 'ini' mita', 'isa 'ita' hayza koSa'en pit'azae'.

tatini' kapatawaw ma' ra:am i: komita' ka haehila: 'isa hini koSa'en ray 'aehae' tinal'oemaeh, nasiya sikita' ka kaehoey So: kita'en minpoengaeh ila 'isa ra:aemen komoSa: kayzaeh ila ka katokoehan, ka 'oeso' So: bolalaS ila ka bolboli kayzaeh ila tomokoeh ka ho:ol, ka kabkabaehae: So: homngaS ila ka kakiStokoehan ma' kayzaeh ila tomokoeh. hayza' 'oyeh ka siti yaw noka tatini'. koSa'en ka matawaw So: losahae' ka poengaeh 'izi' mina tokoeh ka pazay, mina kipazay 'okay 'inbowayani noka pazay. hini pina'alowa' noka tatini'.

祖先自古以來，一直保存固有優良傳統給賽夏族人，他們說：「些文化絕對不要放棄，不要遺忘。因為我們有聰明才智擬定了告訴你們如何耕種陸稻、粟以及他有關農作物栽植方法，使我們不致飢餓，也可提高我們日常生活，如播種粟、白粟和陸稻，依照季節去耕作收穫不佳。」

祖先會判斷何時農作物種植的季節，他們會依自然景象看，如果樹種出芽、花蕾，就知道已是播種期，另芒草花開成白色就播陸稻，還有鳥呼叫著播種聲，就知道播種祭 (pit'azae') 的時間到了。祖先忌諱有一種蔓藤植物開花的花瓣掉落時禁止播種或種植，使農作物不會結穗，這是祖先傳承文化。

no SaySiyat kapayaka:i' kina:at

1. hiya' mari' ray hini 'aehae'
tinal'oemaeh ka 'azae' 'am tal'awan ka kano'.
今年輪到的'azae'需要準備些什麼？
2. tal'awan ka o:ol, tata' ma' kayzaeh,
katawbonon, kapaskayzaehen ka pinobae:aeh o
posak naehaen 'aehae' toewih kapa'onhael no
mowa:i' mari' ka binsi'.
準備糯米、小米製做米糕和釀酒，另釀一個小
甕要一起給前來領種子的人。
3. ka tinawbon ma pakhayza 'oyeh ka 'araSen
ray katokoehan ki kahiwa'en kapabinSi'en
babe:ay ka mae'iyah.
還要準備糯米糕播種祭儀式用和切小塊分送
給來領養的人。
4. paskayzaeh naehaen 'aehae' toewih ka
kakliyabo' kasaylin pinobae:aeh, kapaki:im ka
mae'iyah.
再釀一小甕(福氣酒)藏起來，讓所有前來
pit'azae'的人尋找。
5. potngor ila ka hahila: noka kapit'azae'an
ka 'azae' mayna:a' ila ray taew'an.
播種祭日期到了，'azae'在家等著就緒。
6. ray kapit'azae'an ka 'aehae' kasi'aelan
paspaso: 'aehae' taew'an ano roehaenan
tomawbon ka'araSen kala 'azae' taew'an.
正式播種儀式前一個祭團在家各自利用晚上
搗米糕準備帶到'azae'家裡。
7. 'azae' (yaba', 'oya')ma' 'okay honasamez
tal'awan ka kakrangi'an ka'araSen nom
monSapang pit'azae' ray 'oemaeh.
主祭'azae'(父親、母親)也忙著準備正式使用工
具，東西帶去田地。
8. 'azae' mayna:a' ka kin haewan, ka tatini'
haehae:ong naehaen o sizaeh, 'isa pahiyon'
Sa'ila ila tomokoeh. sizaeh lobih
taew'an 'ayna:a' ila ka mae'iyah.
主祭等待深夜時刻，夫妻先和解過去不愉快
的事，完畢之後點燃火把就去播種儀式，回家等
人來。
9. kita' nonak So: bazae'en monhael ma tomo:
tata:a' ila, ka 'aehae' kasi'aelan kayzaeh ila
mowa:i' ray 'azae' taew'an mari' ka binSi' ila.
自己注意如聽到第一次雞鳴的時候，一個祭團
的人就可以前來主祭家領種子了，同時把米糕
也一起帶來。

tinawbon ma' 'araS ila 'oyeh.

10. So: hiya' minSa'la' mowa:i' bazae'en tomo'to' ka katesnenan, siSahaewaeh pakaS'abo'on o paSa:engen naehaen o sikaehoS 'aehae' talobong pinobae:ah, 'aehae' hiniwa' tinawbon be:ayen ka binSi'. o zae'seb ila ki 'azae'.
11. sizaeh mobe:ay, 'azae' mayaka:i' So'hae' ka:i' komoSa: ya:o tabe:ay 'iSo'on ka hini ima kayzaeh binSi', 'am kayzaeh pinatawan nimon ki kakayzaeh moyo 'aehae' taew'an.
12. hini 'aehae' 'ita' ka kasi'aelan mowa:i' potngor ila saeboeh, 'azae' mayaka:i' ka saeboeh koSa'en, hayza ma'an sina:il kak'a:iS, kakliyabo' 'isa hini moyo ka 'al'alak Sa'ila ki:im.

如聽見誰先來敲門，立刻去開門請進入坐，然後杓一杯酒一塊糯米糕給他，表示領種子之意，最後和主祭合飲。

每人領種子後，主祭說一句祝福的話，說：「給你這優良種子，使你耕耘順利豐收和一家安康無恙。」

我們這一個祭團全都到齊之後，主祭對大家宣佈說：「我有準備福氣酒，並把它藏起來，福氣酒和運氣有關，年輕人們現在開始尋找福氣酒！」

pit'azae'

tata' 粟(小米)



圖 3-3 *pit'azae'* (播種祭)

(趙山河繪製)



圖 3-4 pit'azae' (播種祭)

(趙山河繪製)

(四) pasbaki'

祖靈祭

儀式程序過程如下：

1. So: 'am pasbaki' ila, pakhayza 'aehae' tatini',
Sa'ila kala Sapang 'azae' 'araS kino'hae'an
patikekla' ka sa:ang. tatini' paehraehraeng ka
haehila: no pasbaki' So: kayzaeh
pinaehraehraeng isa papoe:oe' ila ka haehila:
有一位風姓的長老到主祭家並帶一瓶酒表示去
提醒祖先，並和 sa:ang 商量日期決定後，雙方
舉行 papoe:oe'，之後通知所有的社員。
2. Sapang 'azae' 'inaSakan saboeh noka 'asang
nom malahaeng ka saang, ki nom somsempang
ka pasbaki' howaw.
主祭重要性是村莊社因公認供奉象徵的 sa:ang
和負責祖靈祭之要務。
3. nom patie:ekla' tatini', kakhayza'an ka tatini'
'inokik hingha' ka sinraehoe:, 'aehae' nasia ka
kinrowasekan tato'asang ila, o isa tato'aehael
ila, hinhae' 'inaz'azem komoSa: pak'aehae'aw
mita ila ka kapas baki'an. isa hayza ila 'aehae'
ka 'inaskan nom patie:ekla' ka 'azae'.
專門提醒一位老人，因以前祖先人數少，在不
同族群混居成一個村莊，久年同居，自己稱兄
弟，互相信任，同心結拜，他們說：來組織一
個社團舉行祖靈祭同時成立事提醒 sa:ang，長老
的職務。
4. 'aehae' tinal' oemaeh monpoSal pasbaki'
祖靈祭一年舉行兩次
5. monhael ray sizaeh pita'azae' ma manabih ka
tatini', yami sizaeh pit'azae' ila o kalahan ka
pinatawan pinpinamowa'an niya'o, be:ay ka
kakayzaehan 'iniya'om ma'alo'!
第一次是在播種陸稻和粟工作一切順利，告知
祖先保佑農作豐收，和社員人人安康，平安。
謝謝!
6. monpoSal ray ina kipazay sizaeh, ma manabih
ka tatini' yami sizaeh kipazay ila o 'isa 'am
pasroko' ka hobis, kaelek, sawki. ma'alo' moyo
ka tatini' mobe:ay 'akoy ka pazay ka
kasi'aelen, yami 'amkay ngowip.
第二次將以一切順利完畢，告知祖先讓小刀、小
鋤、鏈刀等工具，休息和獻豐收成果，
改謝祖先(靈)祈求，明年亦同。

7. ramen ila ka haehila: noka pasbaki, ka yanyanay pama' 'aehae' takil ka kaehoey sasater kala 'azae', saSo:oz ka tanalek, So: hiya' hayza ka pina kakrengan ka kaSnay 'oe'oeSo'an ray pasbaki' haehila: 'oraS ila, ka Sineme: rayhil, So: komoSa: rim'aen 'am pasbaki', 'inSa'an be:ay ila.
8. kita' ka pinawhaelan tomawbon 'ana hiya' 'izi' 'aoml si'ael. pakroSa' 'aehae' tatini' ka pasi'ael ray katesnenan, 'aehae' ka pasi'ael ka sa:ang.
9. sapang 'azae' ki kama'itol mari' bilis ka sinoehoe: pinobae: aeh rima' latar mobay ka tatini' kasi'aelen. 'ana 'ima 'aewhay ka pinasayan ma' hinghae' So: ra:amen ka raro:o' 'oe'oeani pawa:i' saboeh, kayzaeh ma'alo' malahaeng 'ini mita ka 'a'oSa' mita'.
- 祖靈祭日期確定後,所有的媳婦各背一簍柴火送至主祭家,煮食用的,有野生物的肉,也在祖靈祭當天帶來,募捐的錢在前一天全部收齊交出以便買菜。
- 注意!第一次搗米糕分成兩份,誰都不能偷吃,一份供奉祖先(靈),擺門口敬祖;二份給黑蜂窩(sa:ang)。
- 主祭和負責提醒人拿著肉串、酒和米糕,到外面祈求祖先(靈),同時在外面凶死一同祭拜,如知道姓名全部叫來一起享用,好讓我們出入都能夠安全,保佑並賺大錢。

以下為向天湖儀式：

10. 'isa ila o 'azae' mayaka:i, ila ka saebob koSa'en 'aroma', imamasi:, ilahaw latar, tawtawazay kiray taew'an 'ileb ka katesnenan, 'am pozimos ila 'ia', 'izi' pakita' ka mae'iaeyeh, mina sikro:o' noka kakliyabo'. 之後，主祭宣佈全部屋內清場，除了豆(趙)姓外、孕婦及其他人暫時迴避到外面，並把門關起來，要舉行沾水禮儀式，不得給外人看到否則對自己的福氣不利。
11. siparay in kakhayza'an kaspengan, ka 'azae' ray loehoeng kabih, hiza hi korkoring kamanra:an ni 'azae', mari' ka o'ol, tata' ka:amez siSa:ahaeh ray loehing, hiza 'azae' mari' ka 'oSo' monpoSal maytata' o isa sibe:ay ila ka korkoring mon Sapang ila maytata o sizaeh, ka si'si' sibe:ay ila hi 'oya', yanay pataleke. ka sapang 'azae' mari' ka tiniway bosih ray kala' ko ngo:o', komaehoS ka ksabez ralom, 'azae' a tatroe' ka ralom paspaSo: 'aeae' mae'iaeyeh sipozimoS ray taroS noka 'aeae' kasi'aelan pasbaki'. sizaeh pozimoS miniyngaSo' ka ralom rae'on noka 'azae', hiza ka bosih 'askanen Sioakai: ray katiwayan koroeh. 依古昔傳統儀式，主祭'azae'站在白旁邊，主祭之男孩子拿著糯米，粟之穀子倒入白內，主祭象徵性樁二下後由孩子繼續樁置完成變成米，再交給母親或是媳婦把米煮熟，主祭便把籃取下，用木匙舀泉水開始用右手指沾水給社員嘴唇點粘。不分老人、年輕、小孩或嬰兒一個不漏全部都要完成沾水儀式，所剩的清水由主祭'azae'喝完，不要倒掉。然後把象徵器具收起放回原處掛於木樑上。
12. ka o:ol (tata') 'as'asay ila ka tinalek, sisepe: ka mae'iaeyeh mo'mo'on So: papnae'hae', paspaSo: 'aeae' mae'iaeyeh mari' ka inomo' pazay(tata). 'azae' mayaka:i' ila komoSa: noka pazay 'oSa: ray bosih, wawa:ih 'omoSa: hiya sahoeroe: patabo' ray bisih, hini ray 'aeae' tinal'oemaeh rima' ray 'oe'oeSo'an 糯米(粟)煮熟後，再以人數多寡揉成小飯糰一人一個，然後每一戶一人取飯糰，聽從主祭安排，命令一出便輪流將飯團投擲至竹籃內，試個人手氣今年求運，如果有投進籃內表示很幸運，無論去山上狩獵、放陷阱、到河裡補魚、蝦或去那裡賺錢，念書的小孩頭腦很聰明，所種植的農作物不用管理自行豐收最後享有富裕家

'oemalep, basen, rima' ba:la' pita'elaw.
 ti'oesen, o tikaehaw, korkoring 'am kayzaeh
 ka tae'oeloeh , kapinpinamowa'an 'ana kano'
 kakayzah 'am iyabo' o hiya' 'okay payla'oz ka
 'inoSa: hini ray 'aehae' tinal'oemaeh 'am
 'onSapang kayzaeh, komoSa: 'am nak'ino'
 'aewhay, 'izi' tikot, kasi'aelen, hiniba:
 kapawka'en la'oz si'aelen, 'oy makakren isa
 'am hayza.

庭。若沒擲進籃內今年並不會不好，不要怕吃的或穿的，一切費用都會足夠生活，但是要認真才會有結果。

13. sizaeh ila 'omoSa: kaysa'an bosih, 'amayaka:i'
 naehaen paSo'ayo' ka 'al'alak komoSa:
 kaysa'an kayzaeh nimon ka 'inoSa: mayla'oz,
 ramen ila hini ray 'aehae' tinal'oemaeh 'am
 kayzaeh mita' ka'oSa'an moyo 'al'alak 'izik
 ba:in, 'ana moyo rima' 'ilila'ino' matawaw, ka
 tatini' 'am komita' 'inimon 'am 'akoy ka
 pinatawan 'am mayhae'hae ka hinopil lobih.

投擲儀式結束，主祭順告誡所有在場的年輕人說：「今天各位投射籃情況大多數有投進中非常好，如此看來今年運勢極佳，不論各位到哪裡工作不要懶墮，祖先(靈)會保佑你賺大錢，口袋裝滿滿的歸來。」

14. sizaeh ila saeboeh ka howaw noka pasbaki',
 isa hoemawaeh ila ka katesnenan, 'aroma' ray
 latar ima maysi: kayzaeh ila kas'aboe' ray
 kawnatatini'an, mari' papnaehae' 'inomo
 pazay si'ael, kakayzaeh saeboeh hini ray
 tinal'oemaeh 'okay mari' ka bangi'.

祖靈祭所有儀式完畢之後，便把門窗打開，外面所有人、還有孕婦全部都可以進來祭廳裡，每人拿一個小飯團享用，祈求好運風調雨順。

15. 'azae' paSo'ayo naehaen ka maminkoringan,
 yanyanay, ma'alo' moyo kaysa'an
 minremreme mowa:i' matawaw, kita'en ka
 pinatawan nimon kozae' kin kayzaeh 'alikaeh,
 'oynak hini So: hayza ka howaw no saeboeh

主祭再向婦女與媳婦們道謝，今天非常感謝妳們一早就來做事，我看妳們都做的很好，會互相合作，如有公事都來幫忙，以後我們要永遠牽手合作，不要懶惰，我這一碗酒，勉勵各位在場的辛勞，老人、年輕、婦女們還有遠方來

- mowa:i' tatilhael, ya:o komita' 'inimon
kinsiyae', 'ita' rengreng 'am nakhini 'izi' pakak
ba:in. hini 'ae'hae' powawan tabe:ay 'inimon
saeboeh, tatini', 'al'alak, minkoringan, 'ana
hiya' moyo Say rawas rae'oe saehoeh, So: 'am
kominsi'ael ila hini hayza na' ka pinobae:ae'h,
'izi' sanobaz roemaoe So: roemona rae'oe
'iya'azem nonak no kakay zaehan. ma'alo'
moyo saeboeh.
16. tapaehraeraeng ila, hiya hayza ka howaw
panabihani. So: 'oka panabih ila ka
pinawka'an, babaw 'am ila hiya 'am ba:iw ka
tatima'?
17. 'azae' mayka:i' ila ka 'al'alak, ka tinawbon,
tatima'. yanyanay ti:irong ila kaSnaw?
18. 'am hiya' ila nom pasi'ael ka tiatini ?
19. 'azae' hayza naehaen kapayaka:i', hini hayza
ni XXX ka kaSnay 'oeS'oeSo'an ka 'inomaS,
ae'ko', hapis, 'aelaw, bine:ay ka tatini' tapo ka
hima' saboeh?
20. hayza na So: sizaeh somi'ael 'izi' ngowip
tapowawan. ma'alo'. si'ael ila saeboeh!
balbalay somi'ael, Sobaba:ok ila saeboeh,
'a'iyalatar ila pinobae:ae'h hini mari nonak!
- 的朋友，大家分享喝一點，等中餐的時候，這
裡有酒，但是不要喝過量，喝酒不開車，開車
不喝酒，小心安全，謝謝大家！
- 現進行討論，誰有話說或是情提出討論，若沒
有就報告費用，還有下次菜買選出名單。
- 主祭宣佈年輕人現在已分配米糕、菜，媳婦們
擺其他菜湯等。
- 這次誰要負責供奉祖先吃飯(在大門口)。
- 主祭在報告這裡有好消息XXX人有野生動物醃
肉、飛鼠、羌肉和河裡的魚，獻給祖先外便與
大家共同分享敬請拍手表示謝意。
- 還有一件事，如果大家都吃飽了不要忘整理洗
滌碗筷之後自由離開。
- 好！大家開動，請慢用餐，如果都吃飽繼續聊
天，酒在這裡自己拿去喝吧！

(五) paSta'ay

矮靈祭

1. So: am paSta'ay ila, hini ray 'aehae', roSa' ilaS, ka kilapa: ki Say lamsong raereme:an wawaih ray rape: 'am (papoe'oe') hini ray 'aehae' tinal'oemaeh (101) Say kilapa: 'am rima ilahaw rareme:an maehraehraeng howaw noka paSta'ay 'am nak'ino' isa kayzaeh o. 祭典舉行之、二個月前，必須經由南北群雙方隔年輪流互赴祭場舉行傳統「結期儀式」約期，族人稱 papoe'oe。今年 101 年度由北群（新竹縣五峰鄉）至南群（苗栗縣南庄鄉）雙方協商相關事宜。
2. So: sizaeh ila ma' papoe'oe, isa rarothon maehraehraeng ila, kapatawaw noka kapaSta'ay hini, kinita' hini ray (101) tinal'oemaeh 10 ilaS ma rarothon o sipanabih ila hini 'am monSapang paSta'ay ka haehila: ki kapawka'en rayhil 'am 'inay'ino', 'okik pawhi:ilk a kakoSinraehoe' hiya' 'ama: 'azae' ki 'am koza' rayhil babe:ay kapawka'en noka 'azae' sinepe: o isa maehraehraeng ila naehaen ka howaw kamohael hayno' inokik payla'oz paskayzaehan mita' hini ray paSta'ay, kayzaeh ma 'oka' ka ima hoewis. 結期儀式結束後，召開「祭典工作籌備會議」，大致上於 101 年十月份召開，開誠佈公祭典活動日期，經費之籌措、推選各宗姓氏之主祭者，以及祭典活動應支經費概算，並檢討往年祭典活動缺失，以謀求改善，期盼此次「祭儀活動」別出心裁，圓滿順利。
3. hini ray 101 tinal'oemaeh 10 ilaS koza Say kilapa: 'am mowa:i' saboeh ila hini ray lamSong ba:la' ('a'iyalaho:), hiza Sapang tatini' noka titiyon nom Sompon komita' nak'ino' ka 'amaehraehraeng ka pinaehraehraengan. So: 101 年十月底，在苗栗南庄鄉中港溪畔舉行祭典前之「南北群聯合會議」，族人稱 aiyalaho:，由雙方朱姓長老主持，會中檢討籌備情形及應加強改善協調傳統祭儀習俗之疑難「協商機制」事宜。

4. isa So: kayzaeh ila saboeh ka pinaehraehraengan, siska 'inoSa' ray kapaSta'ayan ma (homaboS) roma:or ila ka ta'ay, hini ray 'aehae' haehila: ray ririm'anan kakosinraeho', tatini' mowa:i' raeroton ray kawnatatini'an. Sapang 'azae' hayza ka 'aelaw, 'oeson, tinawbon, pinobae:ah 'inayna:a' roma:or hi (ta'ay) ka 'inowa:i'. sizaeh roma:or kakoSinraeho' lobih ray 'aehae' karawlan. ka titiyon karawlan hiza ray kapaSta'ayan kawnatatini'an raeroton, paspaSo: 'aehae' taew'an maraS ka ho:ol, tata', Si'Si', pinobae:ah hini kapawka'en sineme: ray paSta'ayan, hini koSa'en "moehahae:o'" komoSa: mininSa'la' 'aehae' kin roehanan, matol serra: tinal'awan am roma:ol.

5. monSapang ila roma:ol, hara: ray risrikrika: ila ririma'anan is aka Sapang 'azae', titiyon a yanyanay, 'ama' tasi'alay ma komonkonay ka loehoeng ila haw ray latar, 'aroma' kama matol ma' miriri:i' ri'sa:a matol rara:ol kapatol. hayza tinal'awan tata' ray loehoeng noka yanyanay paytata'en tabin kayzaeh ka pinaytata' tabin 'aehae' kasepe:an sizaeh ila saboeh ma roma:ol. pinaytata' Si'Si' patawawen saboeh noka yanyanay taleken, noka 'am'ama' tawbonon ma:tinawbon ila, isa ki ta'ay ma'onhael mia'ayrong somi'ael saboeh. hila:an

告靈儀式：祭祖迎請「達隘」，族人稱:omaboS，當天上午八時至九時各姓氏族人代表長老聚集會合，於祭場之祭屋，總主祭者親自以魚、蝦、酒、糯米等祭品，共同邀請「達隘」蒞臨盛會，祭祀完畢後各自返回各姓氏（組）指定地點集合，朱姓族人當晚則以祭場之祭屋為集合地點，每戶攜帶糯米或小米、酒等，作為祭典費用之「募款」，族人稱 mohahae:o'，表示提前在此過夜之意，徹夜勤練祭歌通宵達旦，藉以完成「迎靈儀式」之準備。

迎（召）靈儀式：凌晨五時為迎（召）靈，族人稱 roma:ol，此時總主祭者及所有朱姓媳婦、女婿及指定之工作人員，自祭屋內將「白」緩緩移出祭屋外，全體族人會集於祭屋前，接著吟唱迎（召）靈歌--「祭歌第一章-rara:ol」，婦女們將備妥小米穀倒入「白」中，以杵打成白米為止，歷時約一小時，祭歌亦隨著唱完而結束「迎靈儀式」，打成白米後交給媳婦蒸煮，煮熟後仍由媳婦、女婿負責打成糕餅，恭奉「達隘」後就地與族人共享。傍晚各宗姓氏代表派員至祭屋將祭品集中祭獻予「達隘」，然後大家演練歌舞約一小時，此時為南群祭典第一天

ray 'iyasemsem kakoSinraeho' pakhayza
 mae'iyah rima' somater ray kapaSta'ayan
 (rape:) ka kapas'ael ka ta'ay, o risa:a matol
 rawak naehaen zi'sa:a So: 'aeah' kasepe:an
 sizaeh haw rareme:an ma' monSapang ila
 paSta'ay. pinaehraehraengan yami Say kilapa:
 rima 'oyaeh rareme:an paSta'ay, o So: ray
 kilapa: ray hara: ima maybi:il kinroehanan Say
 lamSong mowa:i' 'oyaeh rini kilapa:
 komita' 'iwan na mowa:i' somater hi ta'ay.

正式開始。經雙方協議相互觀摩，則北群組隊
 至南群，北群最後一夜，南群必組隊至北群觀
 摩並護送「矮靈」。

6. hini ray kilapa: isa kiStomal ila, Sapang 'azae'
 noka titiyon komitkita' saboeh ka titiyon na
 kamamanra:an, yanyanay tal'izaeh ka
 kapaSta'ayan ray raepe: somahoe' ka hapoy ka
 SaySiyat korkoring, ima 'al'alak himibae:
 saboeh ka kayba:en, rattan, 'oemesen ila saboeh
 ka mae'iyah. isa ka tawtawazay ima rae:wak
 ka titiyon kil 'aroma' sinraeho' 'araSen ila ray
 rape: matol ka rara:ol kapatol o tabin serra:
 hoemila: sizaeh.

第一天祭典活動正式開始，族人稱 kiStomal，
 由朱姓（總主祭者）負責指揮全體朱姓媳婦整
 理打掃舞場，並在舞場內定點生火堆，族人均
 穿著傳統服飾 ratang 並繫芒草，首先由趙姓族
 人自祭屋內起音領唱第一章迎靈歌，引領朱姓
 族人一字排開，往舞場方向前進，載歌載舞至
 第二天太陽出來為止結束。

7. hini ila ray (papatnawaSak) roSa' kinhaewan,
 hini kapatol tasi'alay matol ray 'aeah' o
 lampez kapatol patolon saeboeh, hini komoSa:
 masziya' ka in kakhayza'an ka tatini' kayzaeh
 ka in'azem, tomortoroe' inimita'
 kapatawaw, 'akoy pinpinatawan pinatawan, o
 kakayzaeh saboeh o tabin 'iyawazwaz
 maSangay naehaen ka pinraewakan, hiza

第二天祭典活動族人稱 papatnawaSak，此夜祭
 歌全部第一至第十章全部反覆唱完，詞意為追
 念先祖仁德賜族人事業順遂、五穀豐收、風調
 雨順、國泰民安，至午夜零時則停止歌舞，由
 總主祭者及族長（頭目）訓示，訓勉參與族人
 給予鼓勵，團結合作並歡迎在場所有來賓之蒞
 臨指導，至第二天太陽出來即告結束。

Sapang 'azae' ki tinotatini' kamalahang ka rape:
 miriri:i' ray loehoeng paSo'ayo' ka SaySiyat
 saboeh ka mae'iyah ki ray rape: ka mae'iyah
 ima mowa:i' komota' ka paSta'ay ana Say'ino'
 ka SaSinSinraeho', moto: kamsoyolan
 Saypapa:aS, Say kabih no wasal, amilika',
 ripon, 'inni' 'izi' i: koSa: hihiya' pak 'aehae'
 mita' saboeh ka 'inazem, tasi hima', 'izi' saewa'
 ka paSta'ay noka SaySiyat, Salawa' roemae'oe
 pakak Siyae' raewak ila ki koko' ta'ay. isa hini
 ka pina'alowa' pinayaka:i' o isa tabin serra
 sizaeh.

8. isa ila tabin kaysa'an to:o' ila haehila ka
 pinaSta'ay hingha' ray 'iyaSemSem raewak
 paSta'ay, kakosinraeho' raeroton naehaen ray
 kawnatatini'an mayna:a' ka pina'alowa' noka
 Sapang 'azae', ka SaySiyat tinasi hima' hita ila
 ray raepe: 'am raewak, hini paSta'ay ra:men ila
 komoSa: 'am sizaeh ila hini ka 'inaz'azem, ka
 SaySiyat ima tatini', 'al'alak,
 korkoring, 'aroma' SaySay'ino' Sinsinraeho'
 raewak ila saboeh, kita'en ka raepe: 'okik la'oz
 ila no kin haeba:an ka mae'iyah 'okay Sangay
 o tabin serra: o isa 'am (papatnaoloraz) ila.

第三天的祭典活動，仍於傍晚六點開始，各姓氏（組）聚集在祭屋聽候總主祭者指示後，族人們相互手牽著手往舞場進行，因祭典活動接近尾聲，場面呈現人山人海，歌舞更趨高潮，遊客之好奇心造成交通的壅塞，歌舞通宵達旦至翌日天明後即進行「送靈儀式」，族人稱 papatnaoloraz 詞意勸善謝恩圓滿，慎終追遠。

9. hara: ila hini ray Sepat haehila: 'am
 "papa'oSa'" ila hini ray haehila:
 ririm'anan 'aehae' o lampez o roSa' kaspengan,
 Sapang 'azae' pawroton ka ima 'al'alak,
 koSa: 'am rima' ila komin sibo:ok ki haeh'el ka
 sibo:ok, 'araSen ilahini ray raepe:, isa
 noka 'al'alak papraylis ti'oetoehen siboele' ila
 hiza ray kapay haehila:an sizaeh ila hini ka
 paSta'ay, Sapang 'azae' mobay ka pinobae:ah
 noka ta'ay a ka 'azae' noka tawtawazay, iwan
 na oma'alo' hini ray paSta'ay kinhopayan
 papsizaeh ki tininhaelan. o isa 'azae' noka
 tawtawazay ma' pawa:i' oyaehka titiyon, hayza
 ka 'inayna:a' oyaeh iwan na oma'alo' ka kin
 hoepayan saboeh noka titiyon, hini koSa'en
 "mari' ka rinraw" mari' ka kakliyabo', nom
 kakayzaehan mita', pak'oka' ka ima 'aewhay.

10. hara: hini ila ray haseb haehila: ila, hini koSa'en
 bi:il ila, isa:a ray 'aehae' kasepe:an
 tabin 'inkomsi' ael, 2, 3 kasepe:an, sizaeh ila
 hiza ray ba:la' "paSoSowaw" ka ta'ay
 Sapang 'azae' romoton ka SinSinraehoe' tatini',
 Say lamSong ma' hayza mowa:i', Sakosiza ray
 kapayhaehila:an ka tatini' binilis pazay,
 sinoehoe: tatimae', pinobae:ah talobong,
 torongon ila hi ta'ay Sa'ila' ila, paSta'ay ma'
 sizaeh ila, ma'alo' koko' ta'ay kita' 'iniya'om
 ka SaySiyat, kakayzaehan, be:ay 'iniya'om ka
 kak'i'iyah saboeh, papile'awan ila 'ita' saboeh,
 koe'hael wa:i' naehaen.

第四天的祭典活動，大約在上午九時至十二時
 左右，進行送靈儀式，族人稱 papaoSa'，總主
 祭者召集各姓氏青年代表指示往山上採伐一
 支赤楊木，帶回並橫架在舞場上，採傳統儀式
 由年青人合力搶折（斷）後，將赤楊木折斷後
 隨即丟往東方，相繼結束整個「文化祭儀」的
 活動。然後由總主祭者提供「靈酒」給趙姓指
 定之主祭人，以示辛勞與彼此的合作無間，圓
 滿成功，同時趙姓主祭者隨即當面邀請朱姓族
 人回饋提供豐盛的款待，族人稱 mari' ka
 rinraw，意謂：「招財進寶」，亦表示時來運轉、
 逢凶化吉，歷時兩小時結束。

第五天的祭典活動，上午九時至下午二時至三
 時，赴大隘泰平部落河邊恭送「矮靈」之儀式，
 族人稱 paSoSowaw 也是整個祭典活動的最後
 一天，總主祭者召集各姓氏主祭之長老代表集
 體向東方「達隘」之住處送行並供奉祭品，祈
 求給予族人保佑平安、豐衣足食，此日極盡歡
 樂之氣氛，嘹亮之歌聲響徹雲霄，在依依不捨
 歌聲中互道珍重再見，後年再聚。

詞彙

1. papoe'oe 結期：
noka 'oeso' papoe'oe ka haehila: 用芒草打結日期
2. raereme:an 向天湖：
kapaSta'ayan raepe: 巴斯達隘之處/祭場
3. maehraehraeng 商量、討論：
maehraehraeng ka kowaw 商量相關事宜
4. kapatawaw 籌備：
tatal'awan ka howaw no paSta'ay 籌備巴斯達隘的工作事項
5. monSapang 正式：
monSapang ila paSta'ay 祭典正式開始
6. 'inay'ino' 來源：
mita' kapawka'en 'am 'inay'ino' 經費要從哪裡來
7. kapawka'en 經費：
kapawka'en rayhil 'am 'inay'ino' 經費要從哪裡來
8. payla'oz 不足：
'okay payla'oz ka sineme: 募捐不足
9. a'iyalaho: 綜合討論：
a'iyalaho: ray sinbalihaehan 在河流教會合處討論
10. tapawtowa'aw 改進：
hino' 'okay payla'oz tapawrowa'aw mita' 不足的地方我們來改進
11. roma:ol 召請：
rim'an 'am roma:ol ila 明天就要召請了。
12. karawlan 召請的地方：
karawlan mita kala hiya' 我們召請在誰的地方
13. moehaehae:o' 提前：
kari'ael 'am moehaehae:o' ila ay? 後天是提前過夜了嗎？

14. tiSrikrikaS 黎明：

So: roma:ol mina 'ayna:a ray tiSrikrikaS. 如要召請待黎明在進行時。

15. yanyanay 媳婦們：

yanyanay moyo hoepay ila. 媳婦們太過於勞累了。

16. komonkonay 滾動：

komonkonay ka loehong 在滾動杵臼

17. 'am'ama' 女婿們：

'am'ama' noka titiyon tomawbon 朱家女婿搗米糕

18. iwan 表示：

iwan na 'oma'alo' 表示感謝

19. maybi:il 最後：

maybi:il paSoSowaw hi koko' ta'ay 最後送 ta'ay

20. 'oemeSen 綁芒草辟邪：

rima' ray kapaSta'ay raepe: 'oemeSen saboeh 到祭場一律綁芒草。

21. selra: 天亮：

homlal o tabin Selra: 跳舞到天亮

22. papatnawaSak 追思之意：

'oemaz'azem ka 'inkakhayza'an ka SaySiyat 'okay ngowip ka 'ino'alo' hi koko' ta'ay. 想起以前，所有賽夏族人不會忘 ta'ay 的恩賜。

23. 'iyawazwaz 深夜：

hini ray 'iyawazwaz Sapang 'azae' ki tinotatino' paSta'ay ka ray raepe: mae'iyah. 至深夜總主祭和頭目訓斥所有在場的人。

24. SaySay'ino' 來自何方：

'ana SaySay'ino' ka mae'iyah ma mowa:i' komita' ka paSta'ay noka SaySiyat. 不論來自何方的人士都來觀目賽夏族之巴斯達隘。

25. inakomsi'ael 中餐後：

inakomsi'ael makakpoeh lobih ila saboeh. 吃過中餐後，各自散會回家。

26. papile'awan 互相珍重：

ray ba:la' sizaeh paSoSowaw ka SaySiyat papile'wan zi'sa:a ray ba:la'. 在河裡送靈儀式結束，所有賽夏族人互相珍重。

27. koe'hael 後年：koe'hael tapkakita' naehaen 後年再見

(六) tinato¹

敵首祭

'a'aringan inokay lohaeperi ka tatini',
inokay Sekla' hini koSa'en "ma:lakem²",
kakhayza'an tatini' mita' kaSnay koko:ol nanaw
kinrowaSekan, hini ray Taiwan haeba:an ka
saSinSinraehoe' hingha' saboeh kama'alep
kin'i'iyah hini koSa'en "ma:lakem" kinbae'zae'an
ila ka tatini komoSa: nakhini, hiya' 'am ra:am
"sa'oewaz a 'oka'" 'ita' ka saysiyat 'akoy
'atomal ka kaspengan, 'okik rara:ami ila noka
minminayhael nakhara lalibo' ila, yami ka
kamalaehaeng hini tawtawazay, 'inkakhayza'an
pina'alowa' noka tatini', 'aring ka'inowan nasiya'
'am Sekla'.

kaspengan hini "ma:lakem" hini ray Taiwan
ka saSinSinraehoe' hingha' saboeh, mowa:i' ila
ka'aroma' Sinraehoe', So: mowa:i' kin haeba:an
ka binSong tomi'li'lih, papra:iw ka 'ima 'okik
haeba:an. So: nak'isa:a ila ma' hayza ka
kapa'oe'oe'an, papi kano', papi 'oemaeh 'azis,
ka'alepan, 'okik hingha' kapayaka:i' yo 'oka' ka
kina:at. 'a'aringan ima nakini o hayza ila
koSa'en "ma:lakem" ana nak'ino' 'ita' ka
minayhael kalaehaengaw mita' hini kaspengan,
'izi' ngowipani.

原始時代祖先稱為獵首(ma:lakem)後輩者
老都說不清楚。因為沒見証一直一代一代口傳
的說，原久居住台灣很多不同族群,都靠打列維
生，稱為 ma:lakem 只是口傳而已，是真是假這
是完全從老人們傳說，而且賽夏族祭儀習俗太
多了，搞不清楚，都搞混在一起。像豆姓供奉
「狩獵」、「馘首」不知從何時開始，誰能去應
證事實來源。

這 ma:lakem 習俗都在台灣族群全部相同，
自從來了其他不同群人家勢多，看到稀少族群
會被欺負同時還會被追趕,就這樣引起種種爭
執，例如為土地、為生存權、為獵區，語言無
法溝通是最嚴重主要原因，又沒有文字，就用
武力解決問題，不管過去如何發生什麼事，習
俗文化我們還是傳承和保存，不要忘記，不要
放棄，作為一種紀念吧!

賽夏族 ma:lakem 這個習俗與其他族群，自
明、清及日本時代的統治就禁止台灣這種不良
習慣，因而消失停止了，但是由於賽夏族還保
留相當完整過去的出草聖神，四種不同的器
物，這是祖先唯一傳成後代重要的文化之一，
並見證這馘首習俗，至今由豆(趙)姓前輩
taro'a 'oemaw 的孫子供奉，現已取名為 tinato'
名詞，定期每年農曆 2 月 15 日傍晚祭祀慰藉過

¹ tinato' 祭典包含 kathethel，因目前無固定供奉處，暫置 tinato' 一起供奉所有兩位主祭者。

² 現代青年對此 ma:lakem 習俗疑問題多，最好多參與祭日聆聽說明。

'anoka SaySiyat hini “ma:lakem”
kaspengan howaw, ima hayza ila nanaw
pina'alowa'. hini ray Taiwan ka saSinSinraehoe'
'aring hara ray minzaw, zinzaw, ripon mowa:i'
maelaehaeng 'inimita' hini ray Taiwan si'let ila
hini ima 'aewhay kaspengan isa hawka' ila tabin
haysani. noka SaySiyat hini ka pina'alowa' hayza
Sepat Sinraehoe' pinotoy 'inaSkan ray tinnon
'oeway kala', tawtawazay taro' a 'oemaw tatini'
Sapang kamamalaehaeng tabin haysani haysia.
isa Siro:o' ila noka tatini' koSa'en “tina'to”.
'amkay ngowipani ila rengreng 'am haysia.
paspaso: ray 'aehae' tinal'oemaeh 2 ilaS, 15
haehila: noka moto: kate'enan pasi'ael. hini
koSa'en tem'en ka 'inkakhayza'an kinin
ta'oelehan ka 'azem nasiya, laehae' ra:an papa:
kakaliyaehan 'inimita' saboeh SaySiyat.

- 去被獵首靈魂，並祈求保佑族人平安。

程序:

1. koSa'en hini ka tinato', 'inkakhayza'an 'aehae' sinraehoe' kaspengan. 祖先有一個叫做馘首祭(tinato')的文化
2. hini bine:ay noka tatini' ka tawtawazay sinraehoe' nom maelahaeng. 祖先傳授給豆姓供奉
3. hini kaspengan hayza kaboehoel tinal'oemaeh ila Sa: ka rikiSi'. 這個文化已經有百年之久的歷史。
4. tatini' kakhayza'an 'akoy mina ka kaspengan sipa'alowa' ka Sinraehoe' noka SaySiyat. 賽夏族有那麼多的文化，都是以前祖先傳下來給我們的。
5. So: 'am pasi'ael hini tina'to' hayza 'inaSkan ka haehila:, paspaSo: ray 'aehae' tinal'oemaeh 2 ilaS 15 haehila: noka moto: pasi'aelen. 如要祭拜的時候有固定日期,就在每年農曆 2 月 15 日祭拜.
6. 'am nak'ino' pasi'ael baki' tina'to' (kathethel) kita' hani' kina:at. 如何祭拜 tina'to'(kathethel)呢? 請注意下列說明。
7. So: 'am 'aehae' kasangayan sapang kamalaehaeng payan a 'iban rarothon naehaen ka wiyon maehraehraeng ka howaw. 祭典在一星期前主祭先召集管理委員召開被相關事務。
8. kat'enen roSa' tatini', tina'to' ki kathethel, 'am roSa' sapang kamalaehaeng, sempong ka hini howaw. 祭拜當天有二位 tatini'的靈位，供奉者也有兩位負則相關事宜的人。
9. isa ila o potngor ila ka haehila: mowa:i' ila saboeh ka kakaSinraehoe' SaySiyat, 'aroma' SaSinSinraehoe' ma' hayza mowa:i' tem'en ka tatini'. 祭典日子到，賽夏族各姓氏及其他族群也都前來參加。
10. hini 'aehae' haehila: roSa' kamaelaehaeng 'okik honasamez noka hini howaw. 這一天兩位主祭為此事忙得沒時間休息。
11. kat'enan hini 'alno rohaenan. 祭典儀式是在晚上

12. isa hara ray hila:an SayboSi: kaSepean ka tatini' noka tawtawazay raroton naehaen ray kawnatatini'an maehraengraeng naehaen. 約下午正六時豆姓(趙)耆老代表主祭召開討論會議。
13. hini ray kawanatatini'an raroton. Sapang minSa'la' balong ka tinotani taehoeki' isa kamamaelahaeng ila o isa hiya' ila? 祭團內由頭目、祭主及晚輩，按照年齡由長至幼依序發言，長話短說。
14. sizaeh ila maehraehraeng pasi'ael ila ka tatini', ka tatini' hiya' hayza ka kapa'alowa' ma' kayzaeh sipayaka:i'. 會議結束開始祭拜，這時候對 tatini'有話說者依輩分輪流發言。
15. ray kawnatatini'an 'izi' 'atomal rae'oe ka pinobae:aeh. 在祭堂內絕對禁止喝酒。
16. sizaeh ila ma pasi'ael, isa kaslatar mowa:i' ray kaprarotonan, kil 'aroma' SinSinraehoe' ka mae'iyah, ma mapapnabih bazbazae' ka pinpinayaka:i'. isa sika:at kayzaeh ra:amen nominayhael. hini kaspengan . 祭拜儀式完畢耆老移至座談室和各姓氏及長官們座談聽聽大家的建議。
17. paspaSo: ray tinal'oemaeh ka mae'iyah mowa:i' roSa' kaboehoel, 'ana 'oka' ma' kaboehoel o monaseb kin haeba:an mae'iyah mowa:i' tem'en ka hini tina'to' ki kathethel, taka hini maelaehaeng koza' kin Siyae' ka tatini' hini. 每年祭典前來參加人數約二百人，少者一百五十人，向 tatina'、kathethel 叩頭，非常隆重，相信他們在天之靈也高興。
18. isa ka SaySiyat, 'alno saboehen seme:me ka rayhil sitaew'an ima SaSo' kakrowaSekan kayzaeh rengreng haysiya ka kat'enan. 所有賽夏族人用募捐³式等經費塔蓋新屋永遠供奉處。

³募捐陸稻、粟也已經廢除，改為捐錢購物。

19. 'isa ila o ray maykaSpat kaSepean kayzaeh
ila saboeh katal'awan haboS. 這時候祈福之食物一切都妥善。
20. paspaSo: SaSinSinraehoe' mari' papnaehae'
ka sinoehoe:, talobong, Sinpoehpa: rima' ray
latar hinoko', Sakosiza ray kapayhaehila:an
miriri:i', tinotatini' minSa'la' balong, isa
kakoSinraehoe' ila ma mayaka:i' ka
kapayaka:i' nonak, sizaeh ila Sinraehoe'
manabih, kasi'aelen sihoekhoek ray ra:i' o
lobih kas'aboe' ila ray taew'an . 各姓氏每人取一份奉告食物往外面溪溝邊排成一列面向東方，由頭目先奉告，再由各姓氏代表輪流訴說告詞，再把食物插置地上，儀式就此完畢回到屋內。
21. sizaeh ila ka hini homaboS, am hayza
naehaen am monSapang homaboS ka
kawaS. 外面所舉行的祭告儀式結束以後，還有祈晴祭一並作。
22. hiza kama'oemowaz ka kawaS, simari'
'aroma' 'aehae' tatini' kasi'aelan, 'anoka
kaphoel, raeroemaeh kapahiyo',
kamalaehaeng tatini' ma' ma'onhael
homaboS. 下一個儀式祈晴祭，負責另由一方祭團家族和主祭進行。
23. So: homsboS monpoSal, 'alnoka kaphoel
sinahoe' ki raeroemaeh pinahiyo' 'in'alay ray
kawnatatini'an tinasi hapoy pinahiyo' rima'
latar ray hinoko', ka kaphoel Sipa tatono'on
komita' ka pinabSoeh noka hapoy. 祈晴式反覆二次提著點燃的鹽膚木和竹火把，從祭堂內點火⁴往外至溪溝邊打擊，看鹽膚木拍打後火星會有多少。
24. monhael sizaeh lobih taewan, ray katesnenan
tinasi haehae:oep, kas'abo' hae:aewpong
noka haehae:oep paklobih 'ima 'aewhay ka
bangi' . 第一次儀式完畢，一個人在門內拿著竹籩具從外祈晴進門。那人用籩具用力搗三次將想進入的惡魔撥出去。

⁴祭屋內生火用，因木柴不易撿柴，已改用孟宗竹生火。

25. sizaeh monpaSal hiza, ka pnahiyo' siboloe' saboeh ray hinoko', isa sizaeh ila saboeh hini howaw noka tinato'. kaSepean o roehaenan lampez ila kaSepean . 最後第二次動作完畢，祭具全部丟到溪溝裡不得檢回，這時候整個祭典程序全部圓滿結束，這也晚上 10 點鐘了。
26. bi:il, kama matawaw tirorong ila ka kinSa:o', isa miyayrong ila saboeh somi'ael ila somini'ael siska'inoSa' makakpoeh ila. papile'awan koe'hael takakita' naehaen! ma'alo!' 最後工作人員擺上桌大家用餐後自由離去，散會！大家互相珍重，明年見！謝謝！

詞彙:

1. 'aring 自、從

'aring kakhayaz'an korkoring ya:o :onay hini.

我以前從小孩子住在這裡。

2. 'a'aringan 原始

'ita' mana ray kabih no waSal mowa:i' ilahini.

我們原始來歷是渡海來到這裡。

- 3.lohaeperi: 沒趕上

kayaba' ki ka'oya' ma'an 'okay lohaeperi: maSay ila .

我沒趕上父母就往生了。

- 4.ma:lakem 獵首

yami rima' ma:alakem 'aewhay ka 'inoSa'.

我們去獵首沒成功。

- 5.kaSnaray 居住山地

'ita' kaSnaray koko:ol kano' kakra:men .

我盆居住山地甚麼都不知道。

6.saSinSinraehoe' 族群

hini ray Taiwan lampez o Sepat ka saSinSinraehoe'.

在這台灣共有 14 個族群。

7.rara:ami 不清楚

'akoy atomalan ka howaw 'okik rara:ami ila ma'an .

我事情太多不清楚那些事。

8.lalibo' 攪亂

kaybae:en 'ampowa' lalibo' ray halapaw.

床上的衣服怎麼攪亂了呢?

9.tomi'li'lih 欺負

tayaw tomi'li'lih ni 'iyakin.

tayaw 欺負我。

10.papra:iwen 趕走

kasa:engan ma'an sa:engen noka mae'iyach papra:iwen ma'an.

我的座位被坐了,我把他趕走.

11.kalaehaengaw 保存

kalaehaengaw mita hi tina'to'.

我們把 tinato'供奉。

12.si'let 被阻擋

'a'oSa' ka ra:an kanman si'let ma'an ka mae'iyach.

往我地方一條路被我堵阻不讓人過。

13.kat'enan :祭禮處

hini kat'enan ka tatini'.

這裡是拜祖先之處。

14.tem'en 叩頭

'onto:ol tom'en.

叩三次頭。

15.kakaliyaehan 保佑

'izi' sawa' ka ima 'inak'ino'an mae'iyeah kakaliyaehan mita' nonak.

不要譏笑障凝人為保佑自己。

16.bine:ay 送、給的

hini walo' bine:ay 'iyakin ay ?

這糖果是送給我的嗎?

17.rikiSi 歷史(借詞)

rikiSi' mita' koza' ila kin hoenaehnge:.

我的歷史有多久了。

18.kawnatatini'an 祭堂屋

'izi' koS'abo' ray kawnatati'an.

不得進到祭堂裡。

19.kaprarotonan 會議室

rim'an 'am raroton 'ita' ray kaprarotonan.

明天我們在會議室開會。

20.mapapnabih 互談

ka tatini' 'am mapapnabih ka kakbazaē'.

老人們正在談故事。

21.'alno 用

'alno SaySiyat manabih kayzaeh ra:amen.

請用賽夏語說比較清楚。

22.Sinoehoe: 串

'anoka Sinoehoe: himaboS mina.

祈福時串肉祭祖。

23.sakosiza 面向

So: homaboS ka tatini' sakosiza ray kapayhaehila:an.

如祖靈的時候要面向東方祭禮。

24.monSapang 正式

lasiya ka kapayhaehila:an 'inowan monSapang matawaw.

他們甚麼時候正是施工。

25.pinabSoeh 引爆

tayaw mari' ka hiza pinabSoeh kapabSoeh.

tayaw 取引爆過的火藥。

26.papil'awan 互道珍重

siya 'am lobih ila papile'awan lasiya.

他要離你了，所以他們互相珍重。

詞彙：

1. oemowaz 進行儀式(祈天祭⁵、祈雨祭)
2. 'emlet 堵住
3. pongiyoe' 一種流行病
4. pinpinamowa'an 農作物
5. hila: 天氣轉晴
6. Sasisingozaw 互相詢問
7. Sinbalihaehan 河流匯合處
8. Bowaw 遷移
9. kipazayaw 完成割稻
10. kinbazae'an 消息
11. parhaep 找巫師
12. tasihakeb 拿著祭品
13. minayngaSo' 剩下
14. se:nge:en 浸泡水
15. kabo' 柑橘類(客語年柑，擺在祖先桌上)
16. kapoekaeh 鵝公髻山

⁵祈天祭配番刀已廢除，註解現改為帶鐮刀，為何攜帶刀子，據長輩們說，因為外面有惡魔會被抓，所以 homaboS 完畢用跑的回屋裡，然後把門立刻關上，有痛風者不宜代表因跑不動。

17. rae'rae'en 竹編簍
18. Siloe' 貝殼類
19. inatomiyaw 曾經忌諱的人
20. minrakeS 章姓，提醒潘家者
21. lika: 野桐
22. kemenez 用腳踩脫殼

pasala: 神聖器物.

1.



bekeŋ 髮

2.



kapatoki patoray
鐵片

3.



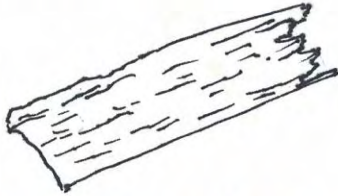
kapatokiyan bato
石 碑 石

4.



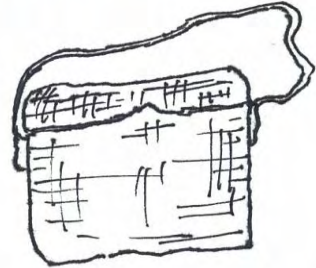
haliŋ katoŋ'olayan hapoy
芭蕉 絲 絨

5.



katoŋ'oran ka hapoy
權 粉 (点火種)

6.



kaloŋ'oran baebaeha
黃 藤 編 製 便 當 盒

圖 3-6 tinato' (敵首祭)

(趙山河繪製)

(七) oemowaz ka kawaS

祈天祭

日期時間：101.9.22 星期日

受訪人：潘金旺 67 歲

地點：蓬萊大滿自宅

記錄人：'oemaw a 'oebay

1. hini koSa'en ka 'oemowaz ka kawaS. 這稱為祈天祭
2. hayza na koSa'en 'oemowaz ka pa'oerar
ki 'emlet ka bala:. 另稱祈雨祭、驅疫祭到河邊堵住惡魔。
3. koSa'en ka pongiyoe' hini 'aehae' 'oka' ila i:
kalahangi:. 另一稱鎮風祭，但早已廢除，不再供奉
4. hini a'oewaz hayza' ki katal'oemaeh howaw. 祈天祭與農業有關。
5. So: nakhara: ka pinpinamowa'an
hoenaehnge: 'okay 'oeraeli, masay ila. 種植的農作物久不下雨，就會枯萎死亡。
6. So: 'akoy atomal ka 'ae'oerar ma pakbo:ok ka
pinamowa'an. 如雨量太多使農作物根不腐爛。
7. nakhini isa 'oemoewaz ila kawaS 這時候就要舉行祈天祭。
8. homaboS ka kawaS payaka:i'in koSa: 'izi' ila
i: 'oerar, hila: ila. 向天祈求不要再下雨或祈求晴天。
9. koSa'en rima' ray ba:la' 'emlet ka kak'ayaeh
yako 'oka' ila lohaepor. 有關到河邊堵住疾病，我擔任主祭從未見過。
10. ya:o Sam'iyah tinal'oemaeh ma 'azae',
hini 'emlet ka ba:la' 'inokik bazae' ka tatini'
manabih, 'okik Sekla' ya:o hini ka
kaSpengan. 我擔任二十幾年的主祭，我從未聽老人們談
論這個祭儀文化。
11. paspaSo: 'aehae' tinal'oemaeh mowa:i' rini
raroton, ka tatini' ma SaSiSingoza'w 'inokik
bazae'. 每年長輩們到此集會時，會互相詢問，我很
少機會聽到。

12. hara: ray 'aehael haehila: rima' ba:la' ray
Sinbalihaehan a'iyalaho: maehraehraeng
kamoenhael howaw ki hini tinal'oemaeh 'am
nak'ino'.
13. hara: ray kam roSa' haehila: rihani ila
kala 'oebay a taboeh raya' sowiti' ray ba:la'
palbaboy, homaboS ka tatini' ka koSinraeho'
mowa:i' saboeh.
14. hara: ray to:o' ila ka haehila: ila hini ila ray
ka'ae:oewan tatini' ka kosinraehoe' ma
mowa:'i saboeh hini Sapang ka howaw.
15. So: hayza ka paSta'ay, hini ka 'ae'oewaz
ma 'ol'ola'an.
16. So: 'oka' ka paSta'ay, ka 'ae'oewaz kawaS
Sobae:oh.
17. So: 'ol'ola'an ka'oewazan riza kala oro:
minrakeS, ka aroma' 'okay wa:i' ma kayzaeh.
18. yami 'inaka 'ino'an to:o' sinraeho' hini
(Sawan, kaS'ameS, Sawan)
19. kakhayza'an to:o' sinraeho' 'aehae' niya'om
tatini' komoSa: 'am bowaw.
20. hayza' 'aroma minabih ka kinaloehan pazay.
21. kipazayaw niya'om naehaen ka pazay o yami'
ta'oSa' ila, moyo 'inSa'la'.
22. o isa hoengaenge: ila tinal'oemaeh,
si'ayna:a' 'oka'.
23. mowa:i' ka kin bazae'an komoSa: yami' 'am
homames ila ka Sinraeho' ma Siro:o' ila ka
- 第一天到南庄交流會合地方討論往年及今年
有關糾紛等事務。
- 第二天到風德和家上游一點的地方宰豬，所
有族各姓氏都派代表參與祭拜。
- 第三天所有各姓氏到大湍的祭屋裡舉行重要
祭典。
- 如果巴斯達隘時，祈晴祭會舉辦小型的祭典。
(奇數年是 paSta'ay，偶數年是祈天祭)
- 如巴斯達隘沒舉辦時，祈天祭就辦大型祭儀
(大祭)。
- 小祭祭儀就由潘義福(oro:)家舉辦，其他姓氏
不參也無妨。(錢姓一定要參與)
- 我們三個姓氏的關係，潘、根和錢。
- 以前三姓是一家人，前輩們說：要遷移的時
候
- 有些人捨不得播種的稻子
- 我們先把稻子割完後，隨時跟去，你們先遷
移。
- 等三年多沒有來。
- 聽到消息他們就在那裡生根，因此姓根。

- hames.
24. ka Sawan ma' hingha' Sinraeho' 'okay spihi:. 錢姓也是潘姓，其姓不改。
25. ya:o bazae' hi kabaki' ma'an komoSa: 聽祖父說，章姓不是潘姓。
minrakeS nanaw 'okik Sawan.
26. hayza 'aehae' minrakeS hi baki' a kalih (baki' 有一家章姓說得沒錯
bo:ong) komoSa:
27. So: 'am 'oemowaz ila hayza 'aehae' 如要祈天祭時，有位章姓朱潘家提醒日子。
minrakeS raro:o' 'aboy a bawnay kama
tomin'itol.
28. isa rima' ila parhaep, hiya' 'am tashakeb, 決定以後立即就去 parhaep ila.
tasira:aboS.
29. kama remhaep haySani hi 'ayon 現巫師由潘義光之妻。
30. kayzaeh ila kinita' ka haehila: isa yami Sawan 如果日期確定由潘姓通知所有的人。
mayaka:i' ka saboeh.
31. 'oewaz ka kawaS 'oka' koSa'en ka kapatol 祈天祭自古無歌舞
hoemlal.
32. 'aring in kakhayza'an tabin haysani 'oka' 從以前非常神秘，保持現狀。
inak'ino'
33. So: hayza ka rinaboS minayngaSo' hayza ay? 如果有剩餘的祭品絕不給漢人吃。
sibe:ay ka moto:.
34. yama' yanay hi moto: 'izi' pakas'abo' ray 女婿、媳婦若是漢人也不給他們進入祭屋。
kawnatatini'an
35. ray kaprarotonan hayza kas'abo'. 在會議室可以進入。
36. ka tatini' hi baki' para:in kayni atomal 有位長輩非常堅持不給漢人進入祭屋內。
pakas'abo'.
37. yami Sawan 'aring in kakhayza'an maelahang 我們潘姓自古為維持傳統儀式，供奉以此祈
ka hini kak'a'oewazn. 天祭。
38. hiza ray kawnatatini' kano' haw 'inaSkan. 祭屋內的包袱裡有 siloe'貝殼、虎尾。

39. So: 'am pa'oeral mari' ka isa se:nge:en ray
ralom.
如要祈雨時，取出虎尾浸泡在水裡。
40. isa sibalong sihaboS pa'oeral isa 'oemorar
atomal Sa.
從器皿中虎尾，祈雨實非常有效而且會下雨。
41. hini noka tatini' pina'alowa' kakhayza'an.
這是老人家以前所傳承的事情。
42. hi kayaba' ma'an korkoring ina komita' 'okik
inaro' Sa ka kiko:.
我父親還是小孩子的時候親眼看過，虎尾偏
偏不長。
43. ya:o mari' ila ka hini 'azae' 'oka' ila
yako 'okay kita' ila.
輪到我擔任主祭時，虎尾沒有了，也沒見過。
44. tabin isa hini ka tatini' 'oka' ila i:
paehraehraengani.
到現在前輩們，也沒有提起這件事
45. kakhayza'an naw kinra:am 'aSkannen 'iyo'
ka 'inokik bo:ok naki kayzaeh.
以前不懂，若是放防腐劑多好，不會腐爛。
46. ima noka 'ae'aewzaeh se'eten ya hi SibSiba:i'
kotkoton.
也許被螞蟻吃掉或蛀蟲類啃掉。
47. kakhayza'an ka tatini' 'ampowa' ra:amen
komoSa: hini kiko: kayzaeh Si'oewaz
ka 'ae'oerael.
以前先祖為何知道用這虎尾來祈雨就下雨。
48. 'ita' taklobih naehaen mayak:i' hara:
ray 'aehae' haehila: rima' ba:la'.
我們在往回說，第一天到河邊的事。
49. yami ka Sawan ray ba:la' ka ima 'al'alak rima
minSa'la' mari' ka kabo' a kaehoey 'alet ka
ba:la' ima 'a'awhay bangi' kaka'ayaeh.
我們潘姓到河邊時年輕人先去山上取柑橘材
質要堵住病魔。
客語：年柑 賽夏語：kabo'
50. So: hara: 'emlet ka ba:la' 'izi' atomal pawai:
ka moto:.
進行施設河溪時，絕對不讓漢人進入。
51. 'azae' ima korkoring komita' rima some:me
kapazay tata'.
現主祭在小孩的時候，曾經看過去募捐稻、
粟殼。
52. kilapa: hayza 'oyaeh mayhini kaepoekaeh
五峰也有去募捐從鵝公髻山小路。

rima Some:me:.

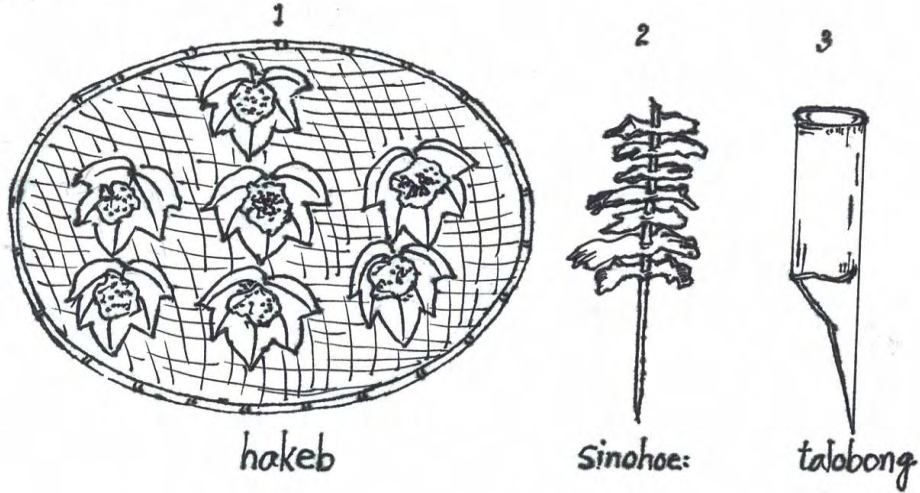
53. sinome: kita'en haysiya papnae'hae' binotoe'. 募捐回來看起來一把一把很多
54. ka pinama' nasiya ray rae'rae'em hemeken
noka binke: hopon. 他們用竹簍背著，用皮革或帆布覆蓋
55. pinama' hiza 'izi' mina pakita' ka kawaS. 背著東西絕對不要露天，否則祈天無效。
56. haw ray kala' ka siloe' 'okik koza' sinoehoe:
ma hayza, 'okay sohoei: hayza. 在籃裡的 siloe' 不多，有串與沒串都有。
57. So: hiya' inatomi yaw mowa:i' mobay ka
siname: sipayaka:i' ka tatini'. 如有犯禁忌，來到時捐點誠意主祭向祖先告知即可。
58. So: hiya' rengreng ray taew'an 'ay'ayaehan
mowa:i' mobay ka siname:. 在家經常生病不易就送也可以前往捐些誠意祈求平安。
59. hiza ray kawnatatini'an sa'sa'ih ka haehila:
sa'hoe'on ka hapoy. 祭屋裡每天要生火。
60. haysani' 'oka' ila ka kaehoe y, isa ano
raeroemaeh ila simari' ka ima karpa: kayzaeh
Sa'ho'on hayza ila kasbol mintohoe y kayzaeh
ila. 現因木柴難找，改用燒孟宗竹較厚，有冒煙就可以了。

詞彙：

23. oemowaz 進行儀式(祈天祭、祈雨祭)
24. 'emlet 堵住
25. pongiyoe' 一種流行病
26. pinpinamowa'an 農作物
27. hila: 天氣轉晴
28. Sasingozaw 互相詢問
29. Sinbalihaehan 河流匯合處
30. Bowaw 遷移
31. kipazayaw 完成割稻 kinbazae'an 消息

32. parhaep 找巫師
33. tasihakeb 拿著祭品
34. minayngaSo' 剩下
35. se:nge:en 浸泡水
36. kabo' 柑橘類(客語年柑，擺在祖先桌上)
37. kapoekaeh 鵝公髻山
38. rae'rae'en 竹編簍
39. Siloe' 貝殼類
40. inatomi yaw 曾經忌諱的人
41. minrakeS 章姓，提醒潘家者
42. lika: 野桐
43. kemenez 用腳踩脫殼

Oemowaz ka kawas



- 一、祈天祭在外面進行儀式用竹籩^①裝祭品用likar 葉子共七組，
一組二片葉子和祭品共十四片葉子。
- 六、物體堅硬具殼 Siloe'

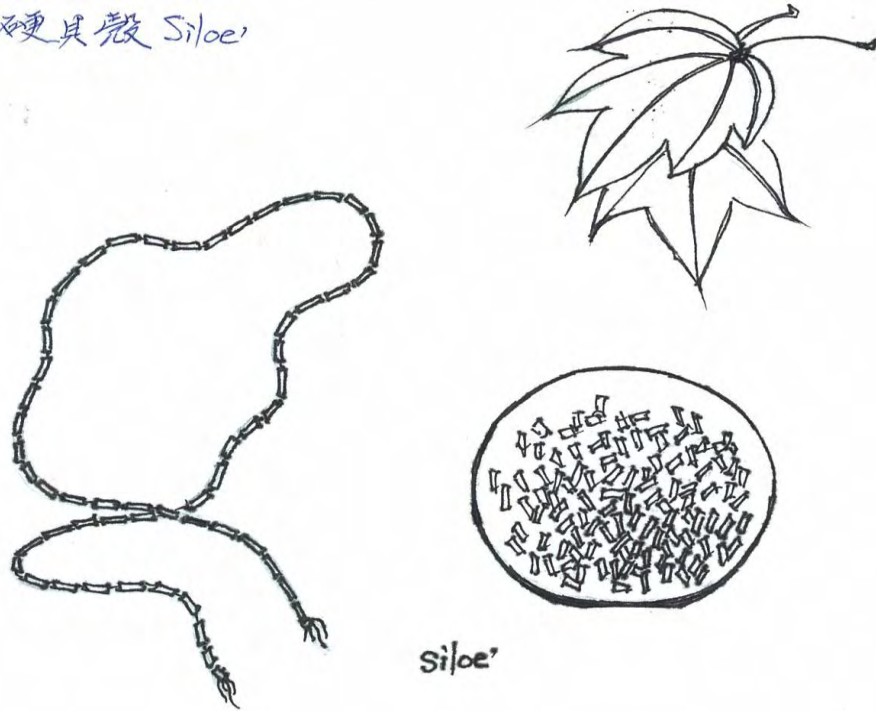


圖 3-7 oemowaz ka kawas (祈天祭)

(趙山河繪製)

(八) karkarang

龍神祭

sa'oeawaz kakhayza'an ka tatini'
pina'alowa' kaSpengan hayza saboeh pin'a'apol
ray kakosinsinraeho' noka SaySiyat. Sawan
pin'a'apol koSa'en "baki' Soro:" kaboehoel
hayza ila tinal'oemaeh ka rikisi' ka
kinalahaengan.

haysani ima 'al'alak korkoring So:
singowazen mina 'oka' i. Sekla' ka tatini' 'okay
papnabih, panpanabih pakbaezae' ka
mae'iyah 'inak hini'an kin kayzaeh ka
kaspengan mita' 'izi' ngowipani, tasilotorani ka
minminayhael.

'a'aringan hini "karang" noka tatini'
pinanaboh komoSa: hayza 'aehae' haehila:
rima' 'oemalep, ka'alepan ka 'oemaeh
pa:aw 'oka' ka kaehoey, hahila: ka
hinhinbetelan 'okik 'ibabaw, kama'omalep
komita' 'aehoe' hawila mam Somowaw, hong,
hong, bazae'en ka hinohong hawka' ila,
Sakita'en 'aehoe' mam Somazek, kama'omalep
komita' naka Siba:i' hayza ka tatakay, yo
noka 'ae:em, ka tatini' 'oka' ila i: 'alep, sisi'an
ila ka haehila: lobih ila.

potngor taew'an hiya' ra:am ima
taniSowaw mowa:i', noka tatini' Sa'leben ray
kawna: 'itiro'an, hini "karang" ka

確實，古代祖先傳很多優良文化分配給所有賽
夏族各姓氏，潘姓分配到「karang」至今已有百
年以上歷史供奉。

現代年輕小孩甚至中年人，如問起「karang」，
這祭典都陌生不知道，家長疏忽平常不給年輕
小孩，像這個好的習俗文化絕對不要放棄或遺
忘，最好代代相傳。

這「karang」是隻小動物，潘姓長老說：有一天
到野外打獵，地方是一處平原，周邊沒有長根
雜木，全部草叢長不高，長老看到狗跑往前狂
追一種東西，突然狗不叫了，老人跑去看個究
竟，狗正嗅著乾葉下有一隻小動物，仔細看是
有長腳的蛇，不是蜥蜴，也不是穿山甲，依本
族習俗遇到這種情形，不能繼續打獵，時間也
晚了，就回家了。

到家誰知道那小東西也跟隨回家，感覺怪怪
的，怎麼辦？先把它關在烤火間，這「karang」
的身體可變大變小，老人家晚上會生火烤火，
要睡覺就把碳火用火灰覆蓋，使火種苗不會熄
滅。第三天早晨，老人起身生火，發現火灰竟
然不見了，火苗沒熄，小聲在自言自語，老人
注意凌晨約四點在烤火堆間出現小東西往火堆
裡舔火灰，老人家恍然大悟，原來是它啊！

最後，由潘姓傳給第十代夏姓茂隆負責供
奉，這樣才不會被族人所遺憾，縣每年農曆元
月 25 日為祭祀的日期。

basing 'ol'ola'an, sobae:oeh ra:am piyan haewan
tatini', tasihapoy, ka bae:aeh hobong ray 'aboe',
kayzaeh 'okik pazeng mowa:i' to:o' haehila: ray
ririm'anan tatini' 'am pashapoy 'aboe' hayno'
ila, noka tatini' kitkita'en kita'en kas'oehaz ila
rima' ray ka'itiro'an zomiyae' ka 'aboe' isa
ra:men ila kama somi'ael ka 'aboe'.

bi:il Sinraeho' Sawan ka hini howaw
Spalotor ila ray lampez minayhael (10) hi 'itih a
ta:oS hayawan ima maelahaeng nakhini 'am
kayzaeh atomal, 'amkay ngowipani ila SaySiyat
paspaso: 'aehae' tinal'oemaeh ray ilaS noka
moto: (1,25) kat'enan hini hi "baki' Soro:" tatini'
haehila:.

(九) baki' bo:ong

風火烈—鎮風祭

日期時間：101 年 9 月 22 日 星期日

受訪人：風秀雄 74 歲，'oemaw a taro'

地點：向天湖自宅

記錄人：'oemaw a 'oebay

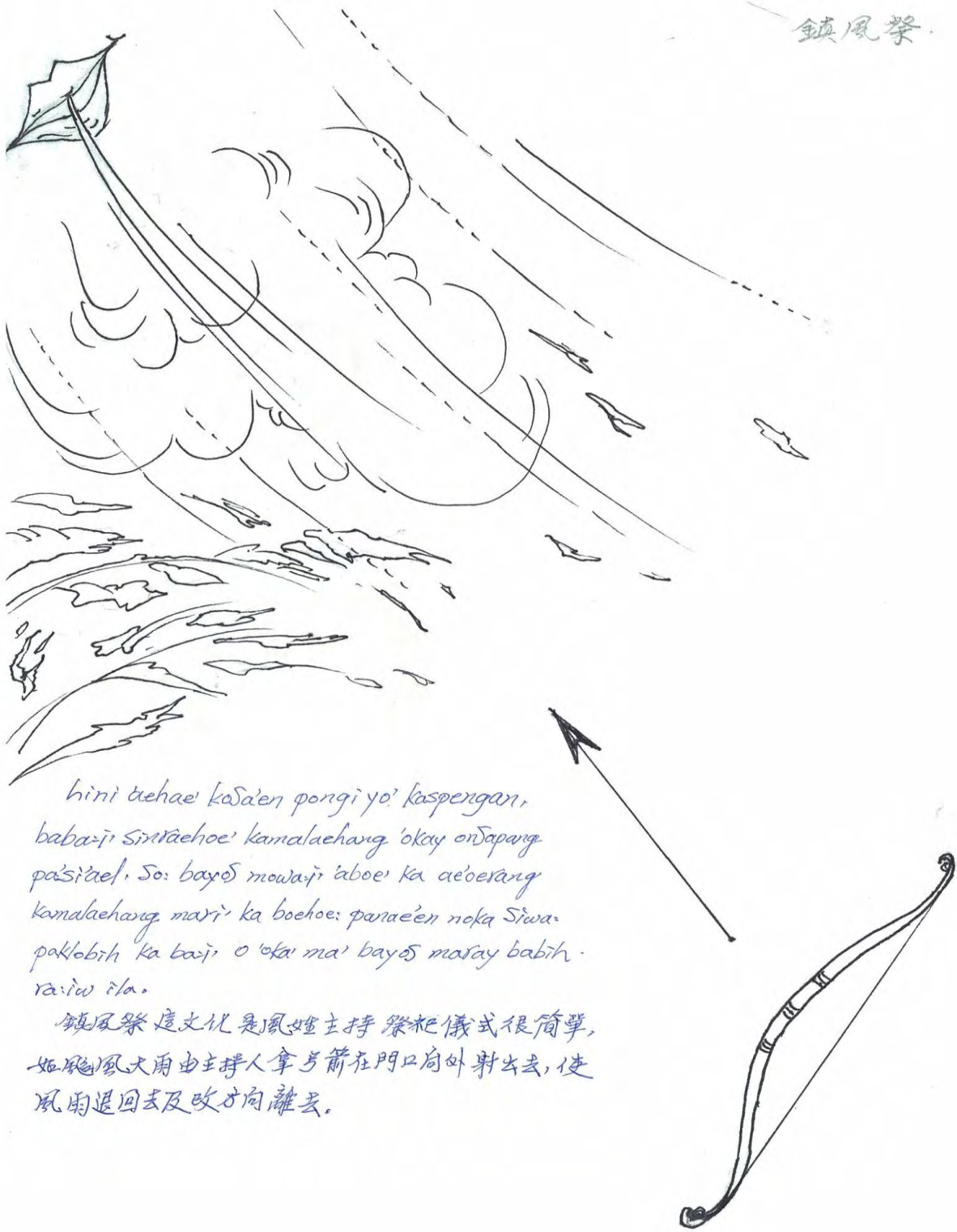
1. baki' a bo:ong hini ka baba:i' kamamaelaehang. 這 baki' a bo:ong 祖先是由風姓供奉。
2. paspaSo: ray 'aehae' tinal'oemaeh 2, 20 noka moto: ka hahila: 'oemowaz. 在每年 2 月 20 日農曆舉行祭典。
3. hiza' ray kawnatatini'an pinotoy ray kala tinnon noka 'oeway. 祭屋裡有包裹，是用黃藤編織的。
4. hini kaspengan haseb kaboehoel tinal'oemaeh ila. 這個文化已經有五百年的歷史了。
5. hiza ray pinotoy 'akoy ka Sinraehoe' kinita'an ma'an, hayza ka Siloe'. 在那個包裹裡，我擔任主祭，以我所知有很多種類，我只知道貝殼。
6. So: hara 'am pasi'ael ka tatini' 'alno hila:an. 祭典儀式是用白天舉行。
7. kapatabir ka inomo' sinpaehpae:, tata', pinobae: aeh pinpoSak, bina:iw ma' kayzaeh. 祭品、糯米飯團、小米飯、自釀的酒和外面買的酒即可。
8. hiza ka kapatabir inaraS nonak noka kama mowa:i' mae'iyah. 誰來供祭人自己準備祭品。
9. mowa:i' hiza ka inaraS kapatabir 'araSen ila haw ray kawnatatini'an. 來到時，自己帶來的祭品帶到祭屋內擺放。
10. 'azae' ma pasi'ael ila ka tatini' 'aroma' ma' rima' tem'en 'oyeh. 主祭就在裡面供奉祖先，其他的人也一同叩拜。
11. So: patabir talnoka moto:. 祭拜時，完全按照漢人的儀式。
12. mowa:i' saboeh yami' ka baba:i' monaseb kin haeba:an. 如果風姓的人全部一起來，約有 50 人。

13. nom malahang hini ka howaw, hayza hi 'oebay a taboeh. 除主祭之外，還有風德和擔任助理。
14. ray taew'an 'izo' sizaeh pasi'ael, ray latar ila mahomaboS. 在屋內祭拜好之後，就準備在外祈福。
15. So: 'oemowaz ka kawaS, So: 'am pa'oerar ka kawaS, ka 'azae' homiba: noka bilke:, So: 'oka' ka bilke: ma' makhoepong. 如果祈晴、祈雨祭，主祭要穿著獸皮或帆布。
16. So: rima' ila ray latar ma homaboS, 'oemowaz, noka haehae:op, mahiyoe' noka kaphoel, 'aroma' mae'iyae' si'leb ray taew'an, kayni' pakita'. 如果到外面祈晴時，用竹籩還有鹽膚木點燃。
17. So: hara: ka kaphoel 'okay pabSoeh (噼噼叭叭聲) mina 'imahoewis, komoSa: hayza Sa: ka ima 'aewhay. 如果鹽膚木沒有爆炸聲時，會有不吉利的事情發生。
18. So: sizaeh ila homaboS ray latar, isa lobih ila, ka 'inleb ma' haewahen ila. 在外祈福完畢，就回來把家門打開。
19. So: rima' latar hoemae:op, ka mae'iyae' si'leb ray taew'an. 如果到外面舉行扇籩儀式，把人關在屋內
20. hini ka 'azae' ray 'am homaboS ka tatini' 'okay pakita' ka mae'iyae'. 主祭的角色是很重要的，祭祖時其他人不要偷看
21. nakhini ya:o ma makhoepon, pantapo' kakhayza'an noka bilke: hoepong, kayzaeh ma 'okay pakita' ka hahila:. 像我擔任主祭，就要披上布衣，用野獸皮、布疋，遮陽光
22. So: nak'ino' 'azae' rima' ba:aw ray babih, ma'an ka tatini' ma' hemeken. 如果有一天主祭搬到別處，這 tatini' 一樣用布疋蓋住。
23. So: sizaeh ila ka howaw 'a'apol ila ka sinpaehpae: 'izi' ila lamlam onay ray taew'an. raerae'oe: ila, 'izi' i: titi'oetoh ka kaehoye. 整個事情都完成開始分飯團，不得亂跑，在家喝酒，且不可隨意攀折植物。

- | | |
|---|----------------------|
| A. ima posiyon howaw | 有禁忌 |
| B. kawnatatini'an baba:i' kayzaeh kas'abo' | 祭屋只有風姓的人才可進入。 |
| C. hiya' 'emsit 'ina mowa:i' talsapar a 'azae'. | 從未參加過祭典者，先拍主祭肩膀才可進入。 |
| D. ima 'aewhay, kapoSon minkoringan 'izi' kas'abo'. | 女人如有不潔（月事）時，不得進入祭屋內。 |
| E. So: patabir ka tatini' 'izi' 'anoka tinawbon. | 如祭拜祖先，不得用米糕祭拜。 |
| F. titiyon, 'aroma' sinraeho' 'inSa'la' talsapar. | 朱姓或其他姓氏先拍主祭的肩膀。 |

詞彙：

1. pinotoy 包裹
2. kaboehoel 百
3. Sinpaehpae: 糯米飯
4. kapatabir 祭品
5. haehae:op 竹編
6. kaphoel 鹽膚木
7. pabSoeh 炸
8. makhoepong 疋布
9. kapoSon 包尿布
10. talsapar 拍肩



hini aehae' koSa'en pongi yo' kaspengan,
 baba-ji sinraehoe' kamalaeang 'okay onDapang
 pa'siael. So: bayo' mowaji 'aboe' ka ae'oe'rang
 kamalaeang mari' ka boehoe: parae'en neka Siwa.
 paklobih ka baji o 'oka' ma' bayo' ma'ay babih.
 ra:ia' ila.

鎮風祭這文化是風姓主持祭祀儀式很簡單，
 如颶風大雨由主持人拿弓箭在門口向外射出去，使
 風雨退回去及改方向離去。

圖 3-8 baki' bo:ong (風火烈—鎮風祭)

(趙山河繪製)

驅風之魔

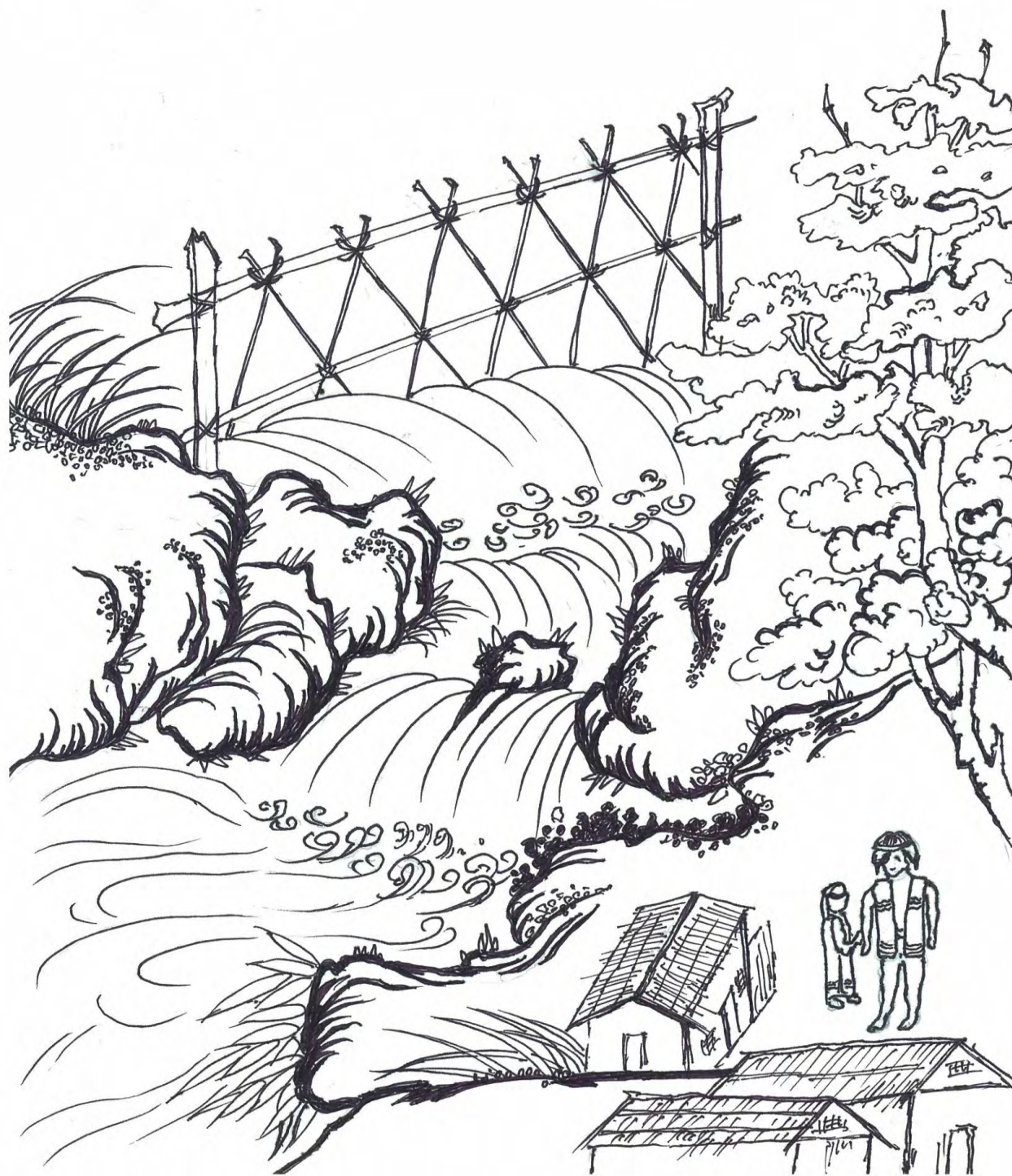


圖 3-9 baki' bo:ong (風火烈一鎮風祭)

(趙山河繪製)

(十) biwa'

雷神祭

主旨：

'inaka 'ino'an hini biwa' kaspengan noka
tatini', pinapanabih ray kapanpanabih komoSa: ray
haseb kaeboehoel tinal'oemaeh hini biwa'
kaspengan ma hawka' ila ka kin bazae'an. hini
biwa' 'ampowa' singowip noka tatini' pa'alowa'?
'anoka SaySiyata ka kaspengan 'akoy ka
sinraehoe', ka tatini' hayza saboeh pina'alowa' ray
kakoSinraehoe' noka SaySiyat. hini 'aehae' ka
biwa' 'oka' i: pa'alowa'ani, ima nak'ino' 'ihan? ya:o
taropa: 'aehae' ka kapanpanabih ki biwa' hayza ka
ra:an mina! ka tatini' kakhayza'an nasiya 'akoy
ka kinbazae'an kapanpanabih komoSa: ka
SaySiyat 'ina komoSa: kakhayza'an mowa:i' ka
“hinaw” hayza 'aehae' 'inalay kawaS samiyan
kasra:i' ma pati:ekla' 'mintol ka ray 'asang noka
SaySiyat, mayaySiri: ka mae'iyah koSa'en
mowa:i' mina ka “hinaw” paskayzaeh ka palono'
ka SaySiyat 'okay paka:i' Sae'owaz kita'en ka
kawaS yasoei' ila 'elngihan ka kawaS, palomikas
tomobiwa' nonak ka bazae'en ka biwa',
mae'iyah hemSeS ila, ae'oeral nakhara sinae:ah
kita'en ka ralom tistrarakis ila, mae'iyah 'oka' ila
nanaw? hiya hayza ka palono' kayzaeh toliyab ray
ralom, isa ray 'aehae' kinroehaenan ka mae'iyah
'okik rara:ami ima nak'ino' hini ray 'asang, 'ana

雷神文化過去確實存，前輩們在傳說這個
口述說：於五百年前早已消失，雷神文化為何
被祖先遺忘了，賽夏族有好幾種的各種祭儀文
化祖先已清楚交代給賽夏族各個姓氏，唯獨雷
神被遺漏，甚麼原因不清楚，以下加一個與雷
神有關係故事。祖先以前有很多故事，賽夏族
以前曾有過一次發生大災難“洪水氾濫”有神仙
下凡提醒所有地方賽夏族村莊，挨家挨戶對族
人說：會發生水災，叫人製造一艘船，很多人
不相信，有一天真的發生了，突然變天黑暗，
突然雷霆大響，要時雨嘩啦啦落下來，雷聲急
遽響亮，一陣閃電過後，突然雷聲大作，大家
都被嚇到了，水一直在漲潮，人不知所措，有
造船的人安全飄在水面上，夜裡人在驚慌中，
誰也管不了誰，這村莊一片荒涼甚麼都沒有
了，人和家畜也都沒有了，地球也都變了。

奇怪的是這個雷神文化，原始時期，賽夏
族人是否都在被災難水沖滅，這情形誰知道，
不然為什麼沒有姓氏供奉雷神。我們說後只把
當作故事，誰知道這雷神文化，所記下文字可
當作參考。

kano' 'oka' ila, mae'iyah, Sinpanan ma' 'oka' ila
'oyaeh' 'oemaeh ma' nonak ila kita'en.

isa hini koSa'en ka “biwa” kaspengan,
'a'aringan ima nak'hini ka SaySiyat 'arolon saboeh.
ima nakino' hiya' ila 'am ra:am, 'oka' soka,
'ampowa' 'oka' ka sinraehoe' maelaehaeng ka hini
biwa' kaspengan. hini pinanabih kapanabih nanaw,
'am hiya' ila ra:am ka hini biwa' kaspengan, hini
kina:at 'iwan mita pina'iyalatar.

受訪人：芎風金融 83 歲，kawkel sayna'ase:

記錄人：'oemaw a 'oebay

mita' kaysa'an ma'an ka pinapanabih,
papay'ino' a a'alowa', nak'isaza ma'an ka
pinanabih o, ya:o ma' haSa' ila ma pa'alowa' ma'
minminae:aeael korkoring o, lasiya ma' inokik
Sekla' ma', 'oya' ma' 'izi' sinSay pa'alowa' pa'araS
ka howaw. mita' kin bazae'an ay kin bazae'an
hayza kin bazae'an, o lasiya mowa:i' nakhara 'ita'
iwan na 'ita' tatoroe' ila 'ita' saboeh. moyo o
lasiya 'am lobih ila, hayza mita' kapa'alowa'
kayzaeh nasiya ma' mayhael sekla'en nasiya,
komoSa: yami minoSa' raeremean o nakhin
ma'an pinanabih o kano' kapa'alowa' 'inimon.
「ke! ke!」 sawa' naehaen.

今天我所交代的事講到哪裡！正是我要交代的，再叫我說也不會說甚麼話了，將來的小孩或子子孫孫他們對些文化都不會去認識，尤其作父母親不知道實事情就不要隨便告訴給他們，我們所聽到的當作耳邊風聽就好了，向他們來比就等於大家一起互相觀摩學習。啊！你們要回去了，如還有問題想要了解不要客氣，好讓給妳們知道曾經來過向天湖我說的意思是這樣的，「呵！呵！」今天談得很多也是我們有緣吧！「呵！呵！」在笑…

田調的心路歷程

yami kamatawaw ka hini kasoengan kina:at,
koSa'en hini biwa' kaspengan, yami hoenaehnge:
ila mam komi:im 'am hiya' mita' kasingozawe o
somingozaw ka mae'iyah, 'al'alak, siska haSa',
hayza 'aeah' haehila: raro:o' Sin 'itihen komoSa:
Sa'ila ki:im 'aeah' koko' tatini' Sa, So: nimon
tihoero:on 'am hayza nimon ka kak'a:is. o isa
ila ray ka'tolan 'am rima' raeremean ray 10 ilaS
14 haehila: mowa:i' 'aeah' ka laleke: ni Sin
'oemawen komoSa: kaki:imin nimon hini hi
koko' lobih ila raeremean, yami isa
minkaekaemoh rima' ila, ririm'anan potngor yami
o 'aeah' kaSepean, kita'en hini 'aeah' taew'an
minayna:a' ila, hini hi koko' raro:o'
Sinkawkelen,monmaykaSpat o to:o' inal'oemaeh,
komoSa: 'a:baeh sa ya:o babaw in'alay Taoyan
Senpawlo' Sinsangan 'amliyo' no kanmao,
lampez haehila: ri'saza, hiza minae:aeael
kokoring baezae' komoSa: moyo 'am mowa:i'
kanman o koSa'en ka kokoring saSatel iyakin,
'am sasbong ka 'aeael saen, 'a:baeh moyo
mowa:i' nakhini ya:o kaza kin siyae', nakhini
kayzaeh hayza kapa'alowa'an hini biwa, ya:o ma'
'amkik kaekaebaeh, kita'en nisiya ka basing
hororay ka niya kinkaliyah, yami ma' 'okik
honaehnge: ma somingozaw, pasangayen
niya'om makSa', isa ila ka kasingozawen ka

為編輯雷神祭儀工作人員已找遍受訪人，
訪視中年輕人都說不知道？有一天遇到一位陌
生老人指引我們去找一位芎姓奶奶名叫
kawkel，如能找到她也是你們的福氣，「雷神祭」
真的消失了嗎？有一天要起身到向天湖10月14
日星期日，途中突然接到一通陌生人電話說：
你們要尋找的人奶奶剛好回向天湖了，那我們
抱著希望去她家，我們按行程時間抵達上午九
時正，他們一家和鄰近人都已等待許久，本族
的人情真濃厚，這位奶奶先說我已經年老八十
三歲她又說我剛從桃園聖保祿醫院治療久愈感
冒，住院中途日，聽孫子說有人來我們家，奶
奶聽之後，孫子便把我送回向天湖與親戚會
面，我們聽了很感動又高興。起先向她自我介
紹及說明來意，方明何來親戚，奶奶老人非常
高興及激動，你們年輕認真前來此地，我就有
機會把雷神文化代傳承心滿意足，她的身體的
確虛弱，訪問時間不長，讓她好好休息，然後
轉向媳婦和孫子，這位奶奶在芎姓唯一年齡最
高老人，我們田調工作人員，在甚麼樣情形下
能與奶奶相逢，真是很突然的機會，也是祖先
可能頭靈幫雷神祭指引傳承事蹟緣故吧！

howaw hi yanay ila ka minae:aeael tiskoba:ih.
hini tatini' koko' Sayna'aSe: Sinraehoe' siya ila
nonak ka ima tatini', yami kamatawaw 'ampowa'
mayla'oz ki siya hini ma' noka tatini' ila
pasasbong inimita' ra:amen. hini ka biwa'
kaspengan 'am 'in'alay ray haysani ka minayhael
pinanabih ma koma:at.

以下雷神文化從現代角度供奉者口述做紀錄

1. 'inak'ino'an nimon hini koSa'en ka 'biwa'
yami minminayhael 'oka' ila i: ra:ami
niya'om. ka tatini' 'okay pa'alowa' .
所謂雷神祭我們後代完全不清楚，老前輩沒有
給我們交代。
2. moyo 'oka' bazae' ka tatini' mapapnabih ka
'inkakhayza'an kapanpanabih 'isa haSa'en
niya'om hini hiya' inamaehaehang.
你們沒聽老人家講古時故事嗎？所以你們不知
道誰供奉的，這雷神已有兩百年歷史了也沒交
代。
3. hini ka biwa' hayza ila roSa' kaeboehoel 'oka'
ka pina'alowa'.
這雷神祭已有兩百年歷史了也沒交代。
4. haysani niya'om kaelaehaengen ila, 'araSen
ila raehoeran.
現在我們把她恢復供奉，同時也送移至城市裡。
5. So: 'am pasi'ael ka biwa' paspaSo: 'aehae'
tinal'oemaeh talon moto: ka ilaS.
在於每年農曆 4 月 18 日舉行祭典日。
6. So: patabir hayza ka 'aeyam, 'aelaw, tata:a',
noka SaySiyat hayza ka sinpaehpa: noka
bilas pinpinotoy, pawa:i' ka SaSinSinraehoe'.
祭典兩種方式(1)佛教拜拜有雞、魚、豬肉及其
他(2)傳統式邀請賽夏族各姓氏代表參加，祭品
有肉串，糯米飯分成每包分給參加者，時間上
午九時到下午四時結束。
7. So: 'am pasi'ael hayza baba:i' Sinraehoe'
mowa:i' 'omitol ka haehila:.
祭典日由風家姓先前提醒祭日期。
8. ra:amen ila ka haehila: noka kapas'aelan ka
biwa' mayaka:i' ila saboeh.
祭典知道了，就聯絡所有姓氏家族。
9. ray hini ka 'aehae' sinagayan tal'awan ka no
biwa' ka howaw.
在一星期內都要準備祭典雷神之事務。
10. ray hini ka haehila: ka minkoringan hiya' ima
maysi: 'izi' wa:i'.
在祭典這一天如有女性身懷孕不要參加。
11. biwa' hini haw pinotoy ka ngahi: SaSakeb,
siloe', kamamahiyoe'.
象徵性包裹裡有古代形狀瓦片、貝殼和長形亮
片三種。

12. hini pinotoy biwa' kinra:an nimon kin 'akoy o hayza na' ay ? 有的在包裹裡除三種象徵性之外，我在跟你們說事實情形。
13. 'aring ya:o maelaehoeng ka hini biwa'. 我自供奉這雷神之後
14. 'oya' ma'an ray taew'an, yako matawaw ray tayzong i'ini' mari' ka minkoringan, haSa' ka kano. 媽媽在家，我在台中上班未婚甚麼都不懂。
15. tabin haysani kinalaehaengan hini biwa' lampez tinal'oemaeh hayza. 到目前為止供奉此雷神已十餘年之久。
16. yako mari' ila ka minkoringan o 'aehae' ila korkoring. 後來我娶了太太生一個孩子
17. hiya isa ra:am hini korkoring roSa' ilaS nanaw, sem'el roSa' ka ngepen. 誰知道這個孩子生下來2個月就長了兩根牙。
18. to:o' ila ilaS hini korkoring ma hale:hez, So: halehez ka basing 'elngihan. 到三個月這小孩會咳嗽，奇怪的是如咳嗽時全身發黑，只有頭部正常。
19. 'araSen ray Sinsangan paki'ta' 'alingo'on SinSang komoSa: kayzaeh 'oka' ka kano' o: monpoSposal ma'an 'araSen, hingha' 'oka' ka kano'. 送至醫院檢查病醫生說很正常沒甚麼病，我不放心一而再而三送醫院觀察。
20. hini korkoring haysani kokiyo ila haysiya 'am kiSka:at. 這小孩子現已讀高中了。
21. ya:o matikot hini korkoring nakhini tomowa'is halehez 'am nak'ino' ila? 我很害怕這孩子咳嗽會怎麼辦？
22. min'itol ila ya:o rima' ila kala: baki' Soro: ma Somingozaw. 在我心裡擔心，就去求卜 baki' Soro:哪裡。
23. 'isa ila ma'an hayza 'aehae' minatini' masay ila yami rima' ila raehoeran. 之後，我有一位堂哥住往生後，我們搬到城市裡去了。
24. honaehnge: 'okik' 'aehae' ka 'inaz'azeman, yo 'aewhay ka kin'i'iyah Sa. 隔著很久不平安的日子，經濟能力有真真是很可憐啊！

25. yako bazae' ila ka ka:i' ni baki' Soro: komoSa: hini ray 'ae'hae' kasangayan tal'awan ka'oboeh noka tata:a' So: SayboSi: o 'ae'hae' ka 'inokik hingha' ka rineme. 我突然相信 baki' Soro:說，在這一星期內準備七種不同顏色的雞毛。
26. hayza na' tinon noka 'oeway 'ae'hae' kala 'am hiya ila tomnon ka hini? 還有一件用黃騰綸一個籃子又誰會編織這籃子呢？
27. 'isa ila ya:o tana' nakhini 'ae'hae' kaSangayan yako 'okay pa'rem. 我就是為準備這些一星期都睡不好。
28. baki' Soro: komoSa: hini mita' ka'oSa'an ila haw ray mintaew'anan. baki' Soro:說我們要到以前老居住的地方。
29. komita' ila ka haehila: isa ya:o komi:im hi 'ata' toway. 看好日子後與 toway 姑姑請她帶路。
30. mintaew'anan yako haSa' ka 'isa kinrowaSekan noka tatini'. 祖先以前所居住的地方我不知道。
31. potngor ila ka haehila: yami haseb mae'iyah rima ray koSa'en. 所約定日期到了我們一行五人前往一處很像雞毛形山上。
32. hiza ka 'oemaeh pinamowa'an saboeh ka alipa'. 哪一座山都種了杉木。
33. yami' saza ray 'a'alipa'an o hayza 'ae'hae' ima 'ae'ae:iw ka 'alipa'. 我們經過杉木園時有一棵枯乾的杉木突然倒下打在姑姑頭部。
34. kita'en ka 'alipa' mininpoetoh to:o' 'ata' toway kayzaeh. 杉木打在姑姑頭上斷三節人很安全。
35. ray 'a'alipa'an ka hinbetel nonak 'aewhay kapanra:anan. 此杉木園雜草叢生行走不便。
36. baki' Soro: komoSa: ima hani ila ramen, ya:o hinsiyaz ka hinbetel. baki' Soro:說，可能就在這範圍大家小心找，我就伐草。
37. kita'en ka haehila: hila:an to:o' kaSepe:an. 看著今天沒辦找到現已下午三點了。

38. koSa'en taklobih ila rim'an tawa:i' ila naehaen. 叫他們先回去明天再來吧！
39. ima nak'ino' ihan yami ray ra:an kayzaeh o 'okay kitoya'i:. 奇怪的是在回家的路上大家肚子不餓的感覺。
40. mowa:i' naehaen 'aehae' haehila: yami minremreme rima' naehaen. komi:im, hiza hi hayawan kamatkaw ray baki' Soro:. 第二天我們早上又去找夏順明是在五福宮擔任卜卦的工作。
41. kita'en 'aehae' ima sobae:oeh bato' ya:o 'amaSangay masaeng ray bato', nakhara hayza ka ze:me:ez, ya:o hemSeS minkaekaemeh min'itol. 發現一塊大石頭我想休息座那石頭，不知怎麼樣那石頭有觸電的感覺，我很快得嚇到站起來。
42. kamatkaw hayawan kinita' komoSa: hani ray noka bato' 'inopi:. 卜卦夏順明說，就在石頭下壓著。
43. 'isa niya'om simari' ka 'alipa' biyawen min'oetoh hiza ka bato' 'oka' i: nanaw lalengeS. 我們取根杉木想撬移石頭結果木像撬斷石頭連動都不動。
44. isa:a si'oewaz ila ka tatini' kakoSaSinSinraehoe' pawa:i'in saboeh. 就地祈求祖先和賽夏各姓氏邀請幫忙移開石頭。
45. niya'om biyawen hiza ka bato' hin'awan kayzaeh ila. 我再次撬移開石頭變很輕鬆的移走了。
46. kita'en kowihin kita'en hayza ka siloe', ngahi: sasakeb, ima 'inaro' 'aehae' ma bias bias, nak boe'oelan, o 'izo' kinowih hayza ka bae:aeh. 看起來我們挖著，發現裡面有貝殼、瓦片、長形會發亮，像骨頭類，再挖深有火炭等。
47. hayza 'aehae' na', nak bintoe'an kita'en, mari'in tatroe' nakhara leme:ez ka hima' siboloe' 'oka' i: 'oSa' ma rempe: ray tatroe'. 還有一樣奇怪的看起來像天上的小星星發亮用手指撿起時有觸電感覺，甩掉也甩不掉黏在手指裡。
48. paki'izo'on naehaen ma komowih, kita'en nak boe'oel, 'in'inak'ino'an ka ngahi: rineme: hini 再往下挖看到真像骨頭類和各種顏色琉璃瓦片這種東西我們帶回五福龍賽堂。

'araSen niya'om baki' Soro:.

49. yami kinlobih ray ra:an 'oemoeral ila, 'aboe' o ka 'ae'oeral. 我們回來的路上突然嚇著傾盆大雨。
50. hiza ka 'inaraS niya'om 'okay pakita'ani ka mae'iyah. 我們帶回來的東西沒給人看
51. hiza ka inaraS niya'om noka bae:aeh Solsolon sopak 'ae'ae:iwen. 帶回來的東西我們用火炭燻烤乾。
52. kita'en 'ae'ae:iw ila niya'om noka ima ngangilaeh kaybae:en potoyon. 乾之後，我們用紅布包裝。
53. isa sikita' ila ka ima kayzaeh haehila: o 'araSen ila ray taew'an 'am rengreng ila haysia ka kinalaehaeng. 擇日之後就帶回家中求保供奉。

口述項目：biwa' 雷神文化

日期：10/14

受訪人：kakel 芎風金榮 83 歲

地點：苗栗南庄向天湖

錄音整理：'oemaw a 'oebay

1. sae'oewaz taspan ila ka biwa. 確定供奉雷神之意。
2. a:baeh komoSa: 'ita 'am taspan ila ka biwa' o. 哎呀！是說我們要供奉雷神喔！
3. kano' koSa'en minowa' ka biwa' o kiraeh ila nakhiza ni Sayta' ki 'iban ay siya 'am sompan ka biwa'. 甚麼叫做喜歡 biwa'，真不知道 sayta'和'iban 一定要供奉雷神。
4. kinita' ila ni siya nonak yami' 'okik sekla' koSa'en ka biwa'. 他們自己願意，但我們不認同所謂雷神。
5. biwa' kakhayza'an noka tatini' 'inokik Sekla'. 以前祖先對這雷神可能不了解。
6. hini biwa' mina tombok ka mae'iyah. 這雷神會霹死人。
7. 'oka' ila o ana haysani ma' haysiya. 不然為何到現在還是一樣呢？
8. So: haba:an ila hani 'ita' ray pinpinatiyay 'amatawaw, ray raehoeraen ma' noka tinalbiwa' ma' hingha' noka biwa' tobokon. 如果夏天在田裡工作或在城市同樣被雷電霹死。
9. 'oka' ila 'ita' haysani tinalba:aw ila mita' koSa'en nom sompan ka biwa'. 沒有像現代當成我們的玩具來供奉雷神。
10. kiraeh ila nasiya kin 'al'alak nisiya kinita. 我不知道他們年輕人的看法。
11. nasiya ka koSa'en ka 'aSompan ka biwa' sae'oewaz. 這叫雷神我真不知道它們要供奉。
12. yami ma' kik Sekla', yami ka inal 'isaza'an koSa'en howaw o. 我們也不清楚那樣的事情。
13. nak karim'anan ila moyo minremremi, ya:o tarinwa' kala Sayta'. 像早上的時候，你們一早就要到所以我打電話給 Sayta'。
14. hini 'am hayza ka 'aeh'aehael 'am mowa:i' 有客人要來我們的家，請你回來一趟。

- kala mita' Sa.
15. lasiya 'am mowa:i' tatisko biwa' koSa'en o. 他們來的目的是訪問雷神事情。
16. So'o 'okay wa:i' yami kik Sekla'. 你沒回來我們不了解。
17. nakhini moyo koSa'en 'am 'a'aringan sompan 'amari' ka biwa. 你們這樣開始供奉雷神
18. hiya' ina komintotol 'inimon koSa: mari' ka hini biwa' sapang. 是誰推動你們要說供奉這雷神正名
19. sayta' manabih ila komoSa: haw Sawi', komi:im ka Sayna'ase: nom sompan ka biwa'. sayta'就說獅潭人再找由芎家姓人來供奉雷神為宜。
20. isa ya:o komoSa: ma' isa: So: nak'isaz 'am kayzaeh ay? 我就說，既然那樣也很好嗎？
21. 'isa kinita' ila ma'an ka kinaelaehaeng? 那我看看你們如何供奉？
22. nakhiza hi sayta' nak'isaza manabih. sayta'正是這樣說的。
23. 'omhi: siya nonak komoSa: yami nonak 'am sompan. 不是說自己講的，說只有我們自己供奉。
24. koSa'en ni Siya mawlong ka pinakaelaehaeng hini ka biwa'. 這雷神是夏茂隆叫他們供奉的。
25. hiza ni mawlong komoSa: 'omhi Sa: koSa: haw Sawi' sa: 這位茂隆說不是獅潭人講的
26. hini nom mari' ka biwa' komoSa: Sayna'ase: Sa: nom mari'. 護此雷神應該是姓芎的來供奉。
27. yami 'am kik longa'nga ka 'in'az'azem, yami roSa' ki balih maelaehaeng ila. 我心裡不會多想，我和媳婦供奉則夠了。
28. ya:o komoSa: mita' okik tina'al'ayan basez mita' nom Sompan ka biwa'. 我說過我們來從開盤供奉這雷神。
29. yami 'okik sinSay 'oka' ila o nimon komoSa: ay 'am kayzaeh sompan, kita' ila moyo ka 'al'alak. 我們不隨便否則的話你們說可以供奉，你們年輕自己看吧！

30. yami 'am tanisowaw 'inimon ka inaz'az'azem. 我們要跟著你們心情。
31. 'am kayzaeh yami rima' ta'nisowaw ka kaspengan kinita' nimon nonak. 我們可以跟隨文化走自己決定。
32. So: komoSa: ay 'am kayzaeh yami 'am sompan ka hini ma' 「kayzaeh」. 如果說可以的話，我們要供奉這雷神也可以。
33. So: 'ita' 'am Sompan ka biwa' mina 'ita' oy Sa'mang maehaeng. 如果我們要供奉雷神時，我們要認真地照顧。
34. 'izi' pae'pae'oe:oe' nak'isaza mina 'aewhay. 不要吵架這樣是不對的也是不好。
35. ma'an Sa'en, Sayta' taka 'isaza panabih. 我對他說:Sayta'這樣對她說。
36. yami 'oka' ila kapa:haSa'en lasiya kita' ila nonak. 我們沒有說不認識他們，自己等著看吧！
37. yami kik Sekla' ka kina:at kaspengan ka biwa. 我們不識字看不懂雷神文化的書。
38. hini biwa' o kakhayza'an noka ripon Sa'en zingsikay hini ka biwa' kama tombak ka mae'iyah. 以前日本人說全世界的人都知道雷是會霹死人的。
39. hini biwa' mina 'oka' ka kaspanang. 這雷神是沒有人供奉的。
40. Sompan ka biwa' kaelaehaengen mita' koSa'en pinotalba:aw ila. 供奉雷神是把祂當作紀念性質。
41. pinatalba:aw ila tatakhini bazae' ila noka mae'iyah. 紀念雷神應該徹底做好也要聽別人的話。
42. komoSa: nimon kinol totol o 'am kayzaeh Sa'en. 說著是因為你們推出來把雷神供奉的。
43. moyo 'am sompan ma' yami ma' 'am salapsap inimon ka howaw. 如決定要供奉雷神我們也向你們協助事情。
44. hini biwa So: palomikaS koza kin wa'iSan, paktikot bazae'en. 這雷神如閃電產生巨大聲聽起好可怕。
45. haysani kamaelaehaeng hi 'iban a 'ataw, 'oya' 現在供奉者, 'iban a 'ataw, 'oya' sayta' a bo:ong,

- hi Sayta' a bo:ong. kawkel baba:i' Say walo'. koko' kawkel.
46. kakhayza'an hini biwa' 'oka' i: kalahaeng 這雷神以前沒有人照顧，現由芎姓再供奉已 10
haysani sayna'ase: ila kamalaehaeng. hayza 年了。
ila lampez tinal'oemaeh kinalaehaengan.
47. kin ra:aman ma'an ka biwa' nakhini nanaw. 我所認識的雷神就這樣，感謝你們我說到此。
ma'alo' moyo ka korkoring, papayhini ila ka
pinanabih ma'an.

詞彙:

1. kapanpanabih 故事
ka tatini' So: hoenasamez mapapanabih ka kapanpanabih.
空閒的老人會互相講故事。
2. inakomoSa 曾說過的
hini ka biwa ka kapanpanabih hi kizaw somingozaw iyakin, sae'oewaz ay? inakoSa: hayza kizaw.
問我這雷神真的曾經有過嗎？
3. tomobiwa' 響雷
So: inatomobiwa' mina 'am oemoral ila.
響雷過後就會下雨了。
4. Sinoe:ah 落下
Sinoe:ah noka 'ae'oerar 'abo' o raerae:hoel'.
落下來的雨傾盆大雨。
5. toliyah 漂浮
yami ray palono' kayzaeh toliyah ray ralom.
我們在船內很好，漂在水面上。
6. 'a'aringan 開始
'a'aringan haSa' malno: SaySiyat, haysani ra:am ila.
起初不會說族語現在學會了。

7. minminae:ae'hoel 孫子

niSo' minminae:ae'hael korkoring piza?

你孫子有幾位呢？

8. Sekla'en 認識

hiza hi toway isa:a ila ma'an Sekla'en.

那位是 toway 才剛認識的。

9. ki:im 找

'inonhae:ae' rayhil ma'an Sa: ki:im naehaen.

找被丟掉的錢先把他找回來。

10. kawkel 女名

kawkel hini raro:o' haeba:an mina.

有很多取名叫 kawkel 人。

11. bilas 塑膠

hiza 'aeyam pinotoy noka bilaS.

那豬肉以包在塑膠袋裡了。

12. 'oeboeh 毛

'oeboeh noka mae'iyah.

人體的體毛。

13. zeme:ez 觸電

hini talka: nakhara zem:ez ka mae'iyah.

這桌子不會電人呀！

14. bae:ah 黑炭

sinaehoe kaehoey So: sin'amet ma bae:ah ila.

木柴燒盡後變木炭了。

15. tombok 打死人

biwa' kama tombok ka mae'iyah.

雷會打死人。

16. tina'ala'lay 源地

tina'alay ralom ma'sih ila.

水源已旱水了。

17. a:baeh 哎呀

a:baeh So'o kin 'ibabaw ila.

哎呀!你怎麼很高了!

18. tatakahini 這麼做

hini howaw tatakahini paskayzaeh.

這樣事情要這樣! 這樣做!

19. pae'pae'oe:oe' 吵架

moyo 'ampowa' pae'pae'oe:oe'?

你們為何吵架?

20. 'a'alipa'an :杉木園

hini ray 'a'alipa'an 'akoy mina ka baehko'.

杉木園裡長很 baehko'蕨。

雷神：器物... 雷神

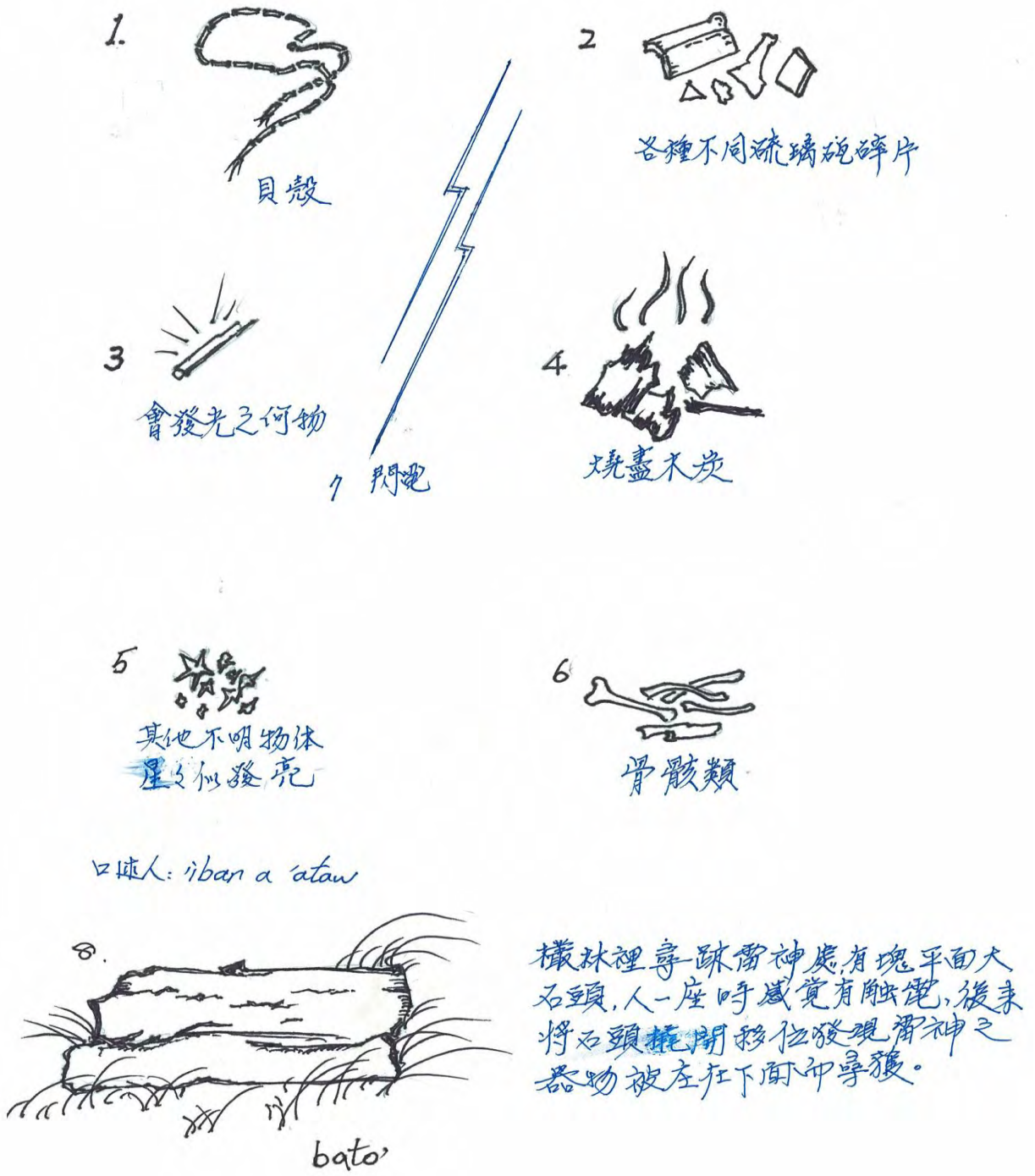


圖 3-10 biwa' (雷神祭)

(趙山河繪製)

(十一) malraw⁶

除喪祭

hini koSa'en "malraw" 'akoy atomal ka kaspengan
howaw, 'onay hini ray Taiwan ka
saSinsinraehoe' ma' hayza 'oyaeh ka 'naka
hini 'an kaspengan, nak 'ita, ka SaySiyat so:
kamanra:an, minkoringan hiya' minSa 'la' masay
sikita' ka haehila: rima' ray 'inkaehoelan
"malraw". So: "'amalraw", potngor ray moneSpat
o haseb haehila: kayzaeh ila rima' "malraw", so:
'okay pa 'il' ati mowa:i' 20, 30 ka tinal' oemaeh
singowip, 'izi' koSa: 'oka' ka howaw, singowip o
'aehae' minae:hael 'okay patil' atani, 'ahae'
taew'an 'akoy mina ka kaka 'aewhayan. ka
kaspengan mita' noka SaySiyat siparhaep isa
tihoero:ong ka hini howaw, kin hoenaehnge:
'atomal 'am hiya' ila ka'oSa'an "malraw" hini,
isa siki:im ila minae:hael 'aehael so: 'okay
paskayzaehi mina haysia rengreng. isa:a hini ka
"malraw" kaspengan 'izi' 'atomal 'oyay pa:ka:i'.

haysani ka kinae:bae:han nakhara 'oka' ila
kinita' kaspengan ka kinita', nakhara: 'okay
pa:ka:i', haysani ka 'al'alak So: payaka:in noka
tatini' 'okay mari' ka ka:i', powa'aw somapih ila
ka tinal' oemaeh. hini koSa'en ka "malraw" Sili:
mina kaspengan, so: 'okay patil' atani mina noka
minminayhael sikhaewka' ka minayhael, 'izi'
'atomalan laloehaei:

所謂除喪祭這個過程非常複雜，在台灣各
族群也都有這風俗習慣，祇是儀式上不同而已
⁷，像賽夏族如果夫妻誰先受到命運上的不幸往
生。死亡後 45 天就要選定日子到娘家辦理「除
喪祭」儀式(malraw)這條風俗習慣沒有根除切
斷，經 20、30 年被遺忘的時候，或經一代會連
子孫不平安及不順。我們賽夏族對此風俗是非
常重視，完全遺忘這事情就請巫師找原因，年
待這麼久巫師是能切定原因，要辦除喪祭時由
誰來接受此事呢？還是巫師指定因緣，兄弟來
處理；如再不辦理，求當在左右，所以不得不
信此風俗。

這祖先傳待下的習俗，現在年代如像不重
視傳統文化，長輩說話時都不聽不信，怎麼會
這樣，不管如何換了年代絕對。

⁶ 如果娘家或鄰近有喪事，不舉行小孩 pas'el 儀式。

⁷ 原住民族群有同樣 paksisiyae' 風俗，儀式方法不相同。

程序

1. hini 'aehae' noka SaySiyat kaspengan ka'malraw' 'izi' atomal i: boeloe'ani, ngowipani. 這賽夏族的一個風俗「除喪祭」絕對不能丟也不要遺忘⁸。
2. hini kapatawaw nak 'ino' matawaw. 這件事情工作怎麼執行。
3. So: ray hiya' hayza 'ima ma:baSo' mae 'iyaeh. 如誰家有不幸往生。
4. pinasayan hayza ila moneSpat o 'aehae' haehila: kayzaeh ila rima' "malraw". 死亡後經 49 天就可以去辦除喪祭了。
5. 'izi' pakhoenaehnge: atmal, kita 'ani ka kin 'i 'iyaeh kayzaeh. 不得拖延太久，視自己經祭能力來解決。
6. hayza 'aroma' so: 'oka' ka kapawka 'en si 'ayna:a roSa', to:o' ka tinal 'oemaeh 'isa rima' ila "malraw". 有的人在經費上困難，必須要等二、三年才辦理除喪。
7. So: niyaba' pinasayan moneSpat o haseb haehila: o moneSpat o 'aehae' haehila:, 'oya' ro:mo:o' masay ila 'oyaeh, korkoring 'oeloela'an haSa' 'i 'iyaeh mangowip ka pinasayan noka tatini', hayza saehpi:ih 10, 20 tinal 'oemaeh, 'aehae' taew'an 'okik kaliyaeh ka mae 'iyaeh, So: hayza ka 'inoSa'an Sasbong ka 'ima 'ae 'aewhay. 如果父親死後在 45 天或 49 天母親跟著死亡，而小孩還小沒能力隔離太久而忘了此事或過 10、20 年，遇到家庭不平安或不順，還有出門外出經常出現不乾淨的事情。
8. nakhini kataka 'ino'on ila, Sa 'ila paromhaepani isa kakra:mem ila. 有發生很多不幸事情，請求巫師就會找到原因，在補辦了事。
9. sapang So: ray kaeboehoel haehila: ila rima' ila "malraw" hayzaeh. 已正常除喪儀式是在亡後百日內就要舉辦。

⁸ 不能不相信，絕不要歧視自己的文化，否則會影響未來，甚至後代祖孫，嚴重則會受到不利或滅家屬的不幸生存，絕對不要忽略傳統習俗。

10. So: 'am malraw maraS ka kapatabir, sinpaehpa: rinaSo 'o hayza ka 'aeyam, tinawbon, pinoSakan, misiyo, bi:iro', hayza', koza' 'inaraS kita' nonak. 如要辦除喪祭時需要帶些祭祖牲禮，糯米飯⁹代表便當，還有豬肉、糯米糕、自釀糯米酒、啤酒、汽水帶多少自己衡量。
11. ki:im 'aehae' ka tatini' nombalong. 請一位耆老發言人。
12. So: rima', "malraw" potmgor pa'inSa'la' ka masay 'aehae' taew'an, maytipoe 'oe' hoemaengih ray tatisnenan, isa sa 'oSa'en pa'iri:in 'araSen pasa:engen naehaen ray latar, 'okay kas 'abo' ray kawnatatini'an. 如要去除喪祭的時候，一到目的地先請其子女哀傷跪著哭，而後由該家人前去迎接扶起及接納東西往客廳桌上擺放，把人安排先作外面作息喝茶。
13. 'isa ila o 'ima mowa:i' ka 'aehael pakas 'abo'on ila ray kawnatatini'an pasa:engen, ray talka: hayza inaSkan 'aehae' 'owakong, 'aehae' powawan, ka Sinpaehpa: linaSo', misiyo, pinoSakan, aeyam, ka tinotatino' kama balong, isa balong ila ka inowa:i' howaw? 這樣喪家的兄弟姊妹叫請至客廳內，依輩分順序就位，桌上擺放著一大一小碗，糯米飯包、米酒、釀酒各兩瓶、豬肉，代言耆老開始發言，明今天來意。
14. hiza tatini' paskSekla' siya nonak ka raro:o' isa balong ila. 代言耆老首先自我介紹在正式發言。
15. 'eh! eh! kin i' 'yaeh noka mae 'yaeh 'okik ra:ami 'am nakino' hiya' ra:am. 咳！咳！二聲¹⁰，人生命運何時結束，誰也不知道。
16. sizaeh ila balong komahes 'aehae' powawan sibe:ay ka pinotngoran tatini' So: 'oka' ka tatini' korkoring ma' kayzaeh. 發言完畢舀取一小碗酒奉給嫁老人或兒子也可以代接喝下。

⁹ 糯米飯包絕對不可能忘記，如少這一樣除喪儀式無效。

¹⁰ 賽夏族有一種特殊習俗，講話一開頭就有咳！（咳二聲）有何意義：

①告知祖靈②驅除惡靈③提醒在坐所有注意我開始講話。

17. hini bine:ay 'ae'hae' powawan ki kama
balong rae 'seb mina, ra:men komoSa:
pa:Sa 'oewaz pinayaka:i' kaysa 'an.
接受這一碗酒要和發言人合飲表示相信今天
事情順利圓滿。
18. komahoes naehaen 'ae'hae' powawan be:ayani
ka 'ae'hael saboeh .
在舀一碗給所有在坐的兄妹們。
19. So: hayza 'okay panabihani', ka ima malraw
tatini' ma'kayzaeh mayaka:i'.
如有交代不清，喪家主人可以補充說明。
20. hini pinaehraehraeng rae 'oe:oen pinobae:aeh,
'anoka "malraw" a inaraS.
這圓滿酒是喪家帶來的。
21. 'am 'inkahoelan ila aminobih 'ae'hae' ka:i',
hayza 'oyaeh ka pino bae:aeh, kiray talka:en.
這時候由娘家回應剛才的話，也有自己的酒
擺在桌上。
22. So: hara 'amona 'alay mayaka:i' mal'ahaeh
naehaen.
如果講話前一定要先有咳風俗式。
23. 'eh! eh! sa 'oewaz o xxx kaysa 'an mowa:i'
maraS hi xxx ray 'inkahoelan, koza'kin
ma'alo'atomal.
咳!咳! xxx 很感謝今天非常高興帶著 xxx 人
到娘家來。
24. powa'aw hini kaspengan nanaw, powa'aw
'am toma'aS.
此事不是邀求的，這是風俗不能拋棄啊！
25. hiza tatini' ila nanaw, ka 'oSa'an ila niya
powa'aw.
年紀大總要走的。
26. moyo ma'hoepay 'oyaeh maelaehaeng,
moyo pakwa i'san ka in'azem.
脫累了你們的照顧，希望以堅強心裡往下生
活。
27. ima rima'ila nanaw ka tatini', 'am ra:am
komita' maelaehaeng inimon.
老人雖然離開走了，他會保佑你們的平安。
28. 'aring in'sa'an moyo lobih ka 'ae'hael
kakita'ray ra:an paSa:sekla', 'izi'
pangangowip, komaeheS 'ae'hae' powawan ka
pinobae:aeh, sibe:ay ima mowa:i'ka
從此回去，兄弟姊妹如在某地方相遇要互相
識和氣，我不多說，舀取一小碗雙方 zae'seb，
在舀大碗敬大家所有人喝完為止，然後握手
道歉。

tinotatini´, rae´seb sizaeh komaeheS naehaen
´aehae´powawan sibe:ay ka´aehael ki
´aroma´hiza ray latar ma´para´ong saboeh,
tasihima´papile´alo´ sizaeh ila hini malraw
kaspengan.

29.mari´ila ka:boS sinoehoe: talobong,
sinpaehpa:, tinawbong rima´ratar ray inoko´
sakosiza: ray kapayhaehila:an balong
homaboS ka tatini´o sizaeh tem´en ka:boS
kaskanen ray ra:i´lobih ila.

雙方拿著祭品、肉串、竹杯酒、糯米飯、米糕，往外道水溝邊向向東方向祖靈祈禱後，叩一鞠躬把祭品擺地上結束回屋。

30.kapatabir ray tatini´ma´hayza nonak,
´aeyam, tata:a´, ´aelaw, tiyobokon, boway,
sayzae, hiyon, kabaSo´on kina:at, pinatabir
´okay´alibihin.

娘家祖先也有一份牲禮肉、雞、魚、豆腐類、水果、汽水、炷香、銀紙....祭拜過的不能帶回給娘家。

31.ka´ala lak hara inaraS´aeyam, tinawbon
hiwa´en tabo´on ray bizaS sipa:a´apol ila ka
ima mowa:i´mae´iyaeh.

年輕人把豬肉和米糕切塊裝帶，分給每個來參加者。

32.isa´am paS´el ila ka korkoring, noka kasbez
ralom, kati´azem siparpe: ray kinmae´iyaehan
noka korkoring, isa:a SiSiling (se´el
´ibabaw) .

在下動作祝福喪家男孩，用泉水將草貼於臉上，然後把孩子往高空拋去，並喊長高高一聲，表示重生習俗。

33.mari´ila ka kaelek´araSen ray latar
kawnatatimae´an, tasihima´en pabilisin ka
kaehlek kemerker ila patawawen, lobih
kayzaeh ila matawaw.

然後，拿著小鋤帶至菜園握住手作挖土動作表示回去則可以工作了。

34. sizaeh ila hini ka howaw saboeh, saboeh ka
hini´inkaholan ma´hahayza tina´al´awan
kakonsi´aelen.

一切事情過程結束，娘家也準備了中餐。

- 35.hayza 'ae'hae' o hihinghae 'an kaSepe:an, isa 用餐時間約 1.5 小時娘家人代表牽著喪家手
 "paksisiyae'" ila. kayzaeh lobih hil'awan ka 大家一起高歌歡唱，忘掉哀傷心事，此稱
 basang. paksisiyae'。
- 36.sizaeh komsiael raroton naehaen ray 中餐用完畢再度進客廳簡單補充交代說勉勵
 kawnatini 'an hayza kapa 'alowa', hiza 的話，由娘家媳婦把糯米飯包交給在門檻外
 tinotatini' mayaka:i' so 'hae'ka:i' kayzaeh ila. 跪著喪家雙手接下轉身就離開走了。

詞彙：

- 1.malraw : 除喪祭 : hini anak saySiyata ka kaspengan .
 這是賽夏族的習俗文化.
- 2.SaSinsinraehoe' : kasnaray Taiwan ka SaSinsinraehoe' haeba:an .
 族群 居於台灣的原住民族群有很多.
3. 'amalraw : 'amalraw ray 'inkaehoelan , 'ataw 'am rima' ay ?
 辦除喪 到娘家辦除喪祭,阿道要去嗎?
- 4.moneSpat : So' o pizza ila tinal'oemaeh , ya:o mon ila .
 四十 你祭歲了,我已 40 歲樓!
- 5.pa'il'ati : hini 'ae'hae' kaspengan pa'il'ati 'aewhay 'omayboz .
 切斷 這一個習俗關係,只能切斷麻煩.
- 6.mina:hael : minae:hael niSo' pizza ila kin haeba:an ?
 孫子 你有幾個孫子了 ?
- 7.patil'atani : hini "malraw" 'm'amoh patilatani .
 斷根 這除喪祭趕快除掉關係.
- 8.siparhaep : so: hayza 'okik kaliyaeh siparhaep kayzaeh ra:men
 如發現不平順至巫師找出原因.
- 9.minminayhael : hini ima kayzaeh kaspengan parotor'ani ka minminayhael .
 下一代 這優良文化傳承給下一代.
- 10.sikhaewka' : sikhaewka' ila noka tatini ka korkoring ma' aewhay ila .
 失去 失去了父母親小孩也跟著失去了甚麼?

- 11.boeloe´ani : ´izi´ boeloe´ ani hini ima kayzaeh Kaspengan .
丟掉 這很好的文化不要丟.
- 12.ma:baSo´ : ray ´asang hayza ka ima ma:baSo´, ´izi´ pas´el ka korkoring .
死亡 在本莊裡有死亡人,不要坐小孩子的祝福儀式.
- 13.kaliyaeh : ka korkoring ma´an nakhara kaliyaeh kita´en .
健全 我小孩好像有點不對勁.
- 14.kataka´ino´on : kataka´ino´on ´amatawaw hini .
怎麼辦 這件事情要怎麼做
- 15.maytipoe´oe´ : ´ataw , ´ampowa´ maytipoe´oe´ .
跪著 阿道為什麼跪著.
- 16.komahes : ya:o ´am komahoes ka pinoSakan .
舀 我正在舀釀酒.
- 17.paSa:sekla´ : kakita´ moyo rayno´ paSa:sekla´ .
互相認識 在任何地方你們相見,要互相認識.
- 18.sinoehoe : ´anok sinoehoe: homaboS ka tatini´ .
肉串 外面祈福用肉串祈祖靈.
- 19.Sinpaehpa : ´inokay tawboni koSa´en Sinpaehpa: .
糯米飯 來搗糕叫糯米飯.
- 20.kapatabir : hini bina:iw kapatabir ka tatini´ .
祭品 買的這些拜祖先用的東西.
- 21.kabaSo´in : hini kabaSo´on babe:ay ka tatini´ .
紙銀 這紙銀燒給祖靈的.
- 22.hiwa´en : inaraS nasiya ka ´aeyam , tinowbon hiwa´en ila ay ?
切塊 他們帶來的豬肉,糕切塊了嗎?
- 23.paS´el : So: mowa:i´ “malraw” hayza ´oyaeh pas´el kapas´en kaspengan .
生長 如回娘家除喪時,也有生長儀式動作.

24.siparpe : so: 'am pas'el ka korkoring, biyae'noka tati'azem siparpe: ray
kinmae iyahan .

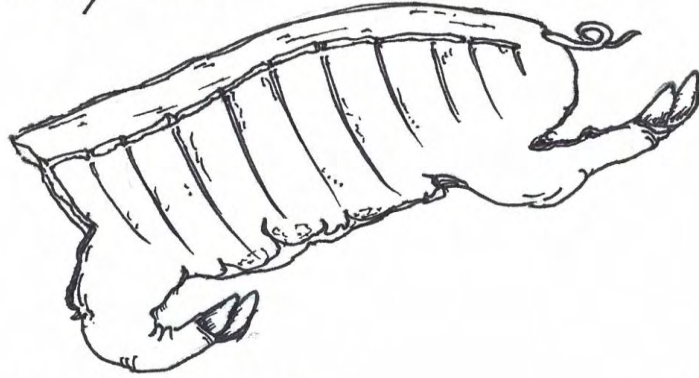
貼 如對小孩祝生長,有一種野芹菜葉貼在小孩的臉上.

25.paksisiyae' : paksisiyae' ka ima mowa:i' "malraw" kayza hawka' ka kin
'aewhayan ray ka:ra' .

使高興 使前來解除心理上哀傷能高興的忘掉一切。

malraw 除喪祭

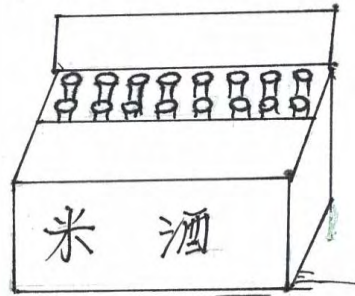
1 baboy 猪肉



2 linaSo' 糯米飯包



3 pinobae=aeh 酒



4 tinawbon
糯米糕

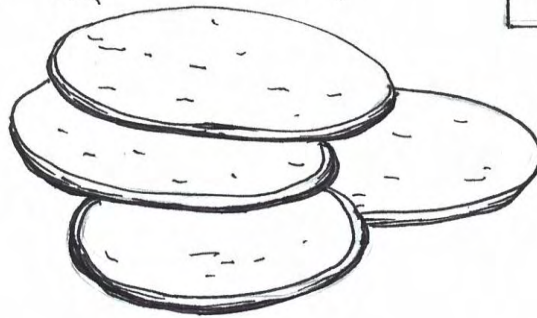


圖 3-11 malraw (除喪祭)

(趙山河繪製)

(十二) maSpalaw

回娘家

日期：20121029

記錄者：'oyong a taheS

korkoring minkoringan So: hinray
ila , ki ka'ama'an honnonak 'i'yaeh o
hayza ila ka korkoring o ka ka'ama'an 'aehae'
haelaepaw tatini' ila 'am kay paskorkoring
ila, 'isa hini 'aehae' pinanra:anan ra:an
hoenaehnge ila , tomaytatini ila, nom pasi'ael
ki malahaeng ka korkoring, koSa'en
hi 'oyae'maras ka korkoring lobih ay
inkahoelan pakita' ka korkoring. (hini noka
Saysiyat koSa'en maSpalaw)

女孩子一經嫁出，別了父母及兄弟姊妹，去跟先生自組新家庭後，開始養育子女直到長大成可以自主，父母帶者子女回娘家。

1. monSaySay:ip¹¹, hi yanay lobih ay
inkahoelan mari' ka kabisitan (泰雅族稱讚
tinaral) 、kayzaeh ra:am nonak tomnon ki
soma'iS ka kayba:en.
2. koSa'en ama'ki yanay lobuh ay
inkahoelan 、 So: 'aman ra:an ila palaSo'on
ka sinpaphae¹², a yam ki pinobae:ae'
alotngoron ay 'inkahhoelan¹³.
3. kaS'aeboe 'aehae'korkorng 'isa lobih ay
inkakhoelan sasapih ka linaSo'¹⁴pakhayza ka
ka:i' 'anai

歸寧，媳婦婚後第三日與夫婿回娘家取回織布工具盤線軸，以利日後自己編織及縫製衣物。

夫婦兩回娘家時，攜帶糯米飯與肉品及酒至娘家。

婚後育有一（無分男女）、夫妻將第一胎孩子，帶回娘家與舅舅交換便當或（紀念物品），並期待舅舅的祈福言語。

¹¹ monSaySay:ip：第一次（初次）的意思。

¹² palaSo'on ka sinpaphae：使...帶糯米飯便當。

¹³ a lotngoron ay 'inkahoelan：送到娘家。

¹⁴ sasapaeih ka linaSo'：互換便當。

4. So: kaS'aeboe' ka kamanra:an korkoring
ma' ni 'anai be:ayen ka Sibal a malat a
kawai.
假使育男孩時，其舅舅會送箭或刀或是網袋一
只，以示尊重孩子的未來成長與生活。
5. So: kaS'aeboe' ka minkoringan korkoring
ma' ni 'ana be:ayen ka patay ki
sasabal, 'isa 'araSen ray 'inokay kae'saeih
kasbez ¹⁵simari' ka tiazem parpe:en ay
ra'aeis, pi'i ki ngo:o' noka korkoring sisilin
pas'oeloen¹⁶, oeo:oen koSa'en soe'ol soe'ol
soe'ol¹⁷ si'onto:ol, sizaeh ila lobih ay
taew'an ni 'anai ila.
假使育女孩時，其舅舅會送背帶及披風，結束後
將女孩帶到不會枯竭的泉水源地用野芹菜葉，沾
水貼在小孩之額頭，臉頰及下顎，其舅將其高舉
三下說長大、長大、長大，結束後回舅舅家敘舊。
6. haeba:an yo raeraehoe' ila ka
korkoring 'araSen ay 'inkahoelan
koSa'en yami tatini' ila、haysani korkoring
ma'ra:am ila nonak 'atikahaew 'isa maras ka
korkoring lobih ay 'inkahoelan pakita' ka
korkoring .
子女眾多，且以長大，各有所長我們以年邁此時
帶子女們來娘家見娘家人是最好不過了。
7. rima' papoe'oe
去預約日期
8. ina papoe'oe ila, ta'alay ila sompan ka baboy
預約日期後，開始養豬了。
9. ray kapotngoran ka hahila nomanra:an, 'isa
tal'awan tomawbon So: lampez o roSa'ayzab
ka tinawbon ki pinobae:ae.
約期將屆至，先準備搗糯米糕 12 塊，直徑約 2
呎的糯米糕餅和酒。
10. potngor ila ay 'inkahoelan, kas'aboe' ay
taew'an ni 'a nai mari' 'aeae' ka tinawbon
o: 'aeae' 'inalSayan ka ayam ki 'aeae'
binbinisitan pinobae:ae nom hoema:ong
到了娘家進門後舅舅拿起一塊糯米糕餅和一條
切好的豬肉及一瓶酒，回敬祖先們，讓先人們瞭
解此行的目的是解除所有與娘家有關的事務。

¹⁵ inokay kae'saeih kasbez：不會枯竭的泉水。

¹⁶ oe:loen：保留。

¹⁷ soe'oel soe'oel：長大、長大。

pa'il'aet ka pina'aehaehaelan.

11. hi 'anai mari' Soe'hae'binbinisitan ka
pinobae:aeh tiskoba:ih, komoSa: 'isahini
howaw mita' sizaeh ila 、korkoring
tak 'iyakaliyaeh ka basang、So: mayhael
hayza ka hahila ma' wa'ila 'iyalatar, ma'alo
ma'alo.


舅舅拿起一瓶酒回敬說咱們這樁事至此結束
了，祝福小朋友們身體健康，以後有空常來玩
兒，謝謝。

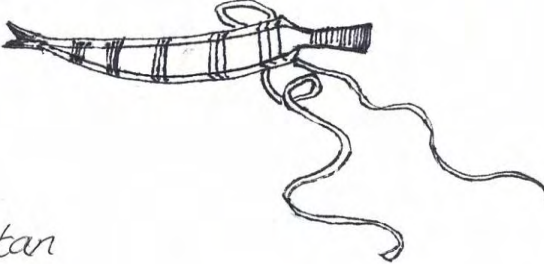
詞彙：

- | | |
|---------------------|------------|
| 1、maSpalaw | 回 娘 家 |
| 2、honorak | 獨 立 |
| 3、'i'iyah | 活 |
| 4、tabintatini' | 到 老 |
| 5、pinanra:nan ra:an | 行 過 的 路 |
| 6、hoenaehnge | 很 久 |
| 7、tomaytatini' | 使 做... 到 老 |
| 8、maelaehaeng | 照 顧 |
| 9、maras | 帶 回 |
| 10、'inkahoelan | 娘 家 |

1 Siwae 箭
←

回娘家

2 habiS 小刀


3 malat 番刀


kabisitan
5 ~~ka'iyangan~~



nompama
ka korkoring


6 patay 背戴

4 linaSo' 飯包



圖 3-12 maSpalaw (回娘家)

(趙山河繪製)

maSpalaw

回娘家

<p>ka minkoringan korkoring So: tatngor ila ma' hinray ila. So: hayza ila ka korkoring hayza kaspengan mita' noka SaySiyat. 'ana koza' kin hoenaehnge ma' 'okay ngowipani koSa'en maraS ka korkoring lobih ay 'inkaehoelan pakSekla'. koSa'en maSpalaw hini howaw 'ana nak 'ino' hoepay ka kin'i'iyah ma' 'izi' boeloeani, paskayzaeh pa'alowa' ka kinaebaehaehaen, koSa: 'izi' ngowip a tomal ka 'inakhini'an kaspengan howaw, kayzaeh 'okay :bihinoka 'ima 'ima 'ae'aew hayan.</p>	<p>女孩結婚生了小孩，不管多久有我們自己賽夏族的習俗（文化）不管多久遠也不能忘記帶子女回娘家，使子女們認識娘家人，這就叫回娘家，這種事情不管生活有多麼困難也不能放棄，好好教導子孫們永遠傳承不要忘記這件事，才不致被先人詛咒或魔鬼纏身之苦。</p>
--	---

句型：

1. minkoringan korkoring So: hinray ila ——
如果女孩結婚了。
2. 'oya' ki yaba' 'okay kaelaehaengi ——
沒有照顧父母。
3. yaba' ki 'oya', 'aehael So: 'am lasiwazay ila 'i'iyah ——
和父母兄弟姊妹分手過自己的生活。
4. So: hayza ila ka tawe'an , 'am 'i'iyah ila nonak ——
如果有了房子，就要獨立生活了。
5. So: hayza ila korkoring kapasi'aelen ——
如果有了孩子要養。
6. yaba' ki 'oya' tatini' 'am kay paskorkoring ila 。
父母年事已高無能生育了。
7. hoepay nom pasi'ael yo maelaehaeng ka korkoring 。

辛苦養育子女 。

8. korkoring So: 'a ibabaw ila 'araSen ay 'inkaehoelan 。

如果子女長大了帶回娘家 。

9. monSaySay:ip, yanaylobih ay 'inkaehoelanmari' ka kabisitan 。

媳婦回娘家拿織布機線盤軸 。

10. kayzaeh ra:am nonak tomnon ki soma'iS ka kayba:en 。

好讓自己能織布和縫衣服 。

11. lomaSo' ka sinpaehpa: 。

便當是糯米飯 。

12. sasapih ka linaSo' 。

交換便當 。

13. kamanra:an korkoring ni mama' be:ayen ka sibal, malat ki kaway 。

男孩舅舅送劍，刀子，網袋 。

14. minkoringan korkorng ni mama' be:ayen ka patay ki sasabal 。

女孩舅舅送背帶和披風 。

15. 'araSen ray 'inokay kae'saeih kasbez 。

帶到不曾枯竭的泉水源 。

16. simari' ka ti'azem parpe:en ray ra'aeis 、pi i' 、ngo:o' 。

拿野芹菜葉貼在額頭、臉頰、下巴 。

16. korkoring raeraehoe' ila saboeh 'araSen ay 'inkaehoelan 。

小孩子全部長大了帶回娘家 。

17. rima papoe'oe ka haehila 。

去約定日期 。

18. ta'alay Sompan ka baboy ila 。

開始養豬了 。

19. tal'awan tomawbon lampez o roSa' ayzab ka tinawbon 。

準備搗 12 個糯米糕 。

20. hoemae:ong pa'il'aet ka saboeh howaw 。

還贖結束所有事務。

21. hi mama' tiskoba:ih komoSa: 'isahinihowaw mita' sizaeh ila。

舅舅回答說我們這樁事結束了。

22. korkoring tak 'iyakaliyaehaew ka basing。

祝福子女永遠身體健康。

23. mayhael So: maylal'oz hayza ka hahila ma'wa'ila 'iyalatar, ma'alo。

以後如果有空常來玩，謝謝。

詞彙:

1. maspalaw ——回娘家

*minatini' toway tatini' ila, 'ina maspalaw ila:ay?

都外姊姊年事已高、回娘家過了嗎？

2. hononak ——獨立

*korkoring 'a'ibabaw ila, kayzaeh pahononaken ila。

孩子們都長大了、可以獨立了。

3. 'iyakliyaeh ——健康

*niSo' baki' haysani 'iyakaliyaeh:ay?

最近你祖父健康嗎？

4. tabin tatini' ——到老

*baba:inan ma'iyah, 'ana 'inowan ma'am hopay ka kin'i'iyah tabintatini'。

懶人、永遠會辛苦到老。

5. pinanra:nan ra:an ——走過的路

*kak'ilahae:o kapasta'ayan ra:an, pinanra:nan ila:ay niSo'?

往祭場的路、你走過了嗎？

6. hoenaehnge ——很久

*yaba' 'ita' hoenaehnge ila 'okay kakita, 'iyakaliyaeh:ay?

爸爸我們很久沒見了、健康嗎？

7. tomaytatini' ——使做到老

* 'obay kik bazae' payaka:i' 'in , niya' 'oya' 'am tomaytatini' matawaw
kapasi'ael hi 'obay 。

伍拜不聽話、他媽媽要做工到老養他 。

8. maelaehaeng —————照顧

* 'oya' ay singsangan mam 'ayaeh , am ya:o ila rima maelaehaeng 。

媽媽生病駐醫院、換我去照顧了 。

9. maras ka —————帶著

* ya:o maras ka kaybae:en 'ini 'oya' kasihoewihin 。

我帶著衣服給媽媽換穿用 。

10. sasapih —————互換

* 'ae'aew ki 'oemaw mam sasapih ka kina:at 。

阿奧和伍茂正在互換課本 。

11. e:len —————保留

* hiza pongaeh kin kayzaeh kita'en ka e:len ma'an , kapabinSi'in ma'an 。

那叢花非常美麗、我將保留它作種 。

備註:

kilapa: ——五峰

Sinbalihaehaen ——南庄

(十三) tallolong

淨溪祭

'ima ray kaeboehoel o hayza tinal'oemaeh, 在幾百年前豆姓全層都集居於此稱馬凌社
ka tawtawazay ima ma'onhael saboeh hiza ray 地方。那有一條小溪水非常充裕，也是豆姓以
'inbawan (kaspawan) 'oemaeh, hayza 'aehae' 前舉行淨溪祭之處，等於現在封溪護魚之意。
lolongan tallolongan zi'sa:a , kakhayza'an 以前耆老們，居於此地豆姓有很多人，後
ka tatini' haeba:an tawtawazay saboeh, 來甚麼時候分離兩處：
'inka'inowana ila ma saSiwazay, 'aroma' ilahaw ①送移五峰的樟樹地方名沼澤 ②當在該地後
kilapa: ray rakes koSa'en SamSama:an, 'aroma' 來也選移至現住地方，姓氏仍然豆姓，後來國
'okik bowaw kozakin honaenge: ila, bowaw 民政府來台五峰豆姓改換，從以前選移至此沼
ilahini Setam paySo' haysia ka Sinraehoe' 澤完全把淨溪祭拋開遺忘，一直到現在，已有
tawtawazay, ka kilapa: mowa:i' ila ka to'iya' 百年之久，五峰賽夏族人對此淨溪祭文化都不
ilahini ray SamSama:an 'oka'ila i: tallolong 認識完全拋開¹⁸，連自己的語也不會使用。而獅
tabin hasani, hayza ila kaeboehoel tinal'oemaeh, 潭鄉百壽村語言都有保當使用，還有一年一次
Say kilapa: ka SaySiyat, koSa'en hini ka 農曆3、4月份全行淨溪祭活動，這麼好的文化
tallolong kaspeng 'oka' ila i: Sekla' singowip ila. 非常優美，水裡的魚、蝦、蟹隻隻肥大，誰有
'ana kapayaka:i' ma' haSa' ila malno: SaySiyat. 空間或認真自由往溪裡釣魚，捉蝦、捉螃蟹，是
Say Sawi' tabin haysani haysia , 'aehae' 多麼一件快樂的一天啊！
tinal'oemaeh ray to:o' a sepat ilaS noka moto: 國民政府有提倡封河溪之規定，養護水產
monhael tallonglong. hini kaspengan ima 不得任意毒害，電魚、蝦等。賽夏族也就這相
kayzaeh 'atomal maelaehaeng ka lolongan. 同之意，一年一次到河溪奉行清理雜草可使充
ka'aelaw, ka:ang, 'oson koza kin raerae:hoe', 分陽光照射水裡動物，能大量增加水產量。
hiya' honaesamez, makakreng kayzaeh rima'
nazip pit'aelaw, ti'oson, tika:ang, koza kin
kayzaeh kin siyae'.

ka to'iya' hayza ka kina:at, ray lolongan,

¹⁸ 五峰賽夏族豆姓(趙)姓對淨溪祭不熟悉，應開說明會恢復執行活動。

ba:la' paskayzaeh kaelaehaeng, 'izi' toba', ale:ez
SaySiyat ma' hingha' 'aehae' tinal'oemaeh
monhael rima' lolongan hinsiyaz ka hinhinbetel
kayzaeh ka lolongan 'okay la:ongi, ka 'aelaw,
'oson, ka:ang hilae:en pas'os'ossizo ka kaSnay
rarom .

日期：101.10.20

受訪人：豆鼎發

地點：獅潭百壽村

錄音及整理：'Oemaw a 'oebay

程序：

1. yami kamatawaw mowai:i' 'ilahini kala 'itih somingozaw ka hini talllong kaspengan . 今天我們工作人員來到此訪問'itih 有關淨溪祭由來。
2. hini tallolong in kakhaya'an ima hayza nanaw . 這淨溪祭以前本來就有。
3. ya:o Samiyaeh tinal'oemaeh ra:am ka hini koSa'en tallolong kaspengan. 我在二十歲年紀才知道有這淨溪祭文化。
4. kin baezae'an ma'an ka tatini' manmanabih ka hini howaw inak'ino'an Sa. 我聽耆老口述說：此事到底甚麼樣的一件事情。
5. komoSa: ka tawtawzay, kakhaya'an ka kinrowa Sekan hita babaw ray baringsia Sa, noka SaySiyat kapayaka:i' koSa'en kapa:ba:i'an 述說：以前豆姓居住在那遙遠高山地名馬凌社，賽夏語叫風口處。
6. mowai:i' ila ka ripong o siro:o' koSa'en baringSia. 日本來台取正名為馬凌社。
7. 'ampowa' Siro:o' ka hini raro:o'? hiza koko:ol kita'en nak hanowan. 為什麼取此名詞遠看那座山形狀像一隻馬一樣。
8. ka ta'oele'h noka hanowan sakosiza ray kapayhaehila:an, kiko: sakosiza ray ka:eheban, ka:izaeh kita'en . 因為馬頭面向東方，尾部向西方景觀非常優美。
9. isa ila o 'aroma' bowaw ilahaw kilapa: rakeS, yami haysia. 後來有遷移至五峰地名叫樟樹我們不走這地方。
10. haysani nia'om ka tallolong hini 'okay ta'Sani . 至今我們沒有放棄這淨溪祭。
11. yami hayza ila mato:ol tinal'oemaeh bowaw ila hini. 我們遷移此地已有三十年之久了。

12. paspaSo: 'aehae' tinal'oemaeh ray 2、3 ilaS
noka moto: monhael tallolong. 每一年農曆 2、3 月舉辦一次淨溪活動。
13. So: 'am tallolong tal'awan sowiti' ka
kakonsi'ael si'aelen. 如要淨溪祭就要準備些中餐食物。
14. hini tallolong 'oka' ka 'aezae', So: hiya'
maehoero: patihe'la ka saboeh. 這淨溪祭沒有設位主祭，誰有想到日期自動提醒大家即可。
15. So: 'am tallolong siska'inaraS ka kasi'aelen
ka pinawmaSak pazay, tatimae' So: hayza
ma' sinpaehpa:, tinawbon, pinobae:aeh ma'
kayzaeh. 當日淨溪祭各自各帶煮好食物，如白飯、野菜，誰有誠意也可帶糯米飯、米糕、酒都可自由提出分享。
16. potngor ray lolongan, 'aroma' romoton ka
bato' kasi'aelan, 'aroma' noka saeki' hinsiyaz
kabih o kabih ka hinbetel. 祭儀當天大家到時分工合作，有的堆石成圓桌形共大家用餐，的把溪兩邊雜草木伐草清除。
17. kakhayza'an ka tatini' maelaehaeng hini
tallolong kaspengan 'ana 'oka' ma 'to:o'
kaeboehoel tinal'oemaeh rikiSi' . 聽耆老們說：供奉此淨溪祭少則已有三百年歷史了。
18. So: komoSa: 'am tallolong sikita' ray
haba:an ki ka'na'miSan 'izibang kayzaeh. 如果要舉辦淨溪活動最好選春、秋季節為宜。
19. Siki'ta' ka ka:ang 'amohae'o ila haw ray
waSal kayzaeh tika:ang. 注意螃蟹往下游至海邊時最適宜捉蟹的時候。
20. hayza naehaen kita'en mehes ila ka boway
noka katba:, isa mabhae' habiyalan ka
kolora' . 還有一件要注意一種植物颱風草穗落，螃蟹是做肥尤其蟹膏色澤。
21. tallolong 'oka' i: pawa:i' ka Sinraehoe', yami
nonak Say Sawi' ka tawtawazay. 舉辦淨溪祭活動沒有邀請各姓氏餐與只獅潭豆姓辦理。
22. yami 'alno hila:an sizaeh komsi'ael isa
makakpoeh lobih ila. 我們這活動利用白天中餐完畢大家自行離開回家了。
23. hini lolongan 'oka' taboi: niya'om ka:ang, 這條溪我們從來沒有位甚麼魚、蝦、蟹照樣肥

- 'oson kakerpe: raeraeho'. 大。
24. niya'om hini lolongan 'ana hiya' ti'oson,
tika:ang ma' kayzaeh. 我們這條溪不論誰去捉蝦、蟹都可以。
25. yami So: 'am tallolong 'ana hiya' mowa:i'
kayzaeh, sizaeh 'izi' ila 'oSa'i:. 我們辦動時不論何人不分族群都 OK 參加，結
束以後暫時不去
26. hini tallolong 'inokik bazae' ka tatini' hayza
kappa:tol. 淨溪祭沒聽過老人家說有傳統歌舞。
27. isa ila o ka katiyawan ila oka tallolongan. 以上下面試淨溪祭的禁忌。
- a. hiya' ima 'aewhay ka basing 'izi' i: wa:i'. 誰有不幫的身體不得參與。
- b. 'izi' i: pae:oe:oe' So: 'am tallolongan. 淨溪祭前不允許吵架。
- c. So: 'am rima' tallolong 'izi' pak roSa' ka
'inaz'azaem . 淨溪祭時不要有三心二意。
- d. So: 'am tallolong 'izi' i: Si'ael 'atomal ka
'aelaw . 淨溪祭這一天禁止大家吃魚類。
- e. 'am tallolong 'izi' 'atomal hoeboe' ray
ralom. 淨溪祭這一天禁止大家撒尿在水裡。

詞彙:

- 1.'inbawan: hini 'inbawan kinrowaSekan noka tawtaway kakhayzaan .
地名 此地豆姓所居住的地方。
- 2.lolongan : ray kabin no taew'an hayza 'aehae' ka lolongaan .
溪 家旁邊有一條小溪。
- 3.tallolong: yako 'am rima' tallolong ka lolongan .
淨溪祭 我要去清理小溪之雜草。
- 4.sasiwazay: 'ita' tawtawazay rayno' saSiwazay .
分離線 我們豆姓在哪裡分離。
- 5.SamSama:an : hini pinatiyay SamaSama:an .
沼澤 這水田沼澤之地。

- 6.bowaw :yako rim'am 'am bowaw ilahaw Taipei.
搬家 我明天要搬到台北?
- 7.'Oson :rim'am 'am rima' ti'oson So'o 'am rima' ay?
蝦 明天要去捉蝦子你要去嗎?
- 8.Ka:ang :hiza lolongan kayzaeh ay? 'oSa'en tika:ang.
螃蟹 那條溪可以去捉螃蟹嗎?
- 9.mazip :hiza lolongan haza ay? ka tola' kayzaeh ay rima' nazip.
釣魚 那條溪有鰻魚嗎?可以去釣鰻魚嗎?
- 10.toba' :hiya' komoSa: toba' ka hini lolongan.
下毒 誰說把這條溪下毒藥.
- 11.lale:ez :niSo' kin raerae' hini ka 'aelaw noka lale:ez 'inari' ay?
電 你的魚全部都是大條的利用電拿的嗎?
- 12.hinsiyaz :yako 'am hinsiyaz ka hinbetel.
伐草 我正在伐草.
- 13.hila:en :ka lolong hila:en noka gaehia: ka 'oson ,ka:ang kaS'oehaz.
照射 小溪被太陽照射蝦,螃蟹都出現了.
- 14.pas'oes'oesizo : 'isa:a hini ila ka 'aelaw paS'oeS'oeSizo.
生卵 就是這個時候魚生卵的季節.
- 15.maringsia :hini maringsia rini:o' ka raro:o' noka 'oemaeh.
地方名 這馬凌社式取名為地方的名稱.
- 16.kapa:ba:i'an :hini kappa:ba:i'an raro:o' noka 'oemaeh.
風口 這風口名詞是地方名.
- 17.hanowan :So'o ra:am ay papama' ka hanowan?
馬 你會騎馬嗎?
- 18.mato :So'o hayza ila ay mato:ol ka tinal'tinal'oemaeh?
三十 你有三十歲了嗎?
- 19.siska'inoSa' : lasiya sizaeh kominsi'ael siska'inoSa' lobih ila.
各自離開 他們用完午餐後各自離開走了.

20.Sawki : sawki' niSo' soma: em ay ?

鏈刀 你的鏈刀是鋒利的嗎?

21.mehes : pinamowa' ka 'iyok mehes ka boway .

落果 種植的橘子果實會落果.

22.katba : hini katba: kaspengan ka bayoS .

颱風草 這颱風草判斷颱風氣象.

23.komsi'ael: 'obebay ki ta:in komsi'ael naehaen o lobih ila .

午餐 歐拜和達印先用午餐後才回去.

24.katiyawan : hini nom mari' ka rinlaw 'oka' ka katiyawan .

禁忌 為此取祈福沒有所為禁忌之事.

25.hoeboe' : 'izi' hoeboe' ray halapaw .

小便 不要在床上小便.

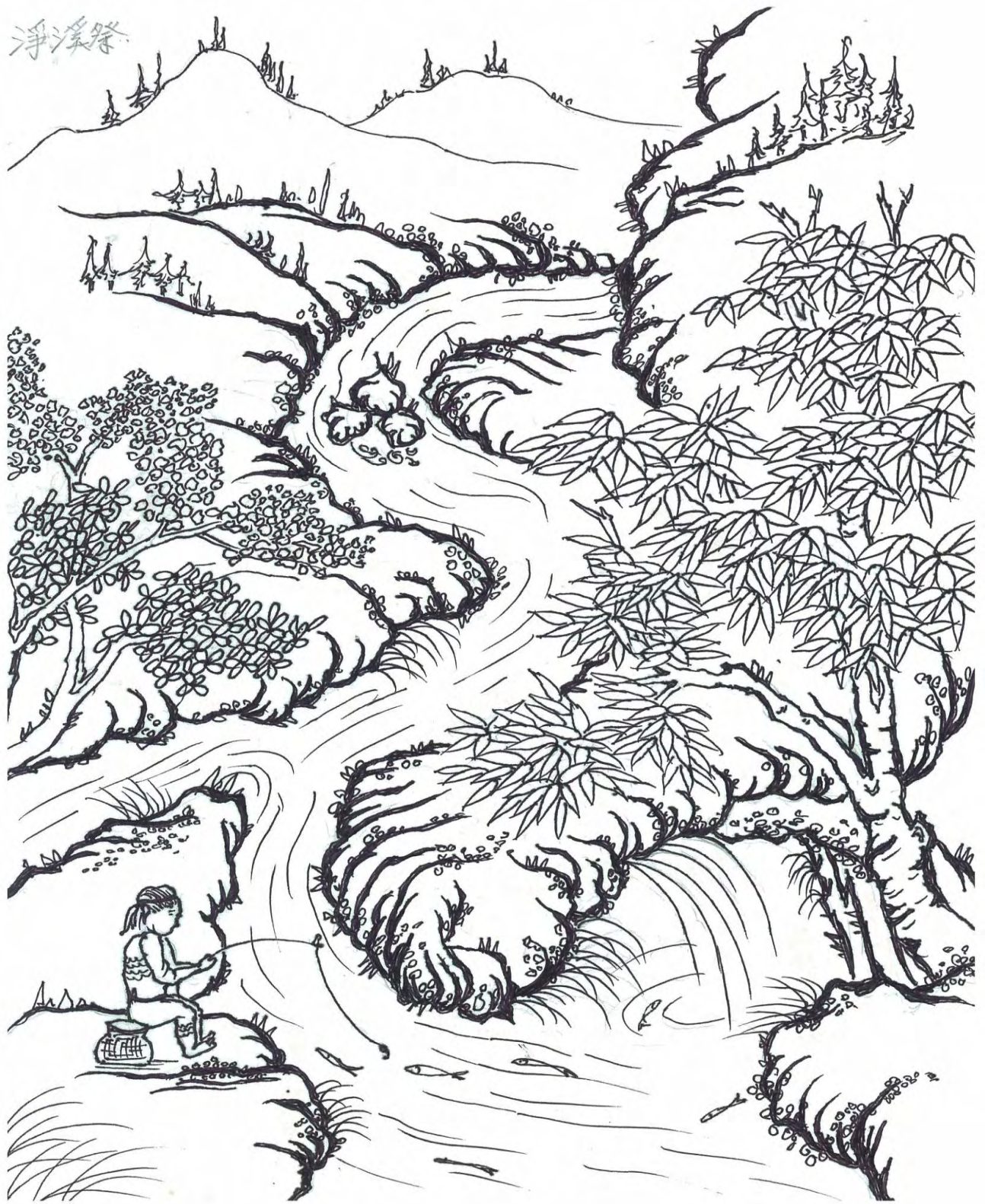


圖 3-13 tallolong (淨溪祭)

(趙山河繪製)

(十五) kathethel¹⁹

織布海底女神²⁰

hini “kathethel” kaspengan , ‘inak’ino’an
kakhayza’an ka tatini’ mita’ pina’alowa’
ka ‘aeae’ tatini’ kasi’aelan sinraeoe’ ,
“kathethel” hini ka minayhael singowip
ila , sikhawka’ noka tatini’ hini ro:omo:d
hawka’ o nak’ino’ makakSekla’ kil
SaySiyat , Siya kamatalek pilpazay
kasi’aelen noka SaySiyat , ka tatini’
kinita’an hini kabina:o’ kayzaeh ka
hin’azem o marin pa:yanayen .

mowai:i’ ila ray SaySiyat makakreng
matawaw , ‘ana sila: ka kapatawaw
ma biliSin , loehloehay ila kil SaySiyat
‘okay So’aewhay ka ‘aroma’ mae’iyaeh ,
baki’ baki’ ki koko’ So:kayzaehen ra:am
komita’ ka tatini’ , kamanra:an hi ta:in ma’
hingha’ makakreng ‘oyaeh ! naSiya
‘aeae’ ila ka kamanra:an korkoring , hini
hi “kathethel” somingozaw ka
maminkoringan ra:am ay tomnon ka
kaybae:en , ra:am ay somiho’ , ra:am siya o
kano’ koSa’en somiho’ , isa ka SaySiyat
haeba:an mowai:i’ tatoroe’ , isa tortoroe’en

「織布海底女神祭」習俗文化祖先怎麼傳
代給賽夏族各姓氏部落祭儀社團，工前輩每年
有一次祭禮儀式，問題是前輩們往生後，織布
女神祭儀也跟著被遺忘消失。織布女神怎麼會
認識賽夏族，以前族群狩獵維生，三餐不定，
這女神幫忙炒食，久而久之，長老發現這女孩
子心地善良娶為媳婦。

娶回後對本族生活習慣非常適應，工作認
真，不論工作重輕都做，左右鄰近和睦相處，
絕不輕視他人，家老特別照顧，夫妻兩人生一
男孩，女神問本族女性妳們會織布做衣服嗎？
回答：「我們會織布。」；反問什麼叫做「somiho’」
女神告訴她們，這就是問題啊！

後來很多人來學習織布技術²¹，是誰開始教
導本族婦女之圖騰紋路方法之一。

學不久的婦女用很驕傲口氣說：「我已經學
會了，沒人比我會，又不聽老師指導，女神有
一個櫃專內放織好的布，驕傲的婦女不相信：「
能跟我比嗎？不然來比賽分出高下」結果女神
獲勝，婦女不服氣開始對女神不滿，用種種方
法使女神無立足之地。在本族部落，女神只好
有想回娘家念頭，繼續住這還有什麼意義，達
印一直嘆媳婦小孩今後怎麼辦？要一起帶走

¹⁹ kathethel 不是女神名詞，而是「圖騰」。

²⁰ 這些織布海底女神祭“kathethel”目前暫置 tina to’同龕，主祭兩位 p̄payan a ‘iban .2tarō’ a ‘itih (趙三組)共同供奉。

²¹ 織布女神編造圖騰已保存至今，現無人解織。

ila o'okik hoenaenge: ka tontoroe'an ka 嗎?

kabalian komoSa: ya:o ra:am ila
nakahara: iraSo: oka' i: mari' ila ka
tinontoroe'an, okik bazae' ka
pinayaka:i'. noka "kathethel" tinnon
'aeae' ila sazekepan, kabalian komoSa:
ma'an akoy, hiza "kathethel" inowan
na', kabalian komoSa: Soka'ita'

roSa' tap'aynola', isa ila lasiya
sa'owaz 'aynola' ila v sizaeh hiza
kabalian siyobaz ila, isa somo'aewhay
hi "kathethel", So: nak'isa moyo ka
SaySiyat, ni ta:in rara'eten mita''aeae'
korkoring kataka ino'on ila, kathethel
koSa'en ma'an ka'araSen, So: am lobih
sa'owaz, hini korkoring tatiroSa' kabih
iniSo' kabih iniman. lasiya Sasiwa' o
kabih tiniroSa'araSen ila ray
inkaehoelan.

bi:il hayza ila to:o' tinal'oemaeh
nasiya pinaehraehraengan am pakita' ka
tiniroSa' korkoring ni ta:in bo:ok masay
ila, ni "kathethel" kayzaeh ibabaw ,
wa isan ila manra:an, ta:in ya:o 'aewhay
ila, am tiskosoloy iSo'on, naw ra:men
korkoring okay tiroSa' i: o kano'oka'
ila ma'an ka kapayaki:i'.

"kathethel" maybih ila,

在娘家過生活，否則分成兩份，各自撫養，
夫妻協調決定，最後約法，依照約定三年在各
自帶孩子就在此地重逢相見，雙方依約前來，
達印撫養的孩子早已腐爛死亡，早知小孩分開
是錯誤的協調，我們非常後悔，還有話說嗎？
女神另一半還健在長的高大很帥，強壯走路敏
捷，女神也有反悔，織布技術為何教導傳授於
賽夏族，而被族人欺負，在此奉歡全族人以後，
穿在自己身上而有鮮艷圖騰花紋，妳們一定會
想起是誰了。從此以後教導師傅後，在也就此
消失，妳們想一想良心何在？希望賽夏族人定
期舉行祭禮日，召請我前來和你們起和樂共
餐，也會感受到織布女神的保佑平安。

織布女神就此就背著另一孩子，回娘家遠
離賽夏族達印也陪送一程，看著女神背影走了。

tomortoe´inimon ka Saysiyat , ya:o
 ´ampa´alowa´´aehae´ ka:i´ inimon ka
 SaSiyat , moyo komita´ hiniba: ka
 hinoba:angan kaybae:en , ´am sahoero: moyo
 hi ´iyakin , ´aring ´isa:a hini moyo ´am
 hawka´ ila ka ima ra:am tomnon
 mae´iyaeh . kita´ moyo So: hayza
 in´azaem ´aSkam ka haehila: pawai´
 be:ay ´iyakin ka kasi´aelen , kayzaeh moyo
 ka SaySiyat kaliyaeh saboeh , ya:o ma´´am
 komita´´inimon . t´a:in ma´ rima´ somater
 hi kathethel ima pama´ ka hihingha´an
 korkoring , hawila..hawila...ray kam rawaS ,
 kinita´ nakla:ong hawka´ ila .

程序:

1. hini kathethel nakino´ makakSekla´ kil 這海底女神怎麼跟賽夏族認識?
SaySiyat ?
2. hini kathethel kamanran minkoringan ? 這還底女神是男?是女?
3. hini kathethel mina koko´ 這海底女神是奶奶。
4. siya hayno´ kakrowaSekan ? 她住哪裡 ?
5. niya taew´an haw ray waSal ´izi´ . 他的家住在海底裡。
6. ka SaySiyat kam'alep kin ´iyaeh. 賽夏族是狩獵維生。
7. hayza ´aehae´ haehila: ka SaSiyat rima´ 有一天賽夏族人去打獵。
´oemalep.
8. lasiya masinaSal ray ba:la´ langi: 她們在河邊塔蓋帳逢過夜。
- 9.hini ba:la´ ray kaplalazman ki waSal, ´al´alihan 這何出口處剛好在海相連離住宿處不遠。
ray kapasinaSalan.

10. hiza ka waSal ízo´taew´an ni kathethel. 女神的家就在這海裡。
11. kapayza´an nisiya ma´zisaza: ray langi:
noka waSal. 女神出入口就在海岸邊。
12. So: kayzaeh ka haehila: rikrika
kas´oehaez pahila:. 如果天氣晴很熱女神會出來曬日光浴。
13. hi kathethel kano´niya ka howaw? 女神做什麼事情呢？
14. siya kama tomnon ka kaybae: en. 他的工作室織布做衣服的。
15. ka SaSiyat rima´ila´oemalep, ray hataS
´oka´ka mae íyaeh. 賽夏族人全部的人都去打獵了，工寮裡都沒人。
16. kamama´alep lobih´íyaSemSem ila
pilpazay ka kasi´aelen, sizaeh komSa:o´
roehaenan ila . 獵人回來已經黃昏了，還要煮晚飯吃完飯已是夜深了。
17. ririma´anan sizaeh komhaema´kil´aehoe´
rima naegaaen´oemalep. 早上吃過早餐後，帶著狗又去去打獵。
18. ina´oemalep lobih kita´en ka pazay
tinalek kayzaeh ila. 打獵回來發現郭李已經煮好飯了。
19. lasiya´asmi´ael tikot, komoSa: hiza pazay
pasi´ael ka´aehoe´. 煮好的飯他們不敢吃，就拿去餵狗。
20. hiya´aehoe´mowa:i' paSan´a´a:ih
inimita´. 有誰來毒害我們。
21. ka´aehoe´somi´ael yo kayzaeh´okik
nak´ino´. 狗吃了飯之後也沒怎樣，好好的。
22. rima´naehaen´oemalep lobih hinga aS´aSay
ila pazay, ma´hiya´hini kam mowa:i´tomalek,
si´aelen yo kayzaeh ka tinalek. 再次又去打獵回來，一樣飯也已煮熟，到底誰幫我們煮飯呢？
23. nakhini ringring mowa:i´pilpazay
takitkita´hiya´isa. 像這樣長來為我們煮飯一定要注意監視。

24. kita ´en ka sisi, haysia kin ´akoy ´oka ´ka
sinpengan.

米仍然還這麼多沒減少。

25. isa:a lasiya maehraehraeng ila, tasiro:o ´
hosa:il ´ayna:a ´kitkita ´ta:in ka ima ´al ´alak
pa ´insa la ´.

他們商量輪流監視，由青年達印首先監視。

26. mowa:i ´ ´aehae ´haehila: ray hila:an ima
to:o kaSepan, kita ´en Sa ´in ´alay ray waSal
´aehae ´kabina:o ´kayzaeh ka sin ´oelan,
mowa:i ´ hi ta:in hoSa:il ´okay pakita ´, haw
ila kas ´abo ´ray hataS ni ta:in bazae ´en Sa
´am bahi, ka si ´si ´pilpazay, hi ta:in
lawa:en naehaen o kayzaeh ila ka tinalek,
tikot siklobih.

他們商量決定次日由達印排一號站崗，約下午3
點果然出現一位身材漂亮小姐從海邊往這個方
向來，達印身藏不露，小姐網工寮走進，達印
偷偷往前聽到正在洗米煮飯聲，達印稍待片
刻，因飯煮好怕小姐離開。

27. isa ila ray sepat o hihingha ´an kasepean,
ima kayzaeh ila tinalek ni ta:in kas ´abo ´on,
kabina:o ´hemSeS ni ta:in koSa ´en hinray
So ´o, kabina:o ´ay kabih, ta:in ma ´
mina:eng ´oyeah! singozawen ´okay
tiskoba:ih, lasiya roSa ´ ´iskayahimi ´ma
makaksikar .

大約在四點三十分飯大概都煮好了，達印立急
進入看個究竟，小姐被嚇的不敢吭聲，達印說：
原來是妳啊！請小姐坐下，達印坐在另一邊，
問小姐何姓芳名？不回答，雙方都很害羞，誰
也不開口說話。

28. kama ´alep ´am lobih paparay ra:an , ka
´aehoe ´ minSa la ´ potngoren , kita ´en
lasiya roSa ´iska i ´yaheme . noka
tatini ´ singozawn , so ´o sin hiya ´en
raero:o ´ , say ´ino ´, so ´o ay kama
pilpazay ´iniya ´om , pazay tinalek
´aehae ´ kolobang mayhae ´hae ´, si ´si ´
haysiya kin ´akoy ´oka ´ ka

獵物老人在回程途中，獵狗先跑回來，老人到
了寮舍看見他們兩人坐著一語不說，老人先問
小姐身分名字叫甚麼，何方人，令尊大人何姓
大名，是妳專為我們煮飯嗎？一鍋滿滿的飯，
米沒減少，妳用甚麼衡量米飯呢？小姐仍然不
回答，老人說：「會是啞吧嗎？怎麼辦呢？」

sinpengan , niSo´ noka kano´ sempeng .
kabina:o´oka´ i: nanaw tiskoba:oh , ka
tatini´ komoSa: hini kabina:o´ ima
ngoray ramen . kata ka´inon ila .

29.ka haehila: ´iyaSemSem ila powa´aw
ila nay ? hiza ´aehoe´ mowa:i´ pakon
´al´alih kala ta:in pai:ririh ka tezek ,
ma´ hini ´aehoe´ ni ta:in ka ´aehoe´
sebeten , ka ´aehoe´ hemSes 「po:t」 sa
´omtet , hiza kabina:o´ kayzaeh ka
hin´azeman , lasiya roSa´ ma´
maehraehraeng ila , isa singozawen noka
tatini´ koSa´en so´o´ ´am kayzaeh
ay ?

marin noka SaySiyat , hiza kabina:o´
komoSa: kayzaeh siya o ya:o
taklobih tasingozaw ka yami ´aehae´
taew´an , So: somiwa´ ma´ bali
´ampowa´´aewhay isa sa´ila naehaen o
So: naki´ino´ a panabih ila
´inya´om , ni ta:in sa:sateren ray waSal
langi: .

30.ka SaySiyat minayna:a´ ila ka
kabina:o´ , ta:in So:honasamez ma´
rima´ ray waSal langi: sakosiza ray
kakaS´oehazan ni kabina:o´ . to:o´ ila
ka haehila: kabina:o´oka´ na´ ka
tiniskoba:oh ka:i´ , ta:in maSziyae´

天氣漸漸的黑暗,怎麼辦呢?一隻獵狗靠近達印
的腳旁騷擾,用力一踹掌狗嚇的「噗...大聲放
屁」小姐聽到了就笑了,達印家族坐著大家也
一起笑了,老人心理想著說:「小姐會講話,看
小姐心地善良,兩位年輕人也開始講話,有說
有笑。老人在問小姐妳可以嫁為賽夏族媳婦
嗎?」小姐回答:「我先回家問家族人,如果肯
的話,我沒有理由不肯。」「好」那妳先回去如
果有問題回來告知,小姐準備誰開,達印也一
起往海邊送小姐一程。

賽夏家人等待小姐的消息,達印更急,一有空
閒,就往海岸邊望著小姐出口處,三天過後消
息還是石沉大海,非常想念著,在家茶飯不思,
老人家嘆究子忍耐,總有一天會出現在前面。

ka hiza kabina:o´´aewhay ka sini´ael,
noka tatini´ koSa´en narmeS
mayna:a´´amowa:i´ ila ranien.

31.hayza ila ´aehae´ sinangayan kabina:o´
mowa:i´ maraS ka ka:i´ pina´alowa´
ni yaba´ ki ´oya´´aehael komoSa:
paspeng ka korkoring, So: kayzaeh
ma´ tapasabong ray waSal langi:
tapaehraeraeng ila, ´an ta:in na ka
tatini´ ma´ tal´awan ila ka ka´araSen
´omiyaki´, ka´si´aelen babe:ay
kabina:o´´aehae´ taew´an kil ´aehael
nisiya.

32.sa´oewaz kayzaeh ila ka tinal´awan,
kakita´ sasbong ray waSal langi:
SaySiyat komoSa: ´am komita´ ka
taew´an noka kabina:o´´amay´ino´, ka
SaySiyat tikot ka waSal, nisiya
koSa´en takrini ray langi: , ´isa
lasiya risa:a ma makaksi´ael
mantamamako´, ´inaraS´omiyaki´,
kasi´aelen sibe:ay ila lasiya ima
SaSo´´aehae´ hael koza kinsiyae´,
noka SaySiyat singozawen, ´am
´inowan niyo´om kamari´an ka
korkoring, hiza baki´ komoSa:
niya´om kaspengan So: mari T;a ka
pinakaksi´ael, ´oka´ ila ka

一星期以後小姐帶了父母，兄妹稍來消息，女孩父母以為雙方情合投意，我們可以在海岸邊會和商量，湊成選佳日再次會合，這時候達印非常興奮，父母親也準備禮物送給對方及親朋好友。

我們要妥善依切連同禮物往海岸邊與他們會合，賽夏族人問：「我們可以去準新娘的家嗎？」從哪裡去都是海好可怕，不然這樣求他們在此海岸邊雙方家長舉行訂婚及宴請一次完成所攜帶的禮品，米糕、酒、獵物肉類，全交給女方家長；再問：「我們甚麼時候可以去娶新娘子呢？」女方親家公說：「我們親習俗如果拿了禮品吃喝，可以把準新娘屬於妳們的了，今天就交給你們帶回去，我們雙方毫無異論，新娘子跟著賽夏族人回自己家了，達印的願望也就此遠滿意足了。

kapaehraehraeng mita´, So: nak´isa:za
ma´ ka´araSen ila niya´om . ta:in ki
kathethel ´aehae´ ila bori: ´i´iyaeh .

詞彙:

1.kathethel : hiya´ sapang maelaehaeng ka hini kathethel .

圖騰這織布女神由誰負責供奉.

2. ´inak ´ino´an : hini kathethel inaka´ino´an .

怎麼樣這織布女神是甚麼樣神.

3.sikhawka´ : ´ita´ sikhawka ila noka tatini´.

往生我們的前輩都已往生了.

4.ro:omo:o´ : katatini´ hawka´ ila kaspengan ma´ro:omo:o´ hawka´.

跟著先輩離開我們,文化習俗也跟著消失.

5.hin´azen : hini kabina:o´ kayzaeh ka hin´azem .

心地這小姐心地善良.

6.oa:yanayen : hini kabina:o´ oa:yanayen ma´an .

媳婦這小姐娶回作我的媳婦.

7.loeloehay : so´o mowa:i´ rini kanman loeloehay ila ay ?

隨和你自到我這裡習慣了嗎?

8.somiho´ : kano´ koSa´en somiho´ nay ?

劃紋甚麼叫作 somiho´呢?

9.sazekepan : sazekepan ni kathethel ka kaybae:en mayhaehae´ ay ?

衣櫃織布女神的衣櫃裝滿衣服嗎?

10.kabalihan : mowa:i´ tatoroe´ ka kabalihan haeha:an ay ?

學員來學織布學員有很多嗎?

11.Soka:soka´´ita´´am nak´ino´´?

不然不然?我們怎麼辦?

12.siyobaz : ´ae´ae:aew ita´ So´o siyobaz ni ´iyakin .

敗我們兩賽跑你會輸給我。

13.somo´aewhay : so´o´ampowa´ somo´aewhay hi minayti´ nay ?

欺人你位甚麼欺負你弟弟呢？

14.kiri´sani : ´ana ya:o ninion kiri´sani ya:o kayni´.

住這不管你們把我當這裡,我不會答應。

15.tiniroSa´an : hini tanawbon tiniroSa´an mita .

分兩半這塊米糕我們分一半的。

16.tiskoSoloy : ya:o´aewhay ila tiskoSoloy ila ´iso´on .

道歉我不好像你道歉了。

17.masinaSal : yami masinaSal ray ba:la .

夜宿我們河邊夜宿。

18.kapayziza´an : hini ra:an kapayziza´an ni kalih a ta:in .

必經之路這個路是 kaleha ta:in 必經之路。

19.´as´asay : kapazay tinalek ´as´asay ila .

熟飯已煮熟了。

20.lawa:en : ´oebay mam boSok lawa:en ma´an naehaen isa ´araSen ila .

稍待´oebay喝醉稍待後再待他回去。

21.´iskayahimi : hiza ka korkoring iskayahimi´ mam tikot .

不出聲那些小孩子都不出聲正在怕？



kathethel : kama taitase' ka Seydiyat
tomnori ka baybae:en. 敬母察貝族人
織布圖騰衣服。"海底女神"

圖 3-14 *kathethel* (織布海底女神)

(趙山河繪製)

第四章 田野調查訪視長老感言

趙山玉頭目感言

‘ino’alo’ kapayaka:i’ ni ‘oepaS a ‘oebay

Sae’oewas siya, ma’alo’ ila moyo saboed. nakhini mowa:i’ ma somsoomingozaw, sae’oewaz moyo naw ‘okik nakhini kaysa’an ‘aehae’ ma’an ka kapa’alo’an, yami nakhini tatini, hasa’ ka kano’, ma’an ma’ kin bazae’an ka tatini. tapa’alowa’ so’hae’ ka ka:i’ ,ay! Sae’oewaz moyo ka kama matawaw ka hini, o korkoring moyo nakhini, bazbazae’ ka ka:I’ ma’an, nakhara nonak o sowiti ila ka ka:ara’ ila saboeh, kaspengan mita,noka SaySiyat, ‘izi’ i: ngowipani, powa’aw nakhini ka Sapang SaySiyat ‘am kay kaekaebaeh ya:o mayaka:i’ ‘inimon ka korkoring.

koSa’en nakhini ka pinatawaw noka tatini,pinsaehpihan,sekla’en ila sowiti,niya’om ma’ ‘aehae’ ka ka:i, ‘inimon ka korkoring,mita kaspengan noka SaySiyat,nak’isa:a kosa’en ka kaspengan noka SaySiyat, o ma’alo moyo saboeh, ka kinaebaehan haysani. So: rima’ matawaw ma’ kayzaeh hil’awan moyo saboeh ka basing, nakhini kayzaeh ‘okay taktaka’ino’I noka aroma’ mae’iyaeh, moy kakalaehaengen noka tatini’,ma’an’aehae’ nanaw ka ka:i’ inimon, sombil ka korkoring nakhini, o ‘ananaw ‘aehae’, rosa’ pinayaka:i’ ‘inimon ka korkoring, ‘izi’ ngowipani’ isa nanaw ka ka:i’ ma’an. ma’alo’ ila..... °

說實在話，首先感謝大家！你們今天前來訪問我...有關祭儀文化的事情，你們真的很認真在做工作。我只能用一句話交代給你們，身為一個長者什麼都不懂沒見識，我是從前輩口述聽到而轉告一句話給你們，注意並看到你們真的一直拼命奔波為編輯祭儀文化，也為下一代的傳承作這件有意義的事情。喔！你們這種精神...我很感動。請聽我一句話，我年適已高心胸亦狹隘了，我們賽夏族所有的傳統祭儀絕對不能忘。不然的話；這麼重要的祭儀，我不能說錯誤的話留給你們年輕人。這樣和你們互相交換文化的精神，你們也了解到很多賽夏族不同的文化祭儀背景。在此特別感謝你們的辛勞，也給予年輕族人的文化傳承，身心輕鬆愉快，不會被人欺負，祖先保佑你們順利平安，不管今天交代一兩句，希望大家不要忘記，在此真誠的祝福大家幸福，更不要忘了自己的文化。我的話說到這裡。謝謝！

朱秀春長老感言

‘oemin a taro’

i: sae’oewaz siya o ‘oemaw ki tayaw, moyo kin makakreng kaSekla’an noka minayhael no mayhael, yami nakhini ma manga’nga’ hini, nakhini ka ‘al’alak kin hoepay ma omaz’azem, no kaspengan mita’, kosa taka ‘ino’on mita tomortoro’ ka minayhael, ‘asiki ‘ita’ ka komkomi:im somingozaw ka tatini’, ‘ana yami iska binazae’en hayno’ ka kin Sekla’an niya’om ma’ sekla, saboeh o moyo ma’ somsomingozaw, kikimin nimon koSa’en nok minayhael, o sae’oewaz siya nakhini, nano ‘asiki nakhini ‘ita’ ka SaySiyat. sasasingozaw, ‘ita’ rengreng ka kaspengan mita ka SaySiyat, ma’alo moyo hi ‘oemaw ki tayaw,’ amoy, ma’an hini pina’alowa’, so: hayza no tatini, ka ‘am pa’il’itol ‘inimon ka korkoring nakhini, ‘ana yami oyaeh, so: ra:amen na so: ra:amen na so: komosa: hoepay ma’an siyae’, kosa: kayzaeh nakhini, min’itol ma’ kosa: ra:am korkoring. Sika:at naehaen ka kaSekla’an noka minayhael so: minayhael, ka korkoring. moyo ‘izi kosa hoepay, kakkayzaeh mita noka SaySiyat, kak’i’iyaeh mita’, ‘isa ka ka:i’ ma’an.

唉！說句實在的話，‘oemaw 和 tayaw 你們真的很認真努力為下一代從事著作賽夏族歲時祭儀教材，像我們這麼樣的糊裡糊塗的，你們還年輕，這樣奔波勞累的著作教導後代，你們想盡辦法去探尋並訪問長者與耆老，我們也不斷的闡揚...慎重思考為你們去了解繼續做田野調查與訪視。設想做正確的決定記錄。如此，賽夏族有目標才會有實際的成果。族人應該要會想，觀察自己的文化才能留下傳承祭儀的美德。感謝你們工作團隊’oemaw、tayaw、bo:ong、kizaw 和 amoy，我所口述的真誠心裡話，希望能留傳百世，我們長老想法是為了族群未來方向給予年輕下一代。從事祭儀田調雖然很艱辛，但是對族人期許是值得的。所以；你們不要說辛苦，想一想當初，還不是為了整體賽夏族人值得讚許與生存。這是我的話。Ma’alo！

風德和長老感言

Garó a taboeh

nakhini moyo mowa:i' somingozaw 'iyakin hi 'oebay o 'oemaw a 'oebay nakhi Sae'owaz, ya:o tatini' ila, ma'hayz ma'an kapyaka:i' 'inimon. moyo o'kay ngowip ka pina'alowa' nimon sae'owaz. ya:o amayaka:i' ka hini howaw, kayzaeh mayhael noka korkoring 'okay nowipani, noka korkoring ka hini pinayaka:i' ma'an, ma isa ka.

pinayaka:i' ma'an ka tinasirotan ma'an kayzaeh o Sae'owaz o oemaw mowa:i' somingozaw 'iyakin, kayzaeha atomalan nakhini 'okik naka'aroton ka ngabas ma'an o'oemaw hiya' ka 'ima ra'am ka hini howaw 'oka' ila mina. kaysa'an Sa pina'alowa' 'inimon ka korkoring, mayhael moyo 'izi' ngowipani ka SaySiyat ka kaspengan. ma'alo Sa moyo saboeh.

今天你們前來訪問是我的榮幸，說真的兄弟既然來了，又如何我年紀也大了，我有個願望交代給你們，我相信你們不會拋開掉吧？因此對祭儀文化現代都已忘了也不重視。所以，這個習俗文化傳代給你們一個接棒人，在我看來你們真正的在做我們賽夏文化工作。自己兄弟訪問我非常地高興，不像別人最後什麼都沒有。雖然用口述交代你們誰知道這個祭儀文化已經瀕臨消失了知道嗎？而今現代年輕人們到以後，希望你們繼續為我們全賽夏族人優良文化傳承不要遺忘。謝謝大家！

豆鼎發長老感言

Itih a kalih

kaySa'an moyo mowai' Somingozaw ka kaspengan mita'noka SaySiyat hiru, kyazaeh atomalour haySouri ka korkoring, okik Sekla ila kaspengan.nakhina ka tallolong kaspeengan,yami Say hawi Somak 'ae'hae' rima' tallolong, ita' ka tawtawazay 'okay lasiwazay ita riza ray 'inbawan minayrowek,hayza 'ae'hae' ka lolongan. Ka tawtawwazay Sinraehoe' rengreng zi'sa:a ray lolongan tallolong, yami 'aring bowaw 'ilahini somapih ila ka lolongan , yami So: potngor ka haehila. ma pawa:i' ka Sinraehoe' ,mowa:i' 'oka' ma' kayzaeh , paspen nonak , Say ray'in , hayawan ma' maka'ae'hae' mowa:i . Kama mowa:i' ma' hahi'il ka tatini' , O nakhini moyo 'am koma''at ka kaspengan kina:at kayzaeh ila hayza ka kina:at kakita'an tomortoro' ka korkoring . hara ray 'okik honaehnge hayza 'oyaeh komoSa: 'am koma:at ka kaspengan minowa:i' somingozaw 'iyakin , 'ayna:en'oka , moyo 'am paskayzaeh ka hini kina:at ya:o siyae' atomal , hayza ila ka kapa'alowa' ka minayhael korkoring ,kayzaeh 'okay ngowip ka pina'alowa' noka in kakhayza'an tatini' mita' hina ka kaspengan mita noka SaySiyat . isa:a papayhini ila ma'an ka pinayaka:i' . ma'alo ila moyo 'atomalan .

你們今天前來訪問對賽夏族有關習俗文化，我感到非常高興，目前來看現代年輕小孩子對文化都已忘記了，像這淨溪祭儀，我們獅潭族人有時候會舉辦淨溪活動。以前豆姓還在古居裡有一條溪，所有豆家姓常常在那裡舉辦祭儀活動非常有意義。我們自遷移至此換了溪慢慢不重視，淨溪祭儀日子到了，邀請族人各姓氏，有參加與不克參加不免強自由決定。蓬萊豆姓，大楠潘姓都會參加，在這活動幾乎都是年長人參加。而你們計畫製作傳統文化，是很好有了參考資料就不怕教學沒有資料。在不久前也有一位來訪問說，他是博士學位，要把賽夏族文化編輯起來，會拿去出書著作送給我，直至今期待三年，這太不應該，如果你們要編輯太好了，真高興不會再受騙，期待給下一代小孩子有得就了。也讓祖先傳承文化部會被遺忘，這文化是我們全賽夏族之遺產。

回娘家
風德和長老口述
Garó a taboeh

Nakhini ka kaSa'en 'inkakhayza'an ka kaspengan hini ka "maspalaw" mita noka tatini', 'ita' naekhini ka minayhael ila, mita' mari'in sowiti, kaspengan noka sae'owaz SaySiyat. Nakhini o mari'in ya:o noka 'aroma Sa noka SaySiyat nom balong kapayaka:i' noka SaySiyat.

Kayzaeh siya nakhini 'inkaysa'ana ka kaspengan noka tatini', 'ita' ka minayhael ila mari'in sowiti, ka kaspengan, kaysa'an yo:o o nakhini rima' Sa raysinraehoe', ma'an ka korkoring ma' 'araSen rima' maspalaw saboeh.

Sae'owaz "maspalaw" hini 'aring kakhayza'an mina okay boloe'ani, moyo ka say kaspengan saen noka sinyá' 'aewhay ya tomalan ka hini ka minayhael sae'owaz, nakhara 'aroma' hasa' ila ka maspalaw kaspengan sae'owaz, nakhara boloe' ila ka tatini' kaspengan. Kayzaeh ya:o kaysa'an 'am 'iyaka:i' 'inimon ka maspalaw hini sinraehoe' kaspengan sae'owaz, nakhini 'aehae' ka pinayaka:i' ma'an. ma'alo'.

以前祖先有交代一個習俗叫回娘家：(maspalaw)，我們後代瞭解不多，像我對我們賽夏族各種歲時祭儀...有人常常邀請我擔任各姓氏用族語稱為(kamabalong)調解有關傳統祭儀的發言人。這祖先留下的祭儀不是今天才有的，我們後代要重視賽夏族祭儀文化基礎觀念。例如今天我要去一家姓氏回娘家時，我把小孩也都一起帶去，確實此種回娘家習俗是從以前傳承至今，沒有被放棄與遺忘，你們不懂得這文化的人，被外來宗教信仰衝擊所害，這是非常不應有的現象，還好我今天要講述給你們一種真實回娘家習俗的文化。以上是我對回娘家祭儀感受簡單的話語。謝謝！

第四章 結論

本次蒐集資料主要是以「歲時祭儀」的建構精神與「田野調查」紀錄來執行，透過田野調查可深度的進入賽夏文化脈絡，並探索價值觀與態度，同時也建立研究者與部落族人的信任及互動。

此階段歲時祭儀之建構強調的是...須透過部落在地長老之傳統知識詮釋權的重新掌握，希望能促進賽夏部落自主的將該社群對土地、族群與自然資源的在地歷史軌跡與文化知識之空間上呈現出來。

並且在田野調查的過程中，提升部落族人互動，更能勾勒出有關賽夏部落發展的願景。此外；透過一種實踐取向的行動研究，深入部落脈絡達到看見、思索與行動的循環歷程。更以實地踏查、座談確認、深度訪談、錄音、攝影，參與觀察及記錄部落口述歷史的方式，了解在地特有的文化社會背景...並在這脈絡裡進行意義與經驗解釋的蒐集紀錄，提供賽夏族後代未來可靠的傳承教育之教材資料。

第五章 效益目標

(一) 藉由研究「賽夏族歲時祭儀族語耆老訪談暨影像紀錄」當中，撰稿之實體性、圖像影像之展示情境，可以讓賽夏族群們具體了解「傳統祭儀」的意涵。並結合在地的教育單位，讓賽夏學童能夠透過教師的引導及正確瞭解賽夏族的歷史，作為教學上活生生的題材，更能培養「賽夏種籽」人才，帶動部落發展，營造學習型原鄉部落，以期達到部落文化化、文化部落化的目標。

(二) 「賽夏族歲時祭儀族語耆老訪談暨影像紀錄」研究中，可以讓我們充分了解賽夏歷史的現況，從中溯源各地舊部落的形成、人文現象、生態環境與族群關係等之時代性任務，讓歷史的角度在賽夏部落的源由與演變發展給人更清楚的認知。

(三) 致力追求以原住民史觀來看待原住民在土地與經濟、宗教與教育及原住民政策對賽夏族發展的影響，期盼從傳統、國家力量的延伸找出對立的平衡點，讓賽夏族「傳統祭儀」有空間繼續生存而不致於消失在時代的進步中，使賽夏族因而蒙福而永續經營。

(四) 透過雪霸國家公園管理處之全力資源與支援，藉由賽夏族「歲時祭儀族語耆老訪談暨影像紀錄」建構整合現況資源，為賽夏族群發展邁向一個新的里程碑。進而用一種嶄新的、創新的方法與思維，重新塑造賽夏的祭儀資料，讓整個共同體的族群記憶能夠永久保存與傳承。